SELECTIONS FROM

Don Quijote

FORD

Cejador, Cabos Sueltos (Subj. imperfut – concord. trans.)
Coronedi in Archivum Romanicum XIII. Geneva: '29. / Mullert
Hatzfeld.

Cortejón
Ford in Mélanges ling. of. Jeanroy. 28
Pfandl
Pietsch
Pidal

Angel Flores, Sp. Lit. in Eng. 2 vol.
N.Y. '26.

M A Buchanan, Cero. + Bks. of
Chivalry. Balt. '14.

Scherill, Cero., N.Y. '19.

Ormsby, vols 3-6 of Compl. Wks. of C. (Gl. ed.)

Heath's Modern Language Series

SELECTIONS FROM
DON QUIJOTE

BY

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

J. D. M. FORD
PROFESSOR OF FRENCH AND SPANISH IN HARVARD UNIVERSITY

ST. PETER'S COLLEGE

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

COPYRIGHT, 1908,
BY D. C. HEATH & CO.

2 c 9

Printed in U. S. A.

PREFACE

This little volume of *Selections from Don Quijote* has been prepared in response to an oft-repeated request from teachers for something in the nature of an introduction to the study of the great Spanish classic. To make that introduction as easy as possible a complete vocabulary and full notes are here given. The selections do not extend beyond the early chapters of Part I of the book, and have been chosen with a view to meeting the needs, aptitudes and general conditions of students in the first stages of their work in Spanish. To the excisions found necessary, attention is called in the notes.

Some attempt has been made to present a critical text. In the main, the readings of the 1605 editions — Cuesta's two of Madrid, the two of Lisbon, and the two of Valencia — have been followed, and variants have been cited, all in accord with the editions of Fitzmaurice-Kelly and Ormsby (London, 1889–1900), and of Cortejón (Madrid, 1905 *et seq.*), which have taken cognizance of all the first prints. Cortejón's edition has been treated as valuable in spite of his obvious pretentiousness, but it is only right to call attention to the necessary strictures on his methods made by M. Morel-Fatio in the *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, CXVI, 340 ff. (see also *Ibid.*, CXIX, 479). The valuable edition by Fitzmaurice-Kelly and Ormsby will, no doubt, be surpassed by the new editions which the former and M. Foulché-

32

Delbosc intend to publish under the auspices of the Hispanic Society of America.

The present publication conforms to the modern principles of accentuation, and its only departure from the general graphical conditions of the first editions of 1605 consists in the printing of the modern *j*, instead of the older *x*, in *Quijote*, *dije*, *conduje*, and similar forms.

J. D. M. Ford.

Peterborough, N. H., 1908.

INTRODUCTION

For a circumstantial account of the life and works of Miguel de Cervantes Saavedra, the Introduction to this little volume of selections from the earlier chapters of his greatest book is hardly the place. Moreover, there are easily accessible to all readers of English excellent summaries of the necessary material prepared by Mr. Fitzmaurice-Kelly, who writes with the authority of a deep student of Cervantes and all things Spanish. In his *History of Spanish Literature*, and in his Introductions to the various volumes of the English translation of *The Complete Works of Miguel de Cervantes Saavedra* (Glasgow, 1901 *et seq.*), as well as in other places, he has included along with the fruit of his own long-continued investigations the essential features of the discoveries made by C. Pérez Pastor (*Documentos Cervantinos*, Madrid, 1897 *et seq.*), R. Foulché-Delbosc, and other scholars. No doubt the promised new edition of his *Life of Cervantes* will add to our knowledge of biographical details and improve our critical ideas respecting the work of the famous novelist.

Writing in a popular spirit, Mr. Havelock Ellis has set forth, in the chapters on *Don Quixote* contained in his *Soul of Spain* (London, 1908), certain of the authentic facts of the life of Cervantes the man, and has shown familiarity with accredited opinions regarding the purposes informing the *Don Quixote* and its social and literary importance.

In Spanish the literature on Cervantes and his writings is now immense in bulk, but it is largely negligible as to its quality. Apart from the carefully weighed critical utterances of Sr. Menéndez y Pelayo, whose lecture published in the *Revista de*

Archivos, 1905, is a notable contribution, the patient biographical researches of the cleric Pérez Pastor, already mentioned, the bibliographical notes collected by L. Rius (*Bibliografía crítica de las obras de Cervantes*, Madrid, 1895 *et seq.*), and an occasional essay by some other solid genius, but little has been put forth by recent Spanish writers on Cervantes that marks any advance over the labors of the biographer Fernández de Navarrete (*Vida de M. de Cervantes S.*, Madrid, 1819), and of such earlier editors and commentators as Pellicer, Clemencín (ed. of *Don Quixote*, Madrid, 1833–39), and Hartzenbusch. And as to these latter, it is not without interest to note that their efforts were preceded by those of the English clergyman John Bowle, who printed his annotated edition of the *Don Quixote* in 1781, and provided them with a point of departure.

To an able French writer and teacher, M. Alfred Morel-Fatio, we owe a great debt for his keen analysis and accurate interpretation of the aims and methods discernible in the *Don Quixote*. No more vivid account of the world in which Cervantes lived and that in which his hero moved could be desired than that which the ever interesting professor of the Collège de France has offered in his Taylorian lecture, *L'Espagne du Don Quijote* (in *Studies in European Literature*, Oxford, 1900, and also in his *Études sur l'Espagne*, 1^e^ *série*, Paris, 1895).

Born in 1547, at Alcalá de Henares, not far from Madrid, Cervantes never enjoyed the advantages of a university training, and therefore failed to acquire that close acquaintance with the lore of classic antiquity which, had he possessed it, would certainly have added many literary graces to the style and content of his greatest composition. Going early to Italy, in the train of an Italian prelate, he there enrolled himself as a private soldier on board a vessel in the fleet which defeated the Turk at Lepanto. Cured of a wound received in this famous battle, he took service anew in an expedition against the Moors at Tunis. After this campaign, he started on a journey by sea back to Spain, but on the way he was captured by Algerian

corsairs, who carried him off to Africa, where, for five years, he led the wretched life of a Christian slave, making many fruitless attempts at escape. Finally ransomed, he returned to Spain, obscure and impoverished, to begin there the struggle for existence, which has been the lot of so many of the world's noblest writers. Disappointed in his endeavor to make his fame and a living by providing plays for the theatre of the period, he was forced to accept certain humble posts of a more or less public nature, acting several times as a collector under the national Treasury, and he appears to have been imprisoned on four occasions because of irregularities which had arisen in connection with his duties.

Despite the misery of this life, which continued until his death in 1616, he never ceased to exercise his mind and his pen. A pastoral romance, the *Galatea*, published in 1585, the year after his marriage to Catalina de Palacios, on whose account it is said to have been composed, was followed by a number of plays, by the *First Part of the Don Quixote* (1605), by his *Exemplary Tales* (*Novelas Ejemplares*, 1613), by the verse *Journey to Parnassus* (*Viaje del Parnaso*, 1614), by the *Second Part of the Don Quixote* (1615), and by the posthumously published novel of adventure and travel, the *Persiles y Sigismunda*.

Of these, there concerns us here only the *Don Quixote*, from the *First Part* of which our selections have been taken. Cervantes was stimulated to print the *Second Part* by the appearance of a spurious continuation of his *First Part*, which had been published by a person masquerading under the name of Avellaneda. Better written than the *First Part*, having a more coherent plot, and exhibiting a more temperate fancy and more highly developed powers of characterization, the *Second Part* is nevertheless much less read than the *First Part*, whose exuberant humor must perforce captivate the minds of all readers, irrespective of any purpose actuating the author of the book. Discussing the book as a whole, M. Morel-Fatio says (*L'Espagne du Don Quijote*, in *Studies in European Literature: Taylorian Lectures*, Oxford,

1900, pp. 149 ff.): "Like many works of the imagination which have really gained a hold on the public, the *Don Quixote* is a book for all ages: it interests and amuses the child, it charms the matured man and makes him reflect. The plot of the novel and its astonishing fancies are sufficient for some; others enjoy the philosophy of it and the general ideas that may be derived from it, or take pleasure in contemplating in it, as in a mirror, the sentiments that inspired the Spaniards of the great epoch; others, finally, seek to make out in it a hidden sense, to decipher enigmas and find allusions to contemporary events, racking their brains to find the key to what a rival of Cervantes [Avellaneda] called the 'capricious synonyms' of the book."

So it is: all this is in the book, and much more. He who seeks can find, and the result will be commensurate with the desires of the seeker. It may easily be absurd, but it will ever be of value when the search is sanely conducted. "We are accustomed to say," remarks Mr. Havelock Ellis (*The Soul of Spain*, London, 1908, pp. 234 ff.), "that the book is a satire of the old romance of chivalry. In a limited sense that is quite true. Cervantes ridiculed the extravagances of chivalrous romance in its decadence. But for *Amadis* and the other great old romances he had nothing but admiration and affection . . . Cervantes lived his whole life in the spirit of the knight errant, and *Don Quixote* swept away the romances of chivalry, not because it was a satire of them, but because it was itself a romance of chivalry and the greatest of them all, since its action was placed in the real world . . . *Don Quixote* is a spiritual autobiography. That is why it so quintessentially a Spanish book." To the idea that the *Don Quixote* owes much of its importance to its having satirized out of existence the old romances of chivalry, whose vogue had been enormous in the sixteenth and the preceding century, we return in our *Notes*. The correct view is, however, set down in the passage just quoted, and has been stated again and again. Thus, an historian of the English novel, Walter Raleigh (*The English Novel*, 5th

ed., N. Y., 1906, p. 27), has indicated that the romances of chivalry were doomed by the spread of the doctrines of the Renaissance, and from the very beginning of the movement that led to the triumph of the Italian novel throughout Europe, and that "the greatness of Cervantes's achievement is not that he killed a man dying by ridicule. Rather he found the romances rapidly passing away, and, loving them, put forth his hand just in time to save as much of the perishable stuff of which they are composed, as he could put to new and lasting uses." And so, once more, marking how far the *Don Quixote* transcends its initial and really unnecessary purpose of slaying an antagonist already sinking, one to save whom the world would certainly not have turned its thumbs, the noted French critic (Morel-Fatio, *l. c.*, p. 156) appraises generously the worth of the world's greatest novel. "'I thought,' the faithful squire Sancho Panza says of his master [*Don Quixote*, II, 22], 'I thought by my soul that he could know only what has reference to his chivalrous matters, but there is nothing at which he does not nibble, nothing into which he does not put his spoon.' Cervantes, like his hero, has nibbled at all the viands. Under his vagabond pen, governed only by the inspiration of the moment, his *Don Quixote*, issuing forth from a simple idea, of which no great development could have been expected, has become little by little the great social novel of the Spain of the beginning of the seventeenth century, in which all that marks this epoch, its sentiments, passions, prejudices, and institutions, has finally found a place. Hence the powerful interest of the book, which, independently of its value as a work of the imagination and as an admirable treatise in practical philosophy, possesses in addition the advantage of fixing the state of civilization of a nation at a precise moment of its existence and of showing us the depths of its conscience."

SELECTIONS FROM DON QUIJOTE

PRÓLOGO

Desocupado lector: Sin juramento me podrás creer que quisiera que este libro, como hijo del entendimiento, fuera el más hermoso, el más gallardo y más discreto que pudiera imaginarse; pero no he podido yo contravenir al orden[1] de naturaleza; que en ella, cada cosa engendra su semejante. Y así, ¿qué podía engendrar el estéril y mal cultivado ingenio mío, sino la historia de un hijo seco, avellanado, antojadizo, y lleno de pensamientos varios y nunca imaginados de otro alguno, bien como quien se engendró en una cárcel,[2] donde toda incomodidad tiene su asiento y donde todo triste ruido hace su habitación? El sosiego, el lugar apacible, la amenidad de los campos, la serenidad de los cielos, el murmurar de las fuentes, la quietud del espíritu son grande parte para que las musas más estériles se muestren fecundas, y ofrezcan partos al mundo que le colmen de maravilla y de contento. Acontece tener un padre un hijo feo y sin gracia alguna; y el amor que le tiene le pone una venda en los ojos, para que no vea sus faltas; antes las juzga por discreciones y lindezas, y las cuenta á sus amigos por agudezas y donaires. Pero yo, que, aunque parezco padre, soy padrastro de Don Quijote,[3]

no quiero irme con la corriente del uso, ni suplicarte casi con las lágrimas en los ojos, como otros hacen, lector carísimo, que perdones ó disimules las faltas que en este mi hijo vieres; y ni eres su pariente ni su amigo, y tienes tu alma en tu cuerpo y tu libre albedrío como el más pintado, y estás en tu casa, donde eres señor della, como el rey de sus alcabalas, y sabes lo que comúnmente se dice, que debajo de mi manto al rey mato[1] (todo lo cual te exenta y hace libre de todo respecto y obligación), y así puedes decir de la historia todo aquello que te pareciere, sin temor que te calunien por el mal ni te premien por el bien que dijeres della.

Sólo quisiera dártela monda y desnuda, sin el ornato de prólogo, ni de la inumerabilidad y catálogo de los acostumbrados sonetos, epigramas y elogios que al principio de los libros suelen ponerse;[2] porque te sé decir que, aunque me costó algún trabajo componerla, ninguno tuve por mayor que hacer esta prefación que vas leyendo.

Muchas veces tomé la pluma para escribilla, y muchas la dejé, por no saber lo que escribiría; y estando una[3] suspenso, con el papel delante, la pluma en la oreja, el codo en el bufete, y la mano en la mejilla, pensando lo que diría, entró á deshora un amigo mío, gracioso y bien entendido, el cual, viéndome tan imaginativo, me preguntó la causa; y no encubriéndosela yo, le dije que pensaba en el prólogo que había de hacer á la historia de Don Quijote, y que me tenía de suerte, que ni quería hacerle, ni menos sacar á luz las hazañas de tan noble caballero.

Porque ¿cómo queréis vos que no me tenga confuso el[4] qué dirá el antiguo legislador que llaman vulgo, cuando vea que al cabo de tantos años como há que duermo en el silencio del olvido, salgo ahora, con todos mis años á

cuestas, con una leyenda seca como un esparto, ajena de invención, menguada de estilo, pobre de concetos, y falta de toda erudición y doctrina, sin acotaciones en las márgenes y sin anotaciones en el fin del libro, como veo que están otros libros, aunque sean fabulosos y profanos, tan llenos de sentencias de Aristóteles, de Platón[1] y de toda la caterva de filósofos, que admiran á los leyentes, y tienen[2] á sus autores por hombres leídos, eruditos y elegantes? Pues ¡qué cuando citan la divina Escritura! No dirán sino que son unos santos Tomases[3] y otros doctores de la Iglesia; guardando en esto un decoro tan ingenioso, que en un renglón han pintado un enamorado distraído, y en otro hacen un sermoncico cristiano, que es un contento y un regalo oílle[4] ó leelle.[4] De todo esto ha de carecer mi libro, porque ni tengo qué acotar en el margen, ni qué anotar en el fin, ni menos sé qué autores sigo en él, para ponerlos al principio, como hacen todos, por las letras del A B C, comenzando en Aristóteles y acabando en Xenofonte y en Zoilo ó Zeuxis, aunque fué maldiciente el uno, y pintor el otro. También ha de carecer mi libro de sonetos al principio, á lo menos de sonetos cuyos autores sean duques, marqueses, condes, obispos, damas ó poetas celebérrimos; aunque, si yo los pidiese á dos ó tres oficiales amigos, yo sé que me los darían, y tales, que no les igualasen los de aquellos que tienen más nombre en nuestra España.

En fin, señor y amigo mío, proseguí, yo determino que el señor Don Quijote se quede sepultado en sus archivos en la Mancha, hasta que el cielo depare quien le adorne de tantas cosas como le faltan, porque yo me hallo incapaz de remediarlas por mi insuficiencia y pocas letras, y porque naturalmente soy poltrón y perezoso de andarme buscando autores, que digan lo que yo me[5] sé decir sin ellos. De

aquí nace la suspensión y elevamiento en que me hallastes:[1] bastante causa para ponerme en ella[2] la que de mí habéis oído.

Oyendo lo cual, mi amigo, dándose una palmada en la frente y disparando en una carga de risa,[3] me dijo: . . . Lo primero en que reparáis, de los sonetos, epigramas ó elogios, que os faltan para el principio, y que sean de personajes graves y de título, se puede remediar en que vos mesmo[4] toméis algún trabajo en hacerlos; y después los podéis bautizar y poner el nombre que quisiéredes, ahijándolos al Preste Juan[5] de las Indias ó al Emperador de Trapisonda,[6] de quien yo sé que hay noticia que fueron famosos poetas; y cuando no lo hayan sido, y hubiere algunos pedantes y bachilleres que por detrás os muerdan, y murmuren desta verdad, no se os dé dos maravedís, porque ya que os averigüen la mentira, no os han de cortar la mano con que lo escribistes.

En lo de citar en las márgenes los libros y autores de donde sacáredes[7] las sentencias y dichos que pusiéredes[7] en vuestra historia, no hay más sino hacer de manera que vengan á pelo algunas sentencias ó latines que vos sepáis de memoria, ó á lo menos, que os cueste poco trabajo el buscallos, como será poner, tratando de libertad y cautiverio:

Non bene pro toto libertas venditur auro;[8]

y luego en el margen citar á Horacio, ó á quien lo dijo.

Si tratáredes del poder de la muerte, acudir[9] luego con:

. . . Pallida mors aequo pulsat pede pauperum tabernas,
Regumque turres.[10]

Si de la amistad y amor que Dios manda que se tenga al enemigo, entraros luego al punto por la Escritura divina

(que lo podéis hacer con tantico de curiosidad), y decir las palabras, por lo menos, del mismo Dios: *Ego autem dico vobis: diligite inimicos vestros.*[1]

Si tratáredes de malos pensamientos, acudid con el Evangelio: *De corde exeunt cogitationes malae.*[2] Si de la instabilidad de los amigos, ahí está Catón,[3] que os dará su dístico:

> Donec eris felix, multos numerabis amicos,
> Tempora si fuerint nubila, solus eris.

Y con estos latinicos, y otros tales, os tendrán siquiera por gramático; que[4] el serlo no es de poca honra y provecho el día de hoy. . . .

En resolución, no hay más sino que vos procuréis nombrar estos nombres, ó tocar estas historias en la vuestra, que aquí he dicho, y dejadme á mí el cargo de poner las anotaciones y acotaciones; que yo os voto á tal de llenaros las márgenes, y de gastar cuatro pliegos en el fin del libro.

Vengamos ahora á la citación de los autores que los otros libros tienen, que en el vuestro os faltan. El remedio que esto tiene es muy fácil, porque no habéis de hacer otra cosa que buscar un libro que los acote todos, desde la A hasta la Z, como vos decís. Pues ese mismo abecedario pondréis vos en vuestro libro; que, puesto que á la clara se vea la mentira, por la poca necesidad que vos teníades de aprovecharos dellos, no importa nada. . . . Y pues[5] esta vuestra escritura no mira á más que á deshacer la autoridad y cabida que en el mundo y en el vulgo tienen los libros de caballerías, no hay para qué andéis mendigando sentencias de filósofos, consejos de la divina Escritura, fábulas de poetas, oraciones de retóricos, milagros de santos, sino procurar que á la llana, con palabras significantes, honestas y bien colocadas, salga vuestra oración y período sonoro y

festivo; pintando, en todo lo que alcanzáredes y fuere posible, vuestra intención, dando á entender vuestros conceptos, sin intricarlos y escurecerlos. Procurad también que, leyendo vuestra historia, el melancólico se mueva á risa, el risueño la acreciente, el simple no se enfade, el discreto se admire de la invención, el grave no la desprecie, ni el prudente deje de alabarla. En efecto, llevad la mira puesta á derribar la máquina mal fundada destos caballerescos libros, aborrecidos de tantos y alabados de muchos más; que si esto alcanzásedes, no habríades alcanzado poco.

Con silencio grande estuve escuchando lo que mi amigo me decía; y de tal manera se imprimieron en mí sus razones, que sin ponerlas en disputa, las aprobé por buenas, y de ellas mismas quise hacer este Prólogo, en el cual verás, lector suave, la discreción de mi amigo, la buena ventura mía en hallar en tiempo tan necesitado tal consejero, y el alivio tuyo en hallar tan sincera y tan sin revueltas la historia del famoso Don Quijote de la Mancha, de quien hay opinión, por todos los habitadores del distrito del campo de Montiel,[1] que fué el más casto enamorado y el más valiente caballero que de muchos años á esta parte se vió en aquellos contornos. Yo no quiero encarecerte el servicio que te hago en darte á conocer tan notable y tan honrado caballero; pero quiero que me agradezcas el conocimiento que tendrás del famoso Sancho Panza, su escudero, en quien, á mi parecer, te doy cifradas todas las gracias escuderiles que en la caterva de los libros vanos de caballerías están esparcidas. Y con esto, Dios te dé salud, y á mí no me olvide. *Vale.*

ELOGIOS

AL LIBRO DE DON QUIJOTE DE LA MANCHA

AMADÍS DE GAULA[1]

Á DON QUIJOTE DE LA MANCHA

Soneto

Tú, que imitaste[2] la llorosa vida
Que tuve, ausente y desdeñado, sobre
El gran ribazo de la Peña Pobre,
De alegre á penitencia reducida;
Tú, á quien los ojos dieron la bebida
De abundante licor, aunque salobre;
Y alzándote la plata, estaño y cobre,
Te dió la tierra en tierra la comida;
Vive seguro de que eternamente
(En tanto al menos que en la cuarta esfera[3]
Sus caballos aguije el rubio Apolo)
Tendrás claro renombre de valiente;
Tu patria será en todas la primera,
Tu sabio autor[4] al mundo único y solo.

ORLANDO FURIOSO[5]

Á DON QUIJOTE DE LA MANCHA

Soneto

Si[6] no eres par, tampoco le has tenido;
Que par pudieras ser entre mil pares;
Ni puede haberle donde tú te hallares,
Invicto vencedor, jamás vencido.
Orlando soy, Quijote, que, perdido
Por Angélica, ví[7] remotos mares,
Ofreciendo á la fama en sus altares
Aquel valor que respetó el olvido.
No puedo ser tu igual; que este decoro
Se debe á tus proezas y á tu fama,
Puesto que, como yo, perdiste el seso;
Mas serlo has mío,[8] si al soberbio Moro,
Y Cita fiero domas; que[9] hoy nos llama
Iguales en amar con mal suceso.

PARTE PRIMERA

CAPÍTULO PRIMERO

Que trata de la condición y ejercicio del famoso hidalgo Don Quijote de la Mancha

En un lugar de la Mancha,[1] de cuyo nombre no quiero acordarme, no há mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos[2] los sábados, lantejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda. El resto della concluían sayo de velarte, calzas de velludo para las fiestas con sus pantuflos de lo mismo, y los días de entre semana se honraba con su vellorí de lo más fino. Tenía en su casa una ama que pasaba de los cuarenta, y una sobrina que no llegaba á los veinte, y un mozo de campo y plaza, que así ensillaba el rocín como tomaba la podadera. Frisaba la edad de nuestro hidalgo con los cincuenta años: era de complexión recia, seco de carnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la caza. Quieren decir que tenía el sobrenombre de *Quijada*[3] ó *Quesada*[3] (que en esto hay alguna diferencia en los autores que deste caso escriben), aunque por conjeturas verosímiles se deja entender que se llamaba *Quejana*.[4] Pero esto importa poco á nuestro cuento; basta que en la narración dél no se salga un punto de la verdad. Es, pues, de saber que

este sobredicho hidalgo, los ratos que estaba ocioso (que eran los más del año), se daba á leer libros de caballerías con tanta afición y gusto, que olvidó casi de todo punto el ejercicio de la caza, y aun la administración de su hacienda; y llegó á tanto su curiosidad y desatino en esto, que vendió muchas hanegas de tierra de sembradura para comprar libros de caballerías en que leer, y así llevó á su casa todos cuantos pudo haber dellos; y de todos, ningunos le parecían tan bien como los que compuso el famoso Feliciano de Silva,[1] porque la claridad de su prosa y aquellas entricadas razones suyas le parecían de perlas; y más cuando llegaba á leer aquellos requiebros y cartas de desafíos,[2] donde en muchas partes hallaba escrito: La razón de la sinrazón que á mi razón se hace, de tal manera mi razón enflaquece, que con razón me quejo de la vuestra[3] fermosura. Y también cuando leía: Los altos cielos, que de vuestra divinidad divinamente con las estrellas os fortifican, y os hacen merecedora del merecimiento que merece la vuestra grandeza.

Con estas razones perdía el pobre caballero el juicio, y desvelábase por entenderlas y desentrañarles el sentido, que no se lo sacara ni las entendiera el mismo Aristóteles si resucitara para sólo ello. No estaba muy bien con las heridas que D. Belianís[4] daba y recibía, porque se imaginaba que, por grandes maestros que le hubiesen curado, no dejaría de tener el rostro, y todo el cuerpo, lleno de cicatrices y señales; pero con todo, alababa en su autor aquel acabar su libro con la promesa de aquella inacabable aventura; y muchas veces le vino deseo de tomar la pluma, y dalle fin, al pie de la letra, como allí se promete; y sin duda alguna lo hiciera, y aun saliera con ello, si otros mayores y continuos pensamientos no se lo estorbaran.

Tuvo muchas veces competencia con el Cura de su lugar (que era hombre docto graduado en Sigüenza[1]) sobre cuál había sido mejor caballero, Palmerín de Ingalaterra[2] ó Amadís de Gaula; mas Maese Nicolás, barbero del mesmo pueblo, decía que ninguno llegaba al Caballero del Febo,[3] y que si alguno se le podía comparar, era don Galaor,[4] hermano de Amadís de Gaula, porque tenía muy acomodada condición para todo; que no era caballero melindroso, ni tan llorón como su hermano, y que en lo de la valentía no le iba en zaga.

En resolución, él se enfrascó tanto en su lectura, que se le pasaban las noches leyendo de claro en claro, y los días de turbio en turbio; y así del poco dormir y del mucho leer se le secó el celebro de manera, que vino á perder el juicio. Llenósele la fantasía de todo aquello que leía en los libros, así de encantamentos como de pendencias, batallas, desafíos, heridas, requiebros, amores, tormentas y disparates imposibles; y asentósele de tal modo en la imaginación que era verdad toda aquella máquina de aquellas soñadas invenciones que leía, que para él no había otra historia más cierta en el mundo. Decía él que el Cid Rui Díaz[5] había sido muy buen caballero; pero que no tenía que ver con el Caballero de la Ardiente Espada, que de sólo un revés había partido por medio dos fieros y descomunales gigantes. Mejor estaba con Bernardo del Carpio,[6] porque en Roncesvalles había muerto á Roldán el encantado, valiéndose de la industria de Hércules, cuando ahogó á Anteo, el hijo de la Tierra, entre los brazos. Decía mucho bien del gigante Morgante,[7] porque, con ser de aquella generación gigantea, que todos son soberbios[8] y descomedidos, él solo era afable y bien criado. Pero, sobre todos, estaba bien con Reinaldos de Montalbán,[9] y

más cuando le veía salir de su castillo, y robar cuantos topaba, y cuando en allende robó aquel ídolo de Mahoma,[1] que era todo de oro, según dice su historia. Diera él, por dar una mano de coces al traidor de Galalón,[2] al ama que tenía, y aun á su sobrina de añadidura.

En efeto, rematado ya su juicio, vino á dar en el más extraño pensamiento que[3] jamás dió loco en el mundo, y fué, que le pareció convenible y necesario, así par el aumento de su honra como para el servicio de su república, hacerse caballero andante, y irse[4] por todo el mundo con sus armas y caballo á buscar las aventuras, y á ejercitarse en todo aquello que él había leído que los caballeros andantes se ejercitaban, deshaciendo todo género de agravio, y poniéndose en ocasiones y peligros, donde, acabándolos, cobrase eterno nombre y fama. Imaginábase el pobre ya coronado, por el valor de su brazo, por lo menos del imperio de Trapisonda;[5] y así, con estos tan agradables pensamientos, llevado del extraño gusto que en ellos sentía, se dió priesa á poner en efeto lo que deseaba; y lo primero que hizo fué limpiar unas armas que habían sido de sus bisabuelos, que, tomadas de orín y llenas de moho, luengos siglos había que estaban puestas y olvidadas en un rincón. Limpiólas y aderezólas lo mejor que pudo; pero vió que tenían una gran falta, y era que no tenían celada de encaje, sino morrión simple; mas á esto suplió su industria, porque de cartones hizo un modo de media celada, que encajada con el morrión, hacía una apariencia de celada entera. Es verdad que para probar si era fuerte y podía estar al riesgo de una cuchillada, sacó su espada y le dió dos golpes, y con el primero y en un punto deshizo lo que había hecho en una semana. Y no dejó de parecerle mal la facilidad con que la había hecho pedazos; y por asegurarse deste peligro,

la tornó á hacer de nuevo, poniéndole unas barras de hierro por de dentro, de tal manera, que él quedó satisfecho de su fortaleza; y sin querer hacer nueva experiencia della, la diputó y tuvo por celada finísima de encaje. Fué luego á ver á su rocín, y aunque tenía más cuartos[1] que un real, y más tachas que el caballo de Gonela,[2] que *tantum pellis et ossa fuit*, le pareció que ni el Bucéfalo[3] de Alejandro, ni Babieca[3] el del Cid con él se igualaban.

Cuatro días se le pasaron en imaginar qué nombre le pondría; porque (según se decía él á sí mismo) no era razón que caballo de caballero tan famoso, y tan bueno él por sí, estuviese sin nombre conocido; y así, procuraba acomodársele de manera que declarase quién había sido antes que fuese de caballero andante, y lo que era entonces; pues estaba muy puesto en razón que, mudando su señor estado, mudase él tambien el nombre, y le cobrase famoso y de estruendo, como convenía á la nueva orden y al nuevo ejercicio que ya profesaba; y así, después de muchos nombres que formó, borró y quitó, añadió, deshizo y tornó á hacer en su memoria é imaginación, al fin le vino á llamar ROCINANTE, nombre á su parecer alto, sonoro, y significativo de lo que había sido cuando fué rocín, antes[4] de lo que ahora era, que era antes y primero de todos los rocines del mundo.

Puesto nombre, y tan á su gusto, á su caballo, quiso ponérsele á sí mismo; y en este pensamiento duró otros ocho días, y al cabo se vino á llamar DON QUIJOTE:[5] de donde, como queda dicho, tomaron ocasión los autores desta tan verdadera historia que sin duda se debía de llamar Quijada, y no Quesada, como otros quisieron decir. Pero acordándose[6] que el valeroso Amadís no sólo[7] se había contentado con llamarse *Amadís* á secas, sino que añadió

el nombre de su reino y patria por hacerla famosa, y se llamó *Amadís de Gaula*, así quiso, como buen caballero, añadir al suyo el nombre de la suya, y llamarse DON QUIJOTE DE LA MANCHA, con que, á su parecer, declaraba muy al vivo su linaje y patria, y la honraba con tomar el sobrenombre della. Limpias, pues, sus armas, hecho[1] del morrión celada, puesto[1] nombre á su rocín, y confirmándose[1] á sí mismo, se dió á entender que no le faltaba otra cosa sino buscar una dama de quien enamorarse; porque el caballero andante sin amores era árbol sin hojas y sin fruto, y cuerpo sin alma.

Decíase él: Si yo, por malos de mis pecados[2] ó por mi buena suerte, me encuentro por ahí con algún gigante, como de ordinario les acontece á los caballeros andantes, y le derribo de un encuentro, ó le parto por mitad del cuerpo, ó finalmente le venzo y le rindo, ¿no será bien tener á quien enviarle presentado, y que entre, y se hinque de rodillas ante mi dulce señora, y diga con voz humilde y rendida:[3] Yo, señora, soy el gigante Caraculiambro, señor de la ínsula Malindrania, á quien venció en singular batalla el jamás como se debe alabado caballero Don Quijote de la Mancha, el cual me mandó que me presentase ante la vuestra[4] merced, para que la vuestra grandeza disponga de mí á su talante? ¡Oh, cómo se holgó nuestro buen caballero cuando hubo hecho este discurso, y más cuando halló á quien dar nombre de su dama! Y fué, á lo que se cree, que en un lugar cerca del suyo, había una moza labradora de muy buen parecer, de quien él un tiempo anduvo enamorado, aunque, según se entiende, ella jamás lo supo ni se dió cata dello.[5] Llamábase Aldonza Lorenzo, y á ésta le pareció ser bien darle título de señora de sus pensamientos; y buscándole nombre que no desdijese

mucho del suyo, y que tirase y se encaminase al de princesa y gran señora, vino á llamarla DULCINEA DEL TOBOSO,[1] porque era natural del Toboso: nombre, á su parecer, músico y peregrino y significativo, como todos los demás que á él[2] y á sus cosas había puesto.

CAPÍTULO II

Que trata de la primera salida que de su tierra hizo el ingenioso Don Quijote

Hechas, pues, estas prevenciones, no quiso aguardar más tiempo á poner en efeto su pensamiento, apretándole á ello la falta que él pensaba que hacía en el mundo su tardanza,[3] según eran los agravios que pensaba deshacer, tuertos que enderezar, sinrazones que enmendar, y abusos que mejorar, y deudas que satisfacer. Y así, sin dar parte á persona alguna de su intención y sin que nadie le viese, una mañana, antes del día (que era uno de los calurosos del mes de Julio), se armó de todas sus armas, subió sobre Rocinante, puesta su mal compuesta celada, embrazó su adarga, tomó su lanza, y, por la puerta falsa de un corral, salió al campo, con grandísimo contento y alborozo de ver con cuánta facilidad había dado principio á su buen deseo. Mas apenas se vió en el campo, cuando le asaltó un pensamiento terrible, y tal, que por poco le hiciera dejar la comenzada empresa; y fué, que le vino á la memoria que no era armado caballero, y que, conforme á ley de caballería, ni podía ni debía tomar armas con ningún caballero; y, puesto que lo fuera, había de llevar armas blancas, como novel caballero, sin empresa en el escudo, hasta que por su esfuerzo la ganase. Estos pensamientos le hicieron titubear en su propósito; mas, pudiendo más su locura que otra razón

alguna, propuso de hacerse armar caballero del primero que topase, á imitación de otros muchos que así lo hicieron, según él había leído en los libros que tal le tenían.[1] En lo de las armas blancas, pensaba limpiarlas de manera, en teniendo lugar, que lo fuesen más que un armiño; y con esto se quietó, y prosiguió su camino, sin llevar otro que aquel que su caballo quería, creyendo que en aquello consistía la fuerza de las aventuras.

Yendo, pues, caminando nuestro flamante aventurero, iba hablando consigo mismo y diciendo: ¿Quién duda sino que[2] en los venideros tiempos, cuando salga á luz la verdadera historia de mis famosos hechos, que el sabio[3] que los escribiere no ponga, cuando llegue á contar esta mi primera salida tan de mañana, desta manera? Apenas había el rubicundo Apolo tendido por la faz de la ancha y espaciosa tierra las doradas hebras de sus hermosos cabellos, y apenas los pequeños y pintados pajarillos con sus arpadas lenguas habían saludado con dulce y meliflua armonía la venida de la rosada Aurora, que, dejando la blanda cama del celoso marido,[4] por las puertas y balcones del manchego horizonte á los mortales se mostraba, cuando el famoso caballero Don Quijote de la Mancha, dejando las ociosas plumas, subió sobre su famoso caballo Rocinante, y comenzó á caminar por el antiguo y conocido campo de Montiel. (Y era la verdad que por él caminaba.) Y añadió diciendo: ¡Dichosa edad, y siglo dichoso aquél, adonde[5] saldrán á luz las famosas hazañas mías, dignas de entallarse en bronces, esculpirse en mármoles y pintarse en tablas, para memoria en lo futuro! ¡Oh tú, sabio encantador, quien quiera que seas, á quien ha de tocar el ser coronista desta peregrina historia! ruégote que no te olvides de mi buen Rocinante, compañero eterno mío en todos mis

caminos y carreras. Luego volvía diciendo, como si verdaderamente fuera enamorado: ¡Oh princesa Dulcinea, señora deste cautivo corazón! mucho agravio me habedes fecho[1] en despedirme y reprocharme con el riguroso afincamiento de mandarme no parecer ante la vuestra fermosura. Plégaos, señora, de membraros deste vuestro sujeto corazón, que tantas cuitas por vuestro amor padece.

Con éstos iba ensartando otros disparates, todos al modo de los que sus libros le habían enseñado, imitando en cuanto podía su lenguaje; y con esto, caminaba tan de espacio,[2] y el sol entraba tan apriesa y con tanto ardor, que fuera bastante á derretirle los sesos, si algunos tuviera. Casi todo aquel día caminó sin acontecerle cosa que de contar fuese,[3] de lo cual se desesperaba, porque quisiera topar luego con quien[4] hacer experiencia del valor de su fuerte brazo. Autores hay que dicen que la primera aventura que le avino fué la del Puerto Lápice,[5] otros dicen que la de los molinos de viento; pero lo que yo he podido averiguar en este caso, y lo que he hallado escrito en los anales de la Mancha, es que él anduvo todo aquel día, y al anochecer su rocín y él se hallaron cansados y muertos de hambre, y que, mirando á todas partes, por ver si descubriría algún castillo ó alguna majada de pastores donde recogerse, y adonde pudiese remediar su mucha necesidad, vió, no lejos del camino por donde iba, una venta,[6] que fué como si viera una estrella que no[7] á los portales, sino á los alcázares de su redención le encaminaba. Dióse priesa á caminar, y llegó á ella á tiempo que anochecía.

Estaban acaso á la puerta dos mujeres mozas, destas que llaman *del partido*, las cuales iban á Sevilla con unos arrieros que en la venta aquella noche acertaron á hacer jornada; y como á nuestro aventurero todo cuanto pasaba, veía ó

imaginaba, le parecía ser hecho y pasar al modo de lo que había leído, luego que vió la venta se le representó que era un castillo con sus cuatro torres y chapiteles de luciente plata, sin faltarle su puente levadiza y honda cava, con todos aquellos adherentes que[1] semejantes castillos se pintan. Fuése llegando á la venta (que á él le parecía castillo), y á poco trecho della detuvo las riendas á Rocinante, esperando que algún enano se pusiese entre las almenas á dar señal con alguna trompeta de que llegaba caballero al castillo. Pero como vió que se tardaban, y que Rocinante se daba priesa por llegar á la caballeriza, se llegó á la puerta[2] de la venta, y vió á las dos distraídas mozas que allí estaban, que á él le parecieron dos hermosas doncellas ó dos graciosas damas que delante de la puerta del castillo se estaban solazando. En esto sucedió acaso que un porquero, que andaba recogiendo de unos rastrojos una manada de puercos (que, sin perdón,[3] así se llaman), tocó un cuerno, á cuya señal ellos se recogen; y al instante se le representó á Don Quijote lo que deseaba, que era que algún enano hacía señal de su venida; y así, con extraño contento llegó á la venta y á las damas, las cuales, como vieron venir un hombre de aquella suerte armado, y con lanza y adarga, llenas de miedo, se iban á entrar en la venta; pero Don Quijote, coligiendo por su huída su miedo, con gentil talante y voz reposada les dijo: Non[4] fuyan las vuestras mercedes, nin teman desaguisado alguno, ca á la orden de caballería que profeso, non toca ni atañe facerle á ninguno, cuanto más á tan altas doncellas como vuestras presencias demuestran.

Mirábanle las mozas, y andaban con los ojos buscándole el rostro, que la mala visera le encubría; mas, como se oyeron llamar doncellas, cosa tan fuera de su profesión, no

pudieron tener la risa, y fué de manera que Don Quijote vino á correrse y á decirles: Bien parece la mesura en las fermosas, y es mucha sandez además[1] la risa que de leve causa procede; pero non vos lo digo porque os acuitedes ni mostredes mal talante; que el mío[2] non es de ál que de serviros.

El lenguaje no entendido de las señoras y el mal talle de nuestro caballero, acrecentaba[3] en ellas la risa, y en él el enojo; y pasara muy adelante, si á aquel punto no saliera el ventero, hombre que, por ser muy gordo, era muy pacífico; el cual, viendo aquella figura contrahecha, armada de armas tan desiguales como eran la brida, lanza, adarga y coselete, no estuvo en nada en acompañar á las doncellas en las muestras de su contento; mas, en efeto, temiendo la máquina de tantos pertrechos, determinó de hablarle comedidamente, y así le dijo: Si vuestra merced, señor caballero, busca posada, amén del lecho (porque en esta venta no hay ninguno), todo lo demás se hallará en ella en mucha abundancia. Viendo Don Quijote la humildad del alcaide de la fortaleza (que tal le pareció á él el ventero y la venta), respondió: Para mí, señor castellano, cualquiera cosa basta, porque *mis arreos son las armas, mi descanso el pelear*,[4] etc.

Pensó el huésped que el haberle llamado castellano había sido por haberle parecido de los sanos[5] de Castilla, aunque él era andaluz, y de los de la playa de Sanlúcar,[6] no menos ladrón que Caco, ni menos maleante que estudiante ó paje; y así, le respondió: Según eso, *las camas* de vuestra merced serán *duras peñas*, y *su dormir, siempre velar;* y, siendo así, bien se puede apear con seguridad de hallar en esta choza ocasión y ocasiones para no dormir[7] en todo un año, cuanto más en una noche. Y diciendo esto, fué á tener del[8] estribo á Don Quijote, el cual se apeó con mucha

dificultad y trabajo, como aquel que en todo aquel día no se había desayunado.

Dijo luego al huésped que le tuviese mucho cuidado de su caballo, porque era la mejor pieza que comía pan en el mundo. Miróle el ventero, y no le pareció tan bueno como Don Quijote decía, ni aun la mitad; y, acomodándole en la caballeriza, volvió á ver lo que su huésped mandaba, al cual estaban desarmando las doncellas (que ya se habían reconciliado con él), las cuales, aunque le habían quitado el peto y el espaldar, jamás supieron ni pudieron desencajarle la gola ni quitarle la contrahecha celada, que traía atada con unas cintas verdes, y era menester cortarlas, por no poderse quitar los ñudos; mas él no lo quiso consentir en ninguna manera; y así, se quedó toda aquella noche con la celada puesta, que era la más graciosa y extraña figura que se pudiera pensar; y al desarmarle, como él se imaginaba que aquellas traídas y llevadas que le desarmaban eran algunas principales señoras y damas de aquel castillo, les dijo con mucho donaire:

Nunca fuera[1] caballero
De damas tan bien servido,
Como fuera Don Quijote
Cuando de su aldea vino:
Doncellas curaban dél,
Princesas de su rocino,[2]

ó Rocinante, que éste es el nombre, señoras mías, de mi caballo, y Don Quijote de la Mancha el mío; que, puesto que no quisiera descubrirme fasta que las fazañas fechas en vuestro servicio y pro me descubrieran, la fuerza de acomodar al propósito presente este romance viejo de Lanzarote ha sido causa que sepáis mi nombre antes de toda sazón; pero tiempo vendrá en que las vuestras señorías

me manden y yo obedezca, y el valor de mi brazo descubra el deseo que tengo de serviros.

Las mozas, que no estaban hechas á oír semejantes retóricas, no respondían palabra; sólo le preguntaron si quería comer alguna cosa.

Cualquiera yantaría yo, respondió Don Quijote, porque, á lo que entiendo, me haría mucho al caso.

Á dicha acertó á ser viernes aquel día, y no había en toda la venta sino unas raciones de un pescado que en Castilla llaman abadejo, y en Andalucía bacallao, y en otras partes curadillo y en otras truchuela. Preguntáronle si por ventura comería su merced truchuela; que no había otro pescado que darle á comer.

Como haya muchas truchuelas, respondió Don Quijote, podrán servir de una trucha; porque eso se me da que me den ocho reales en sencillos, que en[1] una pieza de á ocho; cuanto más que podría ser que fuesen estas truchuelas como la ternera, que es mejor que la vaca, y el cabrito que el cabrón. Pero sea lo que fuere, venga luego; que el trabajo y peso de las armas no se puede llevar sin el gobierno de las tripas.

Pusiéronle la mesa á la puerta de la venta, por el fresco, y trújole el huésped una porción de mal remojado y peor cocido bacallao, y un pan muy negro y tan mugriento[2] como sus armas. Pero era materia de grande risa verle comer, porque, como tenía puesta la celada, y alzada la visera,[3] no podía poner nada en la boca con sus manos, si otro no se lo daba y ponía; y así, una de aquellas señoras servía deste menester; mas al darle de beber, no fué posible,[4] ni lo fuera si el ventero no horadara una caña, y puesto el[5] un cabo en la boca, por el otro le iba echando el vino; y todo esto lo recebía[6] en paciencia, á trueco de no romper

SAINT PETER'S COLLEGE LIBRARY
JERSEY CITY, NEW JERSEY 07306

las cintas de la celada. Estando en esto, llegó acaso á la venta un . . . . . [porquero]; y así como llegó, sonó su silbato de cañas cuatro ó cinco veces, con lo cual acabó de confirmar Don Quijote que estaba en algún famoso castillo y que le servían con música, y que el abadejo eran[1] truchas, el pan candeal, y las rameras damas, y el ventero castellano del castillo; y con esto daba por bien empleada su determinación y salida. Mas lo que más le fatigaba era el no verse armado caballero, por parecerle que no se podría poner legítimamente en aventura alguna sin recebir la orden de caballería.

CAPÍTULO III

Donde se cuenta la graciosa manera que tuvo Don Quijote en armarse caballero

Y así, fatigado deste pensamiento, abrevió su venteril y limitada cena, la cual acabada, llamó al ventero, y encerrándose con él en la caballeriza, se hincó de rodillas ante él, diciéndole: No me levantaré jamás de donde estoy, valeroso caballero, fasta que la vuestra cortesía me otorgue un don que pedirle quiero, el cual redundará en alabanza vuestra y en pro del género humano.

El ventero, que vió á su huésped á sus pies y oyó semejantes razones, estaba confuso mirándole, sin saber qué hacerse ni decirle, y porfiaba con él que se levantase; y jamás quiso hasta que le hubo de decir[2] que él le otorgaba el don que le pedía.

No esperaba yo menos de la gran magnificencia vuestra, señor mío, respondió Don Quijote; y así, os digo que el don que os he pedido, y de vuestra liberalidad me ha sido otorgado, es que mañana, en aquel día,[3] me habéis de

armar caballero; y esta noche, en la capilla deste vuestro castillo, velaré las armas, y mañana, como tengo dicho, se cumplirá lo que tanto deseo, para poder, como se debe, ir por todas las cuatro partes del mundo buscando las aventuras en pro de los menesterosos, como está á cargo de la caballería y de los caballeros andantes, como yo soy, cuyo deseo á semejantes fazañas es inclinado.

El ventero, que, como está dicho, era un poco socarrón, y ya tenía algunos barruntos de la falta de juicio de su huésped, acabó de creerlo cuando acabó de oírle semejantes razones; y por tener que reír aquella noche, determinó de seguirle el humor; y así le dijo que andaba muy acertado en lo que deseaba y pedía, y que tal prosupuesto era propio y natural de los caballeros tan principales como él parecía y como su gallarda presencia mostraba, y que él ansimismo,[1] en los años de su mocedad, se había dado á aquel honroso ejercicio, andando por diversas partes del mundo buscando sus aventuras, sin que hubiese dejado[2] los Percheles de Málaga,[3] Islas de Riarán, Compás de Sevilla, Azoguejo de Segovia, la Olivera de Valencia, Rondilla de Granada, playa de Sanlúcar, Potro de Córdoba, y las Ventillas de Toledo,[3] y otras diversas partes, donde había ejercitado la ligereza de sus pies y sutileza de sus manos, haciendo muchos tuertos, recuestando muchas viudas, deshaciendo algunas doncellas y engañando á algunos pupilos,[4] y finalmente dándose á conocer por cuantas audiencias y tribunales hay casi en toda España; y que á lo último se había venido á recoger á aquel su castillo, donde vivía con su hacienda y con las ajenas, recogiendo en él á todos los caballeros andantes de cualquier calidad y condición que fuesen, sólo por la mucha afición que les tenía, y porque partiesen con él de sus haberes, en pago de su buen deseo

Díjole también que en aquel su castillo no había capilla alguna donde poder velar las armas, porque estaba derribada para hacerla de nuevo; pero que, en caso de necesidad, él sabía que se podían velar donde quiera, y que aquella noche las podría velar en un patio del castillo; que á la mañana, siendo Dios servido, se harían las debidas ceremonias, de manera que él quedase armado caballero, y tan caballero, que no pudiese ser más en el mundo.[1]

Preguntóle si traía dineros; respondió Don Quijote que no traía blanca, porque él nunca había leído en las historias de los caballeros andantes que ninguno los hubiese traído.

Á esto dijo el ventero que se engañaba; que, puesto caso que en las historias no se escribía, por haberles parecido á los autores dellas que no era menester escribir una cosa tan clara y tan necesaria de traerse, como eran dineros y camisas limpias, no por eso se había de creer que no los trujeron; y así, tuviese por cierto y averiguado que todos los caballeros andantes (de que tantos libros están llenos y atestados) llevaban bien herradas las bolsas, por lo que pudiese sucederles, y que asimismo llevaban camisas y una arqueta pequeña llena de ungüentos para curar las heridas que recebían; porque no todas veces en los campos y desiertos, donde se combatían y salían heridos, había quien los curase, si ya no era que tenían algún sabio encantador por amigo, que luego los socorría trayendo por el aire, en alguna nube, alguna doncella ó enano, con alguna redoma de agua de tal virtud, que en gustando alguna gota della, luego al punto quedaban sanos de sus llagas y heridas, como si mal alguno[2] hubiesen tenido; mas que, en tanto que esto no hubiese, tuvieron los pasados caballeros por cosa acertada que sus escuderos fuesen proveídos de dineros[3] y de otras cosas necesarias, como eran hilas y ungüentos para

curarse; y cuando sucedía que los tales caballeros no tenían escuderos (que eran pocas y raras veces), ellos mismos lo llevaban todo en unas alforjas muy sutiles, que casi no se parecían, á las ancas del caballo, como que era otra cosa de más importancia;[1] porque, no siendo por ocasión semejante, esto de llevar alforjas no fué muy admitido entre los caballeros andantes; y por esto le daba por consejo (pues aun se lo podía mandar como á su ahijado, que tan presto lo había de ser) que no caminase de allí adelante sin dineros y sin las prevenciones referidas,[2] y que vería cuán bien se hallaba con ellas cuando menos se pensase.

Prometióle Don Quijote de hacer lo que se le aconsejaba con toda puntualidad; y así, se dió luego orden como velase las armas en un corral grande que á un lado de la venta estaba; y, recogiéndolas Don Quijote todas, las puso sobre una pila que junto á un pozo estaba, y, embrazando su adarga, asió de su lanza, y con gentil continente se comenzó á pasear delante de la pila; y cuando comenzó el paseo comenzaba á cerrar la noche.

Contó el ventero á todos cuantos estaban en la venta la locura de su huésped, la vela de las armas y la armazón de caballería que esperaba. Admiráronse de tan extraño género de locura; fuéronselo á mirar desde lejos, y vieron que, con sosegado ademán, unas veces se paseaba, otras, arrimado á su lanza, ponía los ojos en las armas, sin quitarlos por un buen espacio de ellas. Acabó de cerrar la noche,[3] pero con tanta claridad de la luna, que podía competir con el[4] que se la prestaba; de manera que cuanto el novel caballero hacía era bien visto de todos. Antojósele en esto á uno de los arrieros que estaban en la venta ir á dar agua á su recua, y fué menester quitar las armas de Don Quijote, que estaban sobre la pila; el cual, viéndole llegar, en voz

alta le dijo: ¡Oh tú, quien quiera que seas, atrevido caballero, que llegas á tocar las armas del más valeroso andante que jamás se ciñó espada, mira lo que haces y no las toques, si no quieres dejar la vida en pago de tu atrevimiento!

No se curó[1] el arriero destas razones (y fuera mejor que se curara, porque fuera curarse en salud); antes trabando de las correas, las arrojó gran trecho de sí. Lo cual visto por Don Quijote, alzó los ojos al cielo, y, puesto el pensamiento (á lo que pareció) en su señora Dulcinea,[2] dijo: Acorredme, señora mía, en esta primera afrenta que á este vuestro avasallado pecho se le ofrece; no me desfallezca en este primero trance vuestro favor y amparo. Y diciendo estas y otras semejantes razones, soltando la adarga, alzó la lanza á dos manos, y dió con ella tan gran golpe al arriero en la cabeza, que le derribó en el suelo, tan mal trecho, que si segundara con otro, no tuviera necesidad de maestro que le curara. Hecho esto, recogió sus armas, y tornó á pasearse con el mismo reposo que primero. Desde allí á poco, sin saberse lo que había pasado (porque aun estaba aturdido el arriero), llegó otro con la misma intención de dar agua á sus mulos; y, llegando á quitar las armas para desembarazar la pila, sin hablar Don Quijote palabra, y sin pedir favor á nadie, soltó otra vez la adarga, y alzó otra vez la lanza, y, sin hacerla pedazos, hizo más de tres la cabeza del segundo arriero, porque se la abrió por cuatro.[3] Al ruido acudió toda la gente de la venta, y entre ellos el ventero. Viendo esto Don Quijote, embrazó su adarga, y puesta mano á su espada, dijo: ¡Oh, señora de la fermosura, esfuerzo y vigor del debilitado corazón mío! ahora es tiempo que vuelvas los ojos de tu grandeza á este tu cautivo caballero, que tamaña aventura está atendiendo. Con esto cobró, á su parecer, tanto ánimo,

que si le acometieran todos los arrieros del mundo, no volviera el pie atrás. Los compañeros de los heridos, que tales los vieron, comenzaron desde lejos á llover piedras sobre Don Quijote, el cual, lo mejor que podía, se reparaba con su adarga, y no se osaba apartar de la pila por no desamparar las armas.

El ventero daba voces que le dejasen, porque ya les había dicho como era loco, y que por loco se libraría, aunque los matase á todos. También Don Quijote las daba mayores, llamándolos de alevosos y traidores, y que[1] el señor del castillo era un follón y mal nacido caballero, pues de tal manera consentía que se tratasen los andantes caballeros, y que si él hubiera recebido la orden de caballería, que él le diera á entender su alevosía; pero de vosotros, soez y baja canalla, no hago caso alguno. Tirad, llegad, venid, y ofendedme en cuanto pudiéredes; que vosotros veréis el pago que lleváis de vuestra sandez y demasía.

Decía esto con tanto brío y denuedo, que infundió un terrible temor en los que le acometían; y así por esto, como por las persuasiones del ventero, le dejaron de tirar, y él dejó retirar á los heridos, y tornó á la vela de sus armas con la misma quietud y sosiego que primero. No le parecieron bien al ventero las burlas de su huésped, y determinó abreviar y darle la negra orden de caballería luego, antes que otra desgracia sucediese; y así, llegándose á él, se desculpó de la insolencia que aquella gente baja con él había usado, sin que él supiese cosa alguna, pero que bien castigados quedaban de su atrevimiento. Díjole, como ya le había dicho, que en aquel castillo no había capilla, y para lo que restaba de hacer tampoco era necesaria; que todo el toque de quedar armado caballero consistía en la pescozada y en el espaldarazo,[2] según él tenía noticia del

ceremonial de la orden, y que aquello en mitad de un campo se podía hacer; y que ya había cumplido con lo que tocaba al velar de las armas, que con solas dos horas de vela se cumplía, cuanto más que él había estado más de cuatro.

Todo se lo creyó Don Quijote, y dijo que él estaba allí pronto para obedecerle, y que concluyese con la mayor brevedad que pudiese; porque si fuese otra vez acometido, y se viese armado caballero, no pensaba dejar persona viva en el castillo, eceto aquellas que él le mandase, á quien,[1] por su respeto, dejaría.

Advertido y medroso desto el castellano, trujo luego un libro, donde asentaba la paja y cebada que daba á los arrieros, y con un cabo de vela que le traía un muchacho, y con las dos ya dichas doncellas, se vino adonde Don Quijote estaba, al cual mandó hincar de rodillas; y leyendo en su manual, como que decía alguna devota oración, en mitad de la leyenda alzó la mano, y dióle sobre el cuello un buen golpe, y tras él con su misma espada un gentil espaldarazo, siempre murmurando entre dientes, como que rezaba. Hecho esto, mandó á una de aquellas damas que le ciñese la espada, la cual lo hizo con mucha desenvoltura y discreción, porque no fué menester poca para no reventar de risa á cada punto de las ceremonias; pero las proezas, que ya habían visto, del novel caballero les tenían[2] la risa á raya.

Al ceñirle la espada, dijo la buena señora: Dios haga á vuestra merced muy venturoso caballero y le dé ventura en lides.

Don Quijote le preguntó cómo se llamaba, porque él supiese de allí adelante á quién quedaba obligado por la merced recebida, porque pensaba darle alguna parte de la honra que alcanzase por el valor de su brazo.

Ella respondió con mucha humildad que se llamaba la Tolosa, y que era hija de un remendón natural de Toledo, que vivía á las tendillas de Sancho Bienaya,[1] y que donde quiera que ella estuviese, le serviría y le tendría por señor.

Don Quijote le replicó que, por su amor, le hiciese merced que de allí adelante se pusiese Don,[2] y se llamase Doña Tolosa.

Ella se lo prometió, y la otra le calzó la espuela, con la cual le pasó casi el mismo coloquio que con la de la espada.

Preguntóle su nombre, y dijo que se llamaba la Molinera, y que era hija de un honrado molinero de Antequera;[3] á la cual también rogó Don Quijote que se pusiese Don, y se llamase Doña Molinera, ofreciéndole nuevos servicios y mercedes.

Hechas, pues, de galope y apriesa las hasta allí nunca vistas ceremonias, no vió la hora Don Quijote de verse á caballo y salir buscando las aventuras; y, ensillando luego á Rocinante, subió en él, y abrazando á su huésped, le dijo cosas tan extrañas, agradeciéndole la merced de haberle armado caballero, que no es posible acertar á referirlas. El ventero, por verle ya fuera de la venta, con no menos retóricas, aunque con más breves palabras, respondió á las suyas, y, sin pedirle la costa de la posada, le dejó ir á la buen hora.[4]

CAPÍTULO IV

De lo que le sucedió á nuestro caballero cuando salió de la venta

La del alba sería[5] cuando Don Quijote salió de la venta, tan contento, tan gallardo, tan alborozado por verse ya armado caballero, que el gozo le reventaba por las cinchas del caballo.[6] Mas, viniéndole á la memoria los consejos de

su huésped, cerca[1] de las prevenciones tan necesarias que había de llevar consigo, especial[2] la de los dineros y camisas, determinó volver á su casa y acomodarse de todo y de un escudero, haciendo cuenta de recebir á un labrador vecino suyo, que era pobre y con hijos, pero muy á propósito para el oficio escuderil de la caballería. Con este pensamiento, guió á Rocinante hacia su aldea; el cual, casi conociendo la querencia, con tanta gana comenzó á caminar, que parecía que no ponía los pies en el suelo.

No había andado mucho, cuando le pareció que á su diestra mano, de la espesura de un bosque que allí estaba, salían unas voces delicadas, como de persona que se quejaba; y, apenas las hubo oído, cuando dijo: Gracias doy al cielo por la merced que me hace, pues tan presto me pone ocasiones delante, donde yo pueda cumplir con lo que debo á mi profesión, y donde pueda coger el fruto de mis buenos deseos. Estas voces sin duda son de algún menesteroso ó menesterosa que ha menester mi favor y ayuda. Y, volviendo las riendas, encaminó á Rocinante hacia donde le pareció que las voces salían. Y á pocos pasos que entró por el bosque, vió atada una yegua á una encina, y atado en otra un muchacho, desnudo de medio cuerpo arriba, hasta de edad de quince años, que era el que las voces daba, y no sin causa, porque le estaba dando con una pretina muchos azotes un labrador de buen talle, y cada azote le acompañaba con una reprensión y consejo, porque decía: La lengua queda y los ojos listos.

Y el muchacho respondía: No lo haré otra vez, señor mío; por la pasión de Dios, que no lo haré otra vez, y yo prometo de tener de aquí adelante más cuidado con el hato.

Y viendo Don Quijote lo que pasaba, con voz airada dijo: Descortés caballero, mal parece tomaros con quien

defender no se puede. Subid sobre vuestro caballo y tomad vuestra lanza (que también tenía una lanza arrimada á la encina adonde estaba arrendada[1] la yegua); que yo os haré conocer ser de cobardes lo que estáis haciendo.

El labrador, que vió sobre sí aquella figura llena de armas, blandiendo la lanza sobre su rostro, túvose por muerto, y con buenas palabras respondió: Señor caballero, este muchacho que estoy castigando, es un mi criado, que me sirve de guardar una manada de ovejas que tengo en estos contornos, el cual es tan descuidado, que cada día me falta una; y porque castigo su descuido ó bellaquería, dice que lo hago de miserable, por no pagalle la soldada que le debo; y en Dios y en mi ánima, que miente.

— ¡Miente, delante de mí, ruin villano! dijo Don Quijote. Por el sol que nos alumbra, que estoy por pasaros de parte á parte con esta lanza. Pagadle luego sin más réplica; si no, por el Dios que nos rige, que os concluya y aniquile en este punto. Desatadlo luego.

El labrador bajó la cabeza, y, sin responder palabra, desató á su criado, al cual preguntó Don Quijote que cuánto le debía su amo.

Él dijo que nueve meses, á siete reales cada mes.

Hizo la cuenta Don Quijote, y halló que montaban[2] sesenta[3] y tres reales, y díjole al labrador que al momento los desembolsase, si no quería morir por ello.

Respondió el medroso villano que, para el paso en que estaba[4] y juramento que había hecho (y aún no había jurado nada), que no eran tantos; porque se le habían de descontar y recebir en cuenta tres pares de zapatos que le había dado, y un real de dos sangrías que le habían hecho estando enfermo.[5]

— Bien está todo eso, replicó Don Quijote; pero qué-

dense los zapatos y las sangrías por los azotes que sin culpa le habéis dado; que, si él rompió el cuero de los zapatos que vos pagastes, vos le habéis rompido el de su cuerpo; y, si le sacó el barbero sangre estando enfermo, vos en sanidad se la habéis sacado: así que, por esta parte, no os debe nada.

— El daño está, señor caballero, en que no tengo aquí dineros; véngase Andrés conmigo á mi casa, que yo se los pagaré un real sobre otro.

— ¡Irme yo con él! dijo el muchacho. Mas ¡mal año![1] No, señor, ni por pienso; porque en viéndose solo, me desollará como á un san Bartolomé.[2]

— No hará tal, replicó Don Quijote: basta que yo se lo mande, para que me tenga respeto; y con que él me lo jure por la ley de caballería que ha recebido, le dejaré ir libre y aseguraré la paga.

— Mire vuestra merced, señor, lo que dice, dijo el muchacho; que este mi amo no es caballero, ni ha recebido orden de caballería alguna; que es Juan Haldudo el rico, el vecino del Quintanar.[3]

— Importa poco eso, respondió Don Quijote, que Haldudos puede haber caballeros: cuanto más, que cada uno es hijo de sus obras.[4]

— Así es verdad, dijo Andrés; pero este mi amo, ¿de qué obras es hijo, pues me niega mi soldada y mi sudor y trabajo?

— No niego, hermano Andrés, respondió el labrador; y hacedme placer de veniros conmigo; que yo juro por todas las ordenes que de caballerías hay en el mundo, de pagaros, como tengo dicho, un real sobre otro, y aun sahumados.[5]

— Del sahumerio os hago gracia, dijo Don Quijote; dádselos en reales que con eso me contento, y mirad que

lo cumpláis como lo habéis jurado; si no, por el mismo juramento os juro de volver á buscaros y á castigaros, y que os tengo de hallar aunque os escondáis más que una lagartija. Y si queréis saber quién os manda esto, para quedar con más veras obligado á cumplirlo, sabed que yo soy el valeroso Don Quijote de la Mancha, el desfacedor de agravios y sinrazones; y á Dios quedad, y no se os parta de las mientes lo prometido y jurado, so pena de la pena pronunciada. Y, en diciendo esto, picó á su Rocinante, y en breve espacio se apartó dellos.

Siguióle el labrador con los ojos, y cuando vió que había traspuesto del bosque y que ya no parecía, volvióse á su criado Andrés y díjole:

— Venid acá, hijo mío; que os quiero pagar lo que os debo, como aquel deshacedor de agravios me dejó mandado.

— Eso juro yo, dijo Andrés, y como que andará vuestra merced acertado en cumplir el mandamiento de aquel buen caballero, (¡que mil años viva!) que, según es de valeroso y de buen juez, ¡vive Roque, que si no me paga, que vuelva y ejecute lo que dijo![1]

— También lo juro yo, dijo el labrador; pero, por lo mucho que os quiero, quiero acrecentar la deuda por acrecentar la paga.

Y asiéndole del brazo, le tornó á atar á la encina, donde le dió tantos azotes, que le dejó por muerto.

/ Llamad, señor Andrés, ahora, decía el labrador, al desfacedor de agravios; veréis como no desface aquéste; aunque creo que no está acabado de hacer, porque me viene gana de desollaros vivo, como vos temíades. Pero al fin le desató, y le dió licencia que fuese á buscar á[2] su juez, para que ejecutase la pronunciada sentencia.

Andrés se partió algo mohino, jurando de ir á buscar al

valeroso Don Quijote de la Mancha, y contarle punto por punto lo que había pasado, y que[1] se lo había de pagar con las setenas;[2] pero, con todo esto, él se partió llorando, y su amo se quedó riendo.

Y desta manera deshizo el agravio el valeroso Don Quijote, el cual, contentísimo de lo sucedido, pareciéndole que había dado felicísimo y alto principio á sus caballerías, con gran satisfacción de sí mismo iba caminando hacia su aldea, diciendo á media voz: Bien te puedes llamar dichosa sobre cuantas hoy viven en la tierra, ¡oh sobre las bellas bella Dulcinea del Toboso! pues te cupo en suerte tener sujeto y rendido á toda tu voluntad é[3] talante á un tan valiente y tan nombrado caballero como lo es y será Don Quijote de la Mancha, el cual, como todo el mundo sabe, ayer recebió[4] la orden de caballería, y hoy ha desfecho el mayor tuerto y agravio que formó la sinrazón y cometió la crueldad: hoy quitó el látigo de la mano á aquel desapiadado[5] enemigo, que tan sin ocasión vapulaba á aquel delicado infante.

En esto llegó á un camino que en cuatro se dividía, y luego se le vino[6] á la imaginación las encrucijadas donde los caballeros andantes se ponían á pensar cuál camino de aquellos tomarían; y, por imitarlos, estuvo un rato quedo, y, al cabo de haberlo muy bien pensado, soltó la rienda á Rocinante, dejando á la voluntad del rocín la suya; el cual siguió su primer intento, que fué el irse camino de su caballeriza. Y, habiendo andado como dos millas, descubrió Don Quijote un grande tropel de gente, que, como después se supo, eran unos mercaderes toledanos que iban á comprar seda á Murcia.[7] Eran seis, y venían con sus quitasoles, con otros[8] cuatro criados á caballo, y tres mozos de mulas á pie. Apenas los divisó Don Quijote, cuando se

imaginó ser cosa de nueva aventura; y, por imitar, en todo cuanto á él le parecía posible, los pasos[1] que había leído en sus libros, le pareció venir allí de molde uno que pensaba hacer; y así, con gentil continente y denuedo, se afirmó bien en los estribos, apretó la lanza, llegó la adarga al pecho, y, puesto en la mitad del camino, estuvo esperando que aquellos caballeros andantes llegasen (que ya él por tales los tenía y juzgaba); y, cuando llegaron á trecho que se pudieron ver y oír, levantó Don Quijote la voz, y, con ademán arrogante, dijo: Todo el mundo se tenga, si todo el mundo no confiesa que no hay en el mundo todo doncella más hermosa que la Emperatriz de la Mancha, la sin par Dulcinea del Toboso.

Paráronse los mercaderes al son de estas[2] razones y á ver la extraña figura del que las decía, y, por la figura y por las razones, luego echaron de ver la locura de su dueño;[3] mas quisieron ver despacio en qué paraba aquella confesión que se les pedía; y uno dellos, que era un poco burlón y muy mucho discreto, le dijo: Señor caballero, nosotros no conocemos quién sea[4] esa buena señora que decís: mostrádnosla; que, si ella fuere de tanta hermosura como significáis, de buena gana y sin apremio alguno confesaremos la verdad que por parte vuestra nos es pedida.

— Si os la mostrara, replicó Don Quijote, ¿qué hiciérades vosotros en confesar una verdad tan notoria? La importancia está en que sin verla lo habéis de creer, confesar, afirmar, jurar y defender; donde no, conmigo sois en batalla, gente descomunal y soberbia; que ahora vengáis uno á uno, como pide la orden de caballería, ora todos juntos, como es costumbre y mala usanza de los de vuestra ralea, aquí os aguardo y espero, confiado en la razón que de mi parte tengo.

— Señor caballero, replicó el mercader, suplico á vuestra merced, en nombre de todos estos príncipes que aquí estamos, que porque no encarguemos nuestras conciencias, confesando una cosa por nosotros jamás vista ni oída (y más siendo tan en perjuicio de las emperatrices y reinas del Alcarria y Extremadura[1]), que vuestra merced sea servido de mostrarnos algún retrato de esa señora, aunque sea tamaño como un grano de trigo, que por el hilo se sacará el ovillo, y quedaremos con esto satisfechos y seguros, y vuestra merced quedará contento y pagado; y aun creo que estamos ya tan de su parte, que aunque su retrato nos muestre que es tuerta de un ojo, y que del otro le mana bermellón y piedra azufre, con todo eso, por complacer á vuestra merced, diremos en su favor todo lo que quisiere.

— No le mana, canalla infame, respondió Don Quijote, encendido en cólera, no le mana, digo, eso que decís, sino ámbar y algalia entre algodones;[2] y no es tuerta ni corcovada, sino más derecha que un huso de Guadarrama.[3] Pero vosotros pagaréis la grande blasfemia que habéis dicho contra tamaña beldad, como es la de mi señora.

Y en diciendo esto, arremetió con la lanza baja contra el que lo había dicho, con tanta furia y enojo, que si la buena suerte no hiciera que en la mitad del camino tropezara y cayera Rocinante, lo pasara mal el atrevido mercader. Cayó Rocinante, y fué rodando su amo una buena pieza por el campo, y, queriéndose levantar, jamás pudo: tal embarazo le causaban la lanza, adarga, espuelas y celada, con el peso de las antiguas armas. Y, entretanto que pugnaba por levantarse, y no podía, estaba diciendo: Non fuyáis, gente cobarde, gente cautiva: atended, que no por culpa mía, sino de mi caballo, estoy aquí tendido.

Un mozo de mulas de los que allí venían, que no debía

de ser muy bien intencionado, oyendo decir al pobre caído tantas arrogancias, no lo pudo sufrir sin darle la respuesta en las costillas; y, llegándose á él, tomó la lanza, y después de haberla hecho pedazos, con uno dellos comenzó á dar á nuestro Don Quijote tantos palos, que, á despecho y pesar de sus armas, le molió como cibera.

Dábanle voces sus amos, que no le diese tanto y que le dejase; pero estaba ya el mozo picado, y no quiso dejar el juego hasta envidar todo el resto de su cólera; y, acudiendo por los demás trozos de la lanza, los acabó de deshacer sobre el miserable caído, que, con toda aquella tempestad de palos que sobre él vía,[1] no cerraba la boca, amenazando al cielo y á la tierra, y á los malandrines que tal[2] le parecían.[2]

Cansóse el mozo y los mercaderes siguieron su camino, llevando qué contar en todo él del pobre apaleado; el cual, después que se vió solo, tornó á probar si podía levantarse; pero, si no lo pudo hacer cuando sano y bueno, ¿cómo lo haría molido y casi deshecho? Y aun se tenía por dichoso, pareciéndole que aquélla era propia desgracia de caballeros andantes, y toda la atribuía á la falta de su caballo; y no era posible levantarse, según tenía brumado todo el cuerpo.

CAPÍTULO V

Donde se prosigue la narración de la desgracia de nuestro caballero

Viendo, pues, que en efecto, no podía menearse, acordó de acogerse á su ordinario remedio, que era pensar en algún paso de sus libros; y trújole su locura á la memoria aquel de Baldovinos y del Marqués de Mantua, cuando Carloto le dejó herido en la montiña:[3] historia sabida de los niños, no ignorada de los mozos, celebrada y aun creída

de los viejos, y con todo esto, no más verdadera que los milagros de Mahoma.[1] Ésta, pues, le pareció á él que le venía de molde para el paso en que se hallaba; y así, con muestras de grande sentimiento, se comenzó á volcar por la tierra, y á decir con debilitado aliento lo mismo que dicen[2] decía el herido caballero del bosque:[3]

¿Dónde estás, señora mía,
Que no te duele mi mal?
O no lo sabes, señora,
O eres falsa y desleal.[4]

Y desta manera fué prosiguiendo el romance, hasta aquellos versos que dicen:

¡Oh, noble Marqués de Mantua,
Mi tío y señor carnal![5]

Y quiso la suerte que, cuando llegó á este verso, acertó á pasar por allí un labrador de su mismo lugar y vecino suyo (que venía de llevar una carga de trigo al molino), el cual, viendo aquel hombre allí tendido, se llegó á él y le preguntó que quién era y qué mal sentía, que tan tristemente se quejaba.

Don Quijote creyó sin duda que aquél era el Marqués de Mantua, su tío, y así, no le respondió otra cosa sino fué proseguir en su romance, donde le daba cuenta de su desgracia y de los amores del hijo del Emperante con su esposa, todo de la misma manera que el romance lo canta.

El labrador estaba admirado, oyendo aquellos disparates; y quitándole la visera, que ya estaba hecha pedazos, de los palos, le limpió el rostro, que lo[6] tenía lleno de polvo; y apenas le hubo limpiado, cuando le conoció, y le dijo: Señor Quijana (que así se debía de llamar cuando él tenía juicio,

y no había pasado de hidalgo sosegado á caballero andante[1]), ¿quién ha puesto á vuestra merced desta suerte? Pero él seguía con su romance á cuanto le preguntaba. Viendo esto el buen hombre, lo mejor que pudo le quitó el peto y espaldar, para ver si tenía alguna herida; pero no vió sangre ni señal alguna. Procuró levantarle del suelo, y no con poco trabajo, le subió sobre su jumento, por parecerle caballería más sosegada. Recogió las armas, hasta las astillas de la lanza, y liólas sobre Rocinante, al cual tomó de la rienda, y del cabestro al asno, y se encaminó hacia su pueblo, bien pensativo de oír los disparates que Don Quijote decía; y no menos iba Don Quijote, que, de puro molido y quebrantado, no se podía tener sobre el borrico, y de cuando en cuando daba unos suspiros que los ponía en el cielo,[2] de modo que de nuevo obligó á que el labrador le preguntase le dijese qué mal sentía. Y no parece sino que el diablo le traía á la memoria los cuentos acomodados á sus sucesos, porque en aquel punto, olvidándose de Baldovinos, se acordó del moro Abindarráez,[3] cuando el alcaide de Antequera, Rodrigo de Narváez, le prendió y llevó cautivo á su alcaidía; de suerte que, cuando el labrador le volvió á preguntar que cómo estaba y qué sentía, le respondió las mismas palabras y razones que el cautivo Abencerraje respondía á Rodrigo de Narváez, del mismo modo que él había leído la historia en la *Diana* de Jorge de Montemayor, donde se escribe; aprovechándose della tan de propósito,[4] que el labrador se iba dando al diablo de oír tanta máquina de necedades por donde conoció que su vecino estaba loco; y dábale priesa á llegar al pueblo, por excusar el enfado que Don Quijote le causaba con su larga arenga.

Al cabo de lo cual[5] dijo: Sepa vuestra merced, señor don Rodrigo de Narváez, que esta hermosa Jarifa, que he dicho,

es ahora la linda Dulcinea del Toboso, por quien yo he hecho, hago y haré los más famosos hechos de caballerías[1] que se han visto, vean[2] ni verán en el mundo.

Á esto respondió el labrador: Mire vuestra merced, señor, ¡pecador de mí! que yo no soy don Rodrigo de Narváez ni el Marqués de Mantua, sino Pedro Alonso, su vecino; ni vuestra merced es Baldovinos ni Abindarráez, sino el honrado hidalgo del[3] señor Quijana.

Yo sé quien soy, respondió Don Quijote, y sé que puedo ser, no sólo los que he dicho, sino todos los Doce Pares[4] de Francia, y aun todos los Nueve de la Fama,[5] pues á todas las hazañas que ellos todos juntos y cada uno por sí hicieron, se aventajarán las mías.

En estas pláticas y en otras semejantes llegaron al lugar á la hora que anochecía; pero el labrador aguardó á que fuese algo más noche, por que no viesen al molido hidalgo tan mal caballero.

Llegada, pues, la hora que le pareció, entró en el pueblo y en la casa de Don Quijote, la cual halló toda alborotada, y estaban en ella el Cura y el Barbero del lugar, que eran grandes amigos de Don Quijote; que[6] estaba diciéndoles su ama á voces: ¿Qué le parece á vuestra merced, señor licenciado Pero Pérez (que así se llamaba el Cura), de la desgracia de mi señor? Tres días[7] ha que no parecen él, ni el rocín, ni la adarga, ni la lanza, ni las armas. ¡Desventurada de mí! que me doy á entender (y así es ello la verdad como nací para morir) que estos malditos libros de caballerías, que él tiene y suele leer tan de ordinario, le han vuelto el juicio; que ahora me acuerdo haberle oído decir muchas veces, hablando entre sí, que quería hacerse caballero andante é irse á buscar las aventuras por esos mundos. Encomendados sean á Satanás y á Barrabás[8] tales libros,

que así han echado á perder el más delicado entendimiento que había en toda la Mancha.

La Sobrina decía lo mismo, y aun decía más: Sepa, señor Maese Nicolás (que éste era el nombre del Barbero), que muchas veces le aconteció á mi señor tío estarse leyendo en estos desalmados libros de desventuras[1] dos días con sus noches, al cabo de los cuales arrojaba el libro de las manos y ponía mano á la espada, y andaba á cuchilladas con las paredes; y cuando estaba muy cansado, decía que había muerto á cuatro gigantes como cuatro torres; y el sudor que sudaba del cansancio, decía que era sangre de las feridas que había recebido en la batalla; y bebíase luego un gran jarro de agua fría, y quedaba sano y sosegado, diciendo que aquella agua era una preciosísima bebida que le había traído el sabio Esquife,[2] un grande encantador y amigo suyo. Mas yo me tengo la culpa de todo, que no avisé á vuestras mercedes de los disparates de mi señor tío, para que lo remediaran antes de llegar á lo que ha llegado, y quemaran todos estos descomulgados libros; que tiene muchos que bien merecen ser abrasados, como si fuesen de herejes.

— Esto digo yo también, dijo el Cura, y á fe que no se pase el día de mañana sin que dellos no se haga acto público, y sean condenados al fuego, porque no den ocasión, á quien los leyere, de hacer lo que mi buen amigo debe de haber hecho.

Todo esto estaban oyendo el labrador y Don Quijote, con que acabó de entender el labrador la enfermedad de su vecino; y así, comenzó á decir á voces: Abran vuestras mercedes al señor Baldovinos y al señor Marqués de Mantua, que viene mal ferido, y al señor moro Abindarráez, que trae cautivo el valeroso Rodrigo de Narváez, alcaide de Antequera.

Á estas voces salieron todos; y como conocieron los unos á su amigo, las otras á su amo y tío, que aún no se había apeado del jumento porque no podía, corrieron á abrazarle. Él dijo: Ténganse todos; que vengo mal ferido por la culpa de mi caballo: llévenme á mi lecho, y llámese, si fuere posible, á la sabia Urganda,[1] que cure y cate de[2] mis feridas.

— ¡Mirá,[3] en hora maza,[4] dijo á este punto el Ama, si me decía á mí bien mi corazón del pie que cojeaba mi señor! Suba vuestra merced en buen hora; que sin que venga esa Urgada[5] le sabremos aquí curar. ¡Malditos, digo, sean otra vez y otras ciento estos libros de caballerías, que tal han parado á vuestra merced!

Lleváronle luego á la cama, y catándole las feridas, no le hallaron ninguna, y él dijo que todo era molimiento por haber dado una gran caída con Rocinante, su caballo, combatiéndose con diez jayanes, los más desaforados y atrevidos que se pudieran fallar en gran parte de la tierra.

— ¡Ta, ta! dijo el Cura: ¿jayanes hay en la danza? para[6] mi santiguada, que yo los queme mañana antes que llegue la noche.

Hiciéronle á Don Quijote mil preguntas, y á ninguna quiso responder otra cosa sino que le diesen de comer y le dejasen dormir, que era lo que más le importaba.

Hízose así, y el Cura se informó muy á la larga, del labrador, del modo que había hallado á Don Quijote. Él se lo contó todo, con los disparates que al hallarle y al traerle había dicho, que fué[7] poner más deseo en el Licenciado de hacer lo que otro día hizo, que fué llamar á su amigo el barbero Maese Nicolás, con el cual se vino á casa de Don Quijote.

CAPÍTULO VI

Del donoso y grande escrutinio que el Cura y el Barbero hicieron en la librería de nuestro ingenioso hidalgo

El cual[1] aun todavía dormía. Pidió las llaves, á la Sobrina, del aposento donde estaban los libros, autores del daño, y ella se las dió de muy buena gana. Entraron dentro todos, y la[2] Ama con ellos, y hallaron más de cien cuerpos de libros grandes, muy bien encuadernados, y otros pequeños; y, así como el Ama los vió, volvióse á salir del aposento con gran priesa, y tornó luego con una escudilla de agua bendita y un hisopo, y dijo: Tome vuestra merced, señor Licenciado, rocíe este aposento; no esté aquí algún encantador de los muchos que tienen estos libros, y nos encanten, en pena de las[3] que les queremos dar, echándoles del mundo.

Causó risa al Licenciado la simplicidad del Ama, y mandó al Barbero que le fuese dando de[4] aquellos libros uno á uno, para ver de qué trataban, pues podía ser hallar algunos que no mereciesen castigo de fuego.

No, dijo la Sobrina; no hay para qué perdonar á ninguno, porque todos han sido los dañadores: mejor será arrojarlos por las ventanas al patio, y hacer un rimero dellos y pegarles fuego, y, si no, llevarlos al corral, y allí se hará la hoguera, y no ofenderá el humo.

Lo mismo dijo el Ama: tal era la gana que las dos tenían de la muerte de aquellos inocentes; mas el Cura no vino en ello sin primero leer siquiera los títulos. Y el primero que Maese Nicolás le dió en las manos fué los cuatro de *Amadís de Gaula*, y dijo el Cura: Parece cosa de misterio ésta; porque, según he oído decir, este libro fué el primero[5] de caballerías que se imprimió en España, y todos los demás

han tomado principio y origen déste; y así, me parece que, como á dogmatizador de una secta tan mala, le debemos sin excusa alguna condenar al fuego.

— No, señor, dijo el Barbero; que también he oído decir que es el mejor de todos los libros que deste género se han compuesto; y así, como á único en su arte, se debe perdonar.

— Así es verdad, dijo el Cura, y por esa razón se le otorga la vida por ahora. Veamos esotro que está junto á él.

— Es, dijo el Barbero, *Las sergas de Esplandián*,[1] hijo legítimo de Amadís de Gaula.

— Pues en verdad, dijo el Cura, que no le ha de valer al hijo la bondad del padre: tomad, señora Ama, abrid esa ventana y echadle al corral, y dé principio al montón de la hoguera que se ha de hacer.

Hízolo así el Ama con mucho contento, y el bueno de Esplandián fué volando al corral, esperando con toda paciencia el fuego que le amenazaba.

— Adelante, dijo el Cura.

— Este que viene, dijo el Barbero, es *Amadís de Grecia*,[2] y aun todos los deste lado, á lo que creo, son del mismo linaje de Amadís.

— Pues vayan todos al corral, dijo el Cura, que á trueco de quemar á la reina Pintiquiniestra y al pastor Darinel y á sus églogas, y á las endiabladas y revueltas razones de su autor, quemara con ellos al padre que me engendró, si anduviera en figura de caballero andante.

— De ese parecer soy yo, dijo el Barbero.

— Y aun yo, añadió la Sobrina.

— Pues así es, dijo el Ama, vengan, y al corral con ellos.

Diéronselos, que eran muchos, y ella ahorró la escalera, y dió con ellos por la ventana abajo.[3] . . .

Abriendo [el Barbero] otro libro, vió que era *Palmerín de Oliva*,[1] y junto á él estaba otro que se llamaba *Palmerín de Ingalaterra*;[2] lo cual visto por el Licenciado, dijo:

— Esa Oliva[3] se haga luego rajas y se queme, que aun no queden della las cenizas; y esa palma[3] de Ingalaterra se guarde y se conserve como á[4] cosa única; y se haga para ella otra caja como la que halló Alejandro[5] en los despojos de Darío, que la diputó para guardar en ella las obras del poeta Homero. Este libro, señor compadre, tiene autoridad por dos cosas: la una porque él por sí es muy bueno, y la otra, porque es fama que le compuso un discreto rey de Portugal.[6] Todas las aventuras del castillo de Miraguarda[7] son bonísimas y de grande artificio, las razones cortesanas y claras, que guardan y miran el decoro del que habla, con mucha propiedad y entendimiento. Digo, pues, salvo vuestro buen parecer, señor Maese Nicolás, que éste y *Amadís de Gaula* queden libres del fuego, y todos los demás, sin hacer más cala y cata, perezcan.[8] . . .

— Que[9] me place, respondió el Barbero.

Y sin querer cansarse más en leer libros de caballerías, mandó al Ama que tomase todos los grandes y diese con ellos en el corral.

No se dijo á manca ni á sorda, sino á quien tenía más gana de quemallos que de echar una tela, por grande y delgada que fuera: y asiendo casi ocho de una vez, los arrojó por la ventana.

Por tomar muchos juntos, se le cayó uno á los pies del Barbero, que le tomó gana de ver de quién era, y vió que decía: *Historia del famoso caballero Tirante el Blanco*.[10]

— ¡Válame Dios! dijo el Cura, dando una gran voz: ¡que aquí esté Tirante el Blanco! Dádmele acá, compadre; que hago cuenta que he hallado en él un tesoro de contento y

una mina de pasatiempos. Aquí está don Kirieleisón[1] de Montalbán, valeroso caballero, y su hermano Tomás de Montalbán, y el caballero Fonseca, con la batalla que el valiente de Tirante[2] hizo con el alano, y las agudezas de la doncella Placerdemivida, con los amores y embustes de la viuda Reposada, y la señora Emperatriz, enamorada de Hipólito, su escudero. Dígoos verdad, señor compadre, que por su estilo es éste el mejor libro del mundo: aquí comen los caballeros, y duermen y mueren en sus camas, y hacen testamento antes de su muerte, con otras cosas de que todos los demás libros deste género carecen. Con todo eso, os digo que merecía el que lo compuso, pues no hizo tantas necedades de industria, que le echaran á galeras por todos los días de su vida.[3] Llevadle[4] á casa y leedle,[4] y veréis que es verdad cuanto dél os he dicho.

— Así será, respondió el Barbero; pero ¿qué haremos destos pequeños libros[5] que quedan?

— Éstos, dijo el Cura, no deben de ser de caballerías, sino de poesía; y abriendo uno, vió que era la *Diana* de Jorge de Montemayor,[6] y dijo (creyendo que todos los demás eran del mismo género): Éstos no merecen ser quemados como los demás, porque no hacen ni harán el daño que los de caballerías han hecho; que son libros de entendimiento sin perjuicio de tercero.

— ¡Ay, señor! dijo la Sobrina, bien los puede vuestra merced mandar quemar como á los demás, porque no sería mucho que, habiendo sanado mi señor tío de la enfermedad caballeresca, leyendo éstos se le antojase de hacerse pastor,[7] y andarse por los bosques y prados cantando y tañendo, y lo que sería peor, hacerse poeta, que, según dicen, es enfermedad incurable y pegadiza.

— Verdad dice esta doncella, dijo el Cura, y será bien

quitarle á nuestro amigo este tropiezo y ocasión delante. Y, pues comenzamos por la *Diana* de Montemayor, soy de parecer que no se queme, sino que se le quite todo aquello que trata de la sabia Felicia y de la agua encantada,[1] y casi todos los versos mayores, y quédesele en hora buena la prosa y la honra de ser primero en semejantes libros.

— Éste que se sigue, dijo el Barbero, es *La Diana* llamada *Segunda del Salmantino;*[2] y éste, otro que tiene el mesmo nombre, cuyo autor es Gil Polo.

— Pues la del Salmantino, respondió el Cura, acompañe y acreciente el número de los condenados al corral, y la de Gil Polo se guarde como si fuera del mesmo Apolo; y pase adelante, señor compadre, y démonos priesa; que se va haciendo tarde.[3] . . .

— Éste que viene es *El Pastor de Filida.*[4]

— No es ése pastor, dijo el Cura, sino muy discreto cortesano; guárdese como joya preciosa.

— Este grande que aquí viene se intitula, dijo el Barbero, *Tesoro de varias poesías.*[5]

— Como ellas no fueran tantas, dijo el Cura, fueran más estimadas: menester es que este libro se escarde y limpie de algunas bajezas que entre sus grandezas tiene. Guárdese, porque su autor es amigo mío, y por respeto de otras más heroicas y levantadas obras que ha escrito.

— Éste es, siguió el Barbero, *El Cancionero* de López Maldonado.

— Tambien el autor dese libro, replicó el Cura, es grande amigo mío, y sus versos en su boca admiran á quien los oye; y tal es la suavidad de la voz con que los canta, que encanta. Algo largo es en las églogas; pero nunca lo bueno fué mucho: guárdese con los escogidos. Pero ¿qué libro es ése que está junto á él?

— *La Galatea*[1] de MIGUEL DE CERVANTES, dijo el Barbero.

— Muchos años há que es grande amigo mío ese CERVANTES, y sé que es más versado en desdichas que en versos.[2] Su libro tiene algo de buena invención; propone algo, y no concluye nada; es menester esperar la segunda parte, que promete;[3] quizá con la enmienda alcanzará del todo la misericordia que ahora se le niega; y, entre tanto que esto se ve, tenedle recluso en vuestra posada, señor compadre.

— Que me place, respondió el Barbero; y aquí vienen tres todos juntos: *La Araucana*[4] de Don Alonso de Ercilla; *La Austriada* de Juan Rufo, jurado de Córdoba; y *El Monserrate* de Cristóbal de Virués, poeta valenciano.

— Todos estos tres libros, dijo el Cura, son los mejores que en verso heroico en lengua castellana están escritos, y pueden competir con los más famosos de Italia. Guárdense como las más ricas prendas de poesía que tiene España.

Cansóse el Cura de ver más libros, y así, á carga cerrada quiso que todos los demás se quemasen; pero ya tenía abierto uno el Barbero, que se llamaba *Las lágrimas de Angélica*.[5]

— Lloráralas yo, dijo el Cura en oyendo el nombre, si tal libro hubiera mandado quemar, porque su autor fué uno de los famosos poetas del mundo, no sólo de España, y fué felicísimo en la traducción de algunas fábulas de Ovidio.

CAPÍTULO VII

De la segunda salida de nuestro buen caballero Don Quijote de la Mancha

Estando en esto, comenzó á dar voces Don Quijote, diciendo: ¡Aquí, aquí, valerosos caballeros! ¡aquí es menester mostrar la fuerza de vuestros valerosos brazos; que los cortesanos llevan lo mejor del torneo! Por acudir á este ruido y estruendo, no se pasó adelante con el escrutinio de los demás libros que quedaban; y así, se cree que fueron al fuego, sin ser vistos ni oídos, *La Carolea*[1] y *León de España*, con los hechos del Emperador, compuestos por don Luis de Ávila, que sin duda debían de estar entre los que quedaban; y quizá, si el Cura los viera, no pasaran por tan rigurosa sentencia.

Cuando llegaron á Don Quijote, ya él estaba levantado de la cama, y proseguía en sus voces y en sus desatinos, dando cuchilladas y reveses á todas partes, estando tan despierto como si nunca hubiera dormido.

Abrazáronse con él, y por fuerza le volvieron al lecho; y después que hubo sosegado un poco, volviéndose á hablar con el Cura, le dijo: Por cierto, señor arzobispo Turpín,[2] que es gran mengua de los que nos llamamos doce Pares, dejar tan sin más ni más llevar la vitoria deste torneo á los caballeros cortesanos, habiendo nosotros los aventureros ganado el prez en los tres días antecedentes.

— Calle vuestra merced, señor compadre, dijo el Cura; que Dios será servido que la suerte se mude, y, que lo que hoy se pierde, se gane mañana; y atienda vuestra merced á su salud por ahora; que me parece que debe de estar demasiadamente cansado, si ya no es que está mal ferido.

— Ferido no, dijo Don Quijote, pero molido y quebrantado, no hay duda en ello; porque aquel . . . . . Don Roldán me ha molido á palos con el tronco de una encina, y todo de envidia, porque ve que yo solo soy el opuesto de sus valentías; mas no me llamaría yo Reinaldos de Montalbán si, en levantándome deste lecho, no me lo pagare á pesar de todos sus encantamentos; y por ahora tráiganme de yantar, que sé que es lo que más me hará al caso, y quédese lo del vengarme á mi cargo.

Hiciéronlo así: diéronle de comer, y quedóse otra vez dormido, y ellos admirados de su locura.

Aquella noche quemó y abrasó el Ama cuantos libros había en el corral y en toda la casa; y tales debieron de arder, que merecían guardarse en perpetuos archivos; mas no lo permitió su suerte y la pereza del escrutiñador, y así se cumplió el refrán en ellos de que pagan á las veces justos por pecadores. Uno de los remedios que el Cura y el Barbero dieron por entonces, para el mal de su amigo, fué que le murasen y tapiasen el aposento de los libros, porque cuando se levantase no los hallase (quizá, quitando la causa, cesaría el efecto), y que dijesen que un encantador se los había llevado, y el aposento y todo; y así fué hecho con mucha presteza. De allí á dos días se levantó Don Quijote, y lo primero que hizo fué ir[1] á ver sus libros; y como no hallaba el aposento donde le había dejado, andaba de una en otra parte buscándole. Llegaba adonde solía tener la puerta, y tentábala con las manos, y volvía y revolvía los ojos por todo, sin decir palabra; pero al cabo de una buena pieza preguntó á su Ama que hacia qué parte estaba el aposento de sus libros.

El Ama, que ya estaba bien advertida de lo que había de responder, le dijo: ¿Qué aposento ó qué nada busca vuestra

merced? Ya no hay aposento ni libros en esta casa, porque todo se lo llevó el mesmo diablo.

— No era diablo, replicó la Sobrina, sino un encantador, que vino sobre una nube una noche, después del día que vuestra merced de aquí se partió; y, apeándose de una sierpe en que venía caballero, entró en el aposento, y no sé lo que se[1] hizo dentro, que á cabo de poca pieza salió volando por el tejado, y dejó la casa llena de humo; y cuando acordamos á mirar lo que dejaba hecho, no vimos libro ni aposento alguno; sólo se nos acuerda muy bien á mí y al Ama que, al tiempo del partirse aquel mal viejo, dijo en altas voces, que por enemistad secreta que tenía al dueño de aquellos libros y aposento, dejaba hecho el daño en aquella casa que después se vería; dijo también que se llamaba el sabio Muñatón.

— Frestón[2] diría, dijo Don Quijote.

— No sé, respondió el Ama, si se llamaba Frestón ó Fritón; sólo sé que acabó en *ton* su nombre.

— Así es, dijo Don Quijote; que ese es un sabio encantador, grande enemigo mío, que me tiene ojeriza, porque sabe, por sus artes y letras, que tengo de venir, andando los tiempos, á pelear en singular batalla con un caballero á quien él favorece, y le tengo de vencer, sin que él lo pueda estorbar; y por esto procura hacerme todos los sinsabores que puede; y mándole yo que mal podrá él contradecir ni evitar lo que por el cielo está ordenado.

— ¿Quién duda de eso? dijo la Sobrina; pero ¿quién le mete á vuestra merced, señor tío, en esas pendencias? ¿No será mejor estarse pacífico en su casa, y no irse por el mundo á buscar pan de trastrigo, sin considerar que muchos van por lana y vuelven tresquilados?

— ¡Oh sobrina mía, respondió Don Quijote, y cuán mal

que estás en la cuenta! Primero que á mí me tresquilen, tendré peladas y quitadas las barbas á cuantos imaginaren tocarme en la punta de un solo cabello.

No quisieron las dos replicarle más, porque vieron que se le encendía la cólera.

Es, pues, el caso que él estuvo quince días en casa muy sosegado, sin dar muestras de querer segundar sus primeros devaneos, en los cuales días pasó graciosísimos cuentos con sus dos compadres el Cura y el Barbero, sobre que él decía que la cosa de que más necesidad tenía el mundo era de caballeros andantes y de que en él se resucitase la caballería andantesca. El Cura algunas veces le contradecía, y otras concedía, porque si no guardaba este artificio, no había poder averiguarse con él. En este tiempo solicitó Don Quijote á un labrador vecino suyo, hombre de bien[1] (si es que este título se puede dar al que es pobre), pero de muy poca sal en la mollera. En resolución, tanto le dijo, tanto le persuadió y prometió, que el pobre villano se determinó de salirse con él y servirle de escudero. Decíale, entre otras cosas, Don Quijote, que se dispusiese á ir con él de buena gana, porque tal vez le podía suceder aventura que ganase en quítame allá esas pajas alguna ínsula, y le dejase á él por gobernador della. Con estas promesas y otras tales, Sancho Panza[2] (que así se llamaba el labrador) dejó su mujer y hijos,[3] y asentó por escudero de su vecino.

Dió luego Don Quijote orden en buscar dineros; y, vendiendo una cosa y empeñando otra, y malbaratándolas todas, llegó una razonable cantidad. Acomodóse asimismo de una rodela, que pidió prestada á un su amigo, y pertrechando su rota celada lo mejor que pudo, avisó á su escudero Sancho del día y la hora que pensaba ponerse en camino, para que él se acomodase de lo que viese que más

le era menester; sobre todo le encargó que llevase alforjas. Él dijo[1] que sí llevaría, y que ansimismo pensaba llevar un asno que tenía, muy bueno, porque él no estaba duecho á andar mucho á pie. En lo del asno reparó un poco Don Quijote, imaginando si se le acordaba si algún caballero andante había traído escudero, caballero asnalmente; pero nunca le vino alguno á la memoria; mas, con todo esto, determinó que le llevase, con presupuesto de acomodarle de más honrada caballería en habiendo ocasión para ello, quitándole el caballo al primer descortés caballero que topase. Proveyóse de camisas y de las demás cosas que él pudo, conforme al consejo que el ventero le había dado; todo lo cual hecho y cumplido, sin despedirse Panza de sus hijos y mujer, ni Don Quijote de su Ama y Sobrina, una noche se salieron del lugar sin que persona los viese; en la cual caminaron tanto, que al amanecer se tuvieron por seguros de que no los hallarían, aunque los buscasen.

Iba Sancho Panza sobre su jumento como un patriarca, con sus alforjas y su bota, y con mucho deseo de verse ya gobernador de la ínsula que su amo le había prometido. Acertó Don Quijote á tomar la misma derrota y camino que el que él había tomado en su primer viaje, que fué por el Campo de Montiel, por el cual caminaba con menos pesadumbre que la vez pasada, porque por ser la hora de la mañana y herirles á soslayo los rayos del sol, no les fatigaban.

Dijo en esto Sancho Panza á su amo: Mire vuestra merced, señor caballero andante, que no se le olvide lo que de la ínsula me tiene prometido; que yo la sabré gobernar, por grande que sea.

Á lo cual le respondió Don Quijote: Has de saber, amigo Sancho Panza, que fué costumbre muy usada de los caballeros andantes antiguos hacer gobernadores á sus es-

cuderos de las ínsulas ó reinos que ganaban, y yo tengo determinado de que por mí no falte tan agradecida usanza; antes pienso aventajarme en ella; porque ellos algunas veces, y quizá las más, esperaban á que sus escuderos fuesen viejos; y ya después de hartos de servir y de llevar malos días y peores noches, les daban algún título de conde, ó por lo menos[1] de marqués, de algún valle ó provincia de poco más á menos;[2] pero, si tú vives y yo vivo, bien podría ser que antes de seis días ganase yo tal reino, que tuviese otros á él adherentes, que viniese de molde para coronarte por rey de uno dellos. Y no lo tengas á mucho; que cosas y casos acontecen á los tales caballeros, por modos tan nunca vistos ni pensados, que con facilidad te podría dar aun más de lo que te prometo.

— Desa manera, respondió Sancho Panza, si yo fuese rey, por algún milagro de los que vuestra merced dice, por lo menos Juana Gutiérrez,[3] mi oíslo,[4] vendría á ser reina, y mis hijos infantes.

— Pues ¿quién lo duda? respondió Don Quijote.

— Yo lo dudo, replicó Sancho Panza, porque tengo para mí que, aunque lloviese Dios reinos sobre la tierra, ninguno asentaría bien sobre la cabeza de Mari Gutiérrez. Sepa, señor, que no vale dos maravedís para reina; condesa le caerá mejor, y aun Dios y ayuda.

— Encomiéndalo tú á Dios, Sancho, respondió Don Quijote; que él dará[5] lo que más le convenga; pero no apoques tu ánimo tanto, que te vengas á contentar con menos que con ser adelantado.

— No haré, señor mío, respondió Sancho, y más teniendo tan principal amo en vuestra merced, que me sabrá dar todo aquello que me esté bien y yo pueda llevar.

CAPÍTULO VIII

Del buen suceso que el valeroso Don Quijote tuvo en la espantable y jamás imaginada aventura de los molinos de viento, con otros sucesos dignos de felice recordación

En esto descubrieron treinta ó cuarenta molinos de viento que hay en aquel campo; y así como Don Quijote los vió, dijo á su escudero: La ventura va guiando nuestras cosas mejor de lo que acertáramos á desear; porque ves allí, amigo Sancho Panza, donde se descubren treinta ó pocos más desaforados gigantes, con quien pienso hacer batalla y quitarles á todos las vidas, con cuyos despojos comenzaremos á enriquecer; que ésta es buena guerra, y es gran servicio de Dios quitar tan mala simiente de sobre la faz de la tierra.

— ¿Qué gigantes? dijo Sancho Panza.

— Aquellos que allí ves, respondió su amo, de los brazos largos, que los suelen tener algunos de casi dos leguas.

— Mire vuestra merced, respondió Sancho, que aquellos que allí se parecen no son gigantes, sino molinos de viento, y lo que en ellos parecen brazos son las aspas, que, volteadas del viento, hacen andar la piedra del molino.

— Bien parece, respondió Don Quijote, que no estás cursado en esto de las aventuras: ellos son gigantes; y si tienes miedo, quítate de ahí y ponte en oración en el espacio que yo voy á entrar con ellos en fiera y desigual batalla.

Y diciendo esto, dió de espuelas á su caballo Rocinante, sin atender á las voces que su escudero Sancho le daba, advirtiéndole que sin duda alguna eran molinos de viento, y no gigantes, aquellos que iba á acometer. Pero él iba tan puesto en que eran gigantes, que ni oía las voces de su escudero Sancho, ni echaba de ver, aunque estaba ya bien

cerca, lo que eran; antes iba diciendo en voces altas: Non fuyades, cobardes y viles criaturas; que un solo caballero es el que os acomete.

Levantóse en esto un poco de viento, y las grandes aspas comenzaron á moverse, lo cual visto por Don Quijote, dijo: Pues aunque mováis más brazos que los del gigante Briareo,[1] me lo habéis de pagar.

Y en diciendo esto, y encomendándose de todo corazón á su señora Dulcinea, pidiéndole que en tal trance le socorriese, bien cubierto de su rodela, con la lanza en el ristre, arremetió á todo el galope de Rocinante, y embistió con el primero molino[2] que estaba delante; y dándole una lanzada en el aspa, la volvió el viento con tanta furia, que hizo la lanza pedazos, llevándose tras sí al caballo y al caballero, que fué rodando muy mal trecho por el campo. Acudió Sancho Panza á socorrerle á todo el correr de su asno, y cuando llegó, halló que no se podía menear: tal fué el golpe que dió con él Rocinante.

— ¡Válame Dios! dijo Sancho: ¿no le dije yo á vuestra merced que mirase bien lo que hacía, que no eran sino molinos de viento? Y no lo podía ignorar sino quien llevase otros tales en la cabeza.

— Calla, amigo Sancho, respondió Don Quijote; que las cosas de la guerra más que otras están sujetas á continua mudanza; cuanto más que yo pienso, y es así verdad, que aquel sabio Frestón, que me robó el aposento y los libros, ha vuelto estos gigantes en molinos por quitarme la gloria de su vencimiento: tal es la enemistad que me tiene; mas al cabo, al cabo han de poder poco sus malas artes contra la bondad de mi espada.

— Dios lo haga como puede, respondió Sancho Panza; y ayudándole á levantar, tornó á subir sobre Rocinante,

que medio despaldado estaba.' Y hablando en la pasada aventura, siguieron el camino del Puerto Lápice,[1] porque allí, decía Don Quijote, que no era posible dejar de hallarse muchas y diversas aventuras, por ser lugar muy pasajero; sino que iba muy pesaroso por haberle faltado la lanza, y diciéndoselo á su escudero, le dijo: Yo me acuerdo haber leído que un caballero español, llamado Diego Pérez de Vargas, habiéndosele en una batalla rota[2] la espada, desgajó de una encina un pesado ramo ó tronco, y con él hizo tales cosas aquel día, y machacó tantos moros, que le quedó por sobrenombre Machuca,[3] y así él como sus descendientes se llamaron desde aquel día en adelante Vargas y Machuca. Hete dicho esto, porque de la primera encina ó roble[4] que se me depare, pienso desgajar otro tronco tal y tan bueno como aquél; que me imagino y pienso hacer con él tales hazañas, que tú te tengas por bien afortunado de haber merecido venir á verlas,[5] y á ser testigo de cosas que apenas podrán ser creídas.

— Á la mano de Dios, dijo Sancho: yo lo creo todo así como vuestra merced lo dice; pero enderécese un poco; parece que va de medio lado, y debe de ser del molimiento de la caída.

— Así es la verdad, respondió Don Quijote; y si no me quejo del dolor, es porque no es dado á los caballeros andantes quejarse de herida alguna, aunque se le[6] salgan las tripas por ella.

— Si eso es así, no tengo yo qué replicar, respondió Sancho; pero sabe Dios si yo me holgara que vuestra merced se quejara cuando alguna cosa le doliera. De mí sé decir que me he de quejar del más pequeño dolor que tenga, si ya no se entiende también con los escuderos de los caballeros andantes eso del no quejarse.

No se dejó de reír Don Quijote de la simplicidad de su escudero, y así, le declaró que podía muy bien quejarse como y cuando quisiese, sin gana ó con ella, que hasta entonces no había leído cosa en contrario en la orden de caballería. Díjole Sancho que mirase que era hora de comer. Respondióle su amo que por entonces no le hacía menester; que comiese él cuando se le antojase. Con esta licencia se acomodó Sancho lo mejor que pudo sobre su jumento; y sacando de las alforjas lo que en ellas había puesto, iba caminando y comiendo detrás de su amo muy de su espacio,[1] y de cuando en cuando empinaba la bota con tanto gusto, que le pudiera envidiar el más regalado bodegonero de Málaga. Y en tanto que él iba de aquella manera menudeando tragos, no se le acordaba de ninguna promesa que su amo le hubiese hecho, ni tenía por ningún trabajo, sino por mucho descanso, andar buscando las aventuras, por peligrosas que fuesen. En resolución, aquella noche la pasaron entre unos árboles, y del uno dellos desgajó Don Quijote un ramo seco, que casi le podía servir de lanza, y puso en él el hierro que quitó de la que se le había quebrado. Toda aquella noche no durmió Don Quijote, pensando en su señora Dulcinea, por acomodarse á lo que había leído en sus libros, cuando los caballeros pasaban sin dormir muchas noches en las florestas y despoblados, entretenidos con las memorias de sus señoras. No la pasó así Sancho Panza; que, como tenía el estómago lleno, y no de agua de chicoria, de un sueño se la llevó toda, y no fueran parte para despertarle, si su amo no le llamara, los rayos del sol, que le daban en el rostro, ni el canto de las aves, que muchas y muy regocijadamente la venida del nuevo día saludaban. Al levantarse, dió un tiento á la bota, y hallóla algo más flaca que la noche

antes, y afligiósele el corazón, por parecerle que no llevaban camino de remediar tan presto su falta. No quiso desayunarse Don Quijote, porque, como está dicho, dió en sustentarse de sabrosas memorias. Tornaron á su comenzado camino del Puerto Lápice, y á obra de las diez del día le descubrieron. Aquí, dijo en viéndole Don Quijote, podemos, hermano Sancho Panza, meter las manos hasta los codos en esto que llaman aventuras; mas advierte que aunque me veas en los mayores peligros del mundo, no has de poner mano á tu espada para defenderme, si ya no vieres que los que me ofenden es[1] canalla y gente baja; que en tal caso, bien puedes ayudarme; pero, si fueren caballeros, en ninguna manera te es lícito ni concedido por las leyes de caballería, que me ayudes hasta que seas armado caballero.

— Por cierto, señor, respondió Sancho, que vuestra merced sea[2] muy bien obedecido en esto: y más que yo de mío me soy pacífico y enemigo de meterme en ruidos ni pendencias; bien es verdad que en lo que tocare á defender mi persona, no tendré mucha cuenta con esas leyes, pues las divinas y humanas permiten que cada uno se defienda de quien quisiere agraviarle.

— No digo yo menos, respondió Don Quijote; pero en esto de ayudarme contra caballeros, has de tener á raya tus naturales ímpetus.

— Digo que así lo haré, respondió Sancho, y que guardaré ese preceto tan bien como el día del domingo.

Estando en estas razones, asomaron por el camino dos frailes de la orden de San Benito, caballeros sobre dos dromedarios; que no eran más pequeñas dos mulas en que venían. Traían sus antojos de camino[3] y sus quitasoles. Detrás dellos venía un coche con cuatro ó cinco de á caballo

que le acompañaban, y dos mozos de mulas á pie. Venía en el coche, como después se supo, una señora vizcaína que iba á Sevilla,[1] donde estaba su marido, que pasaba á las Indias con un muy honroso cargo. No venían los frailes con ella, aunque iban el mismo camino; mas apenas los divisó Don Quijote, cuando dijo á su escudero: Ó yo me engaño, ó ésta ha de ser la más famosa aventura que se haya visto, porque aquellos bultos negros que allí parecen, deben de ser, y son sin duda, algunos encantadores, que llevan hurtada alguna princesa en aquel coche, y es menester deshacer este tuerto á todo mi poderío.

— Peor será esto que los molinos de viento, dijo Sancho. Mire, señor, que aquellos son frailes de San Benito, y el coche debe de ser de alguna gente pasajera; mire que digo que mire bien lo que hace, no sea el diablo que le engañe.

— Ya te he dicho, Sancho, respondió Don Quijote, que sabes poco de achaque de aventuras: lo que yo digo es verdad, y ahora lo verás.

Y diciendo esto, se adelantó, y se puso en la mitad del camino por donde los frailes venían, y, en llegando tan cerca que á él le pareció que le podrían oír lo que dijese, en alta voz dijo: Gente endiablada y descomunal, dejad luego al punto las altas princesas que en ese coche lleváis forzadas; si no, aparejaos á recebir presta muerte por justo castigo de vuestras malas obras.

Detuvieron los frailes las riendas, y quedaron admirados, así de la figura de Don Quijote, como de sus razones, á las cuales respondieron: Señor caballero, nosotros no somos endiablados ni descomunales, sino dos religiosos de San Benito, que vamos nuestro camino, y no sabemos si en este coche vienen ó no ningunas forzadas princesas.

— Para conmigo no hay palabras blandas, que ya yo os conozco, fementida canalla, dijo Don Quijote; y, sin esperar más respuesta, picó á Rocinante, y, la lanza baja, arremetió contra el primero fraile con tanta furia y denuedo, que si el fraile no se dejara caer de la mula, él le hiciera venir al suelo mal de su grado, y aun mal ferido, si no cayera muerto. El segundo religioso, que vió del modo que[1] trataban á su compañero, puso piernas al castillo de su buena mula, y comenzó á correr por aquella campaña, más ligero que el mismo viento.

Sancho Panza, que vió en el suelo al fraile, apeándose ligeramente de su asno, arremetió á él, y le comenzó á quitar los hábitos. Llegaron en esto dos mozos de los frailes, y preguntáronle que por qué le desnudaba. Respondióles Sancho que aquello le tocaba á él legítimamente, como despojos de la batalla que su señor Don Quijote había ganado. Los mozos, que no sabían de burlas, ni entendían aquello de despojos ni batallas, viendo que ya Don Quijote estaba desviado de allí, hablando con las que en el coche venían, arremetieron con Sancho y dieron con él en el suelo, y sin dejarle pelo en las barbas, le molieron á coces y le dejaron tendido en el suelo sin aliento ni sentido; y sin detenerse un punto, tornó á subir el fraile, todo temeroso y acobardado y sin color en el rostro; y cuando se vió á caballo picó tras su compañero, que un buen espacio de allí le estaba aguardando, y esperando en qué paraba aquel sobresalto; y sin querer aguardar el fin de todo aquel comenzado suceso, siguieron su camino, haciéndose más cruces que si llevaran al diablo á las espaldas.

Don Quijote estaba, como se ha dicho, hablando con la señora del coche, diciéndole: La vuestra fermosura, señora mía, puede facer de su persona lo que más le viniere en

talante, porque ya la soberbia de vuestros robadores yace por el suelo, derribada por este mi fuerte brazo; y porque no penéis por saber el nombre de vuestro libertador, sabed que yo me llamo Don Quijote de la Mancha, caballero andante y aventurero, y cautivo de la sin par hermosa Doña Dulcinea del Toboso; y en pago del beneficio que de mí habéis recebido, no quiero otra cosa sino que volváis al Toboso, y que de mi parte os presentéis[1] ante esta señora y le digáis lo que por vuestra libertad he fecho.

Todo esto, que Don Quijote decía, escuchaba un escudero de los que el coche acompañaban, que era vizcaíno; el cual, viendo que no quería dejar pasar el coche adelante, sino que decía que luego había de dar la vuelta al Toboso, se fué para Don Quijote, y asiéndole de la lanza, le dijo en mala lengua castellana y peor vizcaína desta manera: Anda, caballero, que mal andes: ¡por el Dios que crióme, que si no dejas coche, así te matas como estás ahí vizcaíno![2]

Entendiólo muy bien Don Quijote, y con mucho sosiego le respondió: Si fueras caballero, como no lo eres, ya yo hubiera castigado tu sandez y atrevimiento, cautiva criatura.

Á lo cual replicó el vizcaíno: ¡Yo no caballero![3] Juro á Dios, tan mientes como cristiano.[4] Si lanza arrojas y espada sacas, el agua cuán presto verás que al gato llevas.[5] Vizcaíno por tierra, hidalgo por mar, hidalgo por el diablo, y mientes que mira[6] si otra dices cosa.

— Ahora lo veredes, dijo Agrajes,[7] respondió Don Quijote; y arrojando la lanza en el suelo, sacó su espada y embrazó su rodela, y arremetió al vizcaíno con determinación de quitarle la vida.

El vizcaíno, que así le vió venir, aunque quisiera apearse de la mula (que, por ser de las malas de alquiler, no había

que fiar en ella), no pudo hacer otra cosa sino sacar su espada; pero avínole bien, que se halló junto al coche, de donde pudo tomar una almohada que le sirvió de escudo, y luego se fueron el uno para el otro, como si fueran dos mortales enemigos. La demás gente quisiera ponerlos en paz; mas no pudo, porque decía el vizcaíno en sus mal trabadas razones, que si no le dejaban acabar su batalla, que él mismo había de matar á su ama y á toda la gente que se lo estorbase. La señora del coche, admirada y temerosa de lo que veía, hizo al cochero que se desviase de allí algún poco, y desde lejos se puso á mirar la rigurosa contienda, en el discurso de la cual dió el vizcaíno una gran cuchillada á Don Quijote encima de un hombro, por encima de la rodela, que, á dársela sin defensa, le abriera hasta la cintura.

Don Quijote, que sintió la pesadumbre de aquel desaforado golpe, dió una gran voz, diciendo: ¡Oh señora de mi alma, Dulcinea, flor de la fermosura! socorred á este vuestro caballero, que, por satisfacer á la vuestra mucha bondad, en este riguroso trance se halla. El decir esto, y el apretar la espada, y el cubrirse bien de su rodela, y el arremeter al vizcaíno, todo fué en un tiempo, llevando determinación de aventurarlo todo á la de un solo golpe.[1]

El vizcaíno, que así le vió venir contra él, bien entendió por su denuedo su coraje, y determinó de hacer lo mismo que Don Quijote; y así, le aguardó, bien cubierto de su almohada, sin poder rodear la mula á una ni á otra parte; que ya, de puro cansada y no hecha á semejantes niñerías, no podía dar un paso. Venía, pues, como se ha dicho, Don Quijote contra el cauto vizcaíno, con la espada en alto, con determinación de abrirle por medio; y el vizcaíno le aguardaba, ansimismo levantada la espada y aforrado

con su almohada; y todos los circunstantes estaban temerosos y colgados de lo que había de suceder de aquellos tamaños golpes con que se amenazaban; y la señora del coche y las demás criadas[1] suyas estaban haciendo mil votos y ofrecimientos á todas las imágenes y casas de devoción de España, porque Dios librase á su escudero y á ellas de aquel tan grande peligro en que se hallaban.

Pero está el daño de todo esto, que en este punto y término deja pendiente el autor[2] desta historia esta batalla, disculpándose que no halló más escrito destas hazañas de Don Quijote, de las que deja referidas. Bien es verdad que el segundo autor[3] desta obra no quiso creer que tan curiosa historia estuviese entregada á las leyes del olvido, ni que hubiesen sido tan poco curiosos los ingenios de la Mancha, que no tuviesen en sus archivos ó en sus escritorios algunos papeles que deste famoso caballero tratasen; y así, con esta imaginación, no se desesperó de hallar el fin de esta apacible historia, el cual, siéndole el cielo favorable, le halló del modo que se contará en la segunda parte.[4]

CAPÍTULO IX

Donde se concluye y da fin á la estupenda batalla que el gallardo vizcaíno y el valiente manchego tuvieron

Dejamos en la primera parte desta historia al valeroso vizcaíno y al famoso Don Quijote con las espadas altas y desnudas, en guisa de descargar dos furibundos fendientes, tales que, si en lleno se acertaban, por lo menos se dividirían y fenderían de arriba abajo, y abrirían como una granada; y que[5] en aquel punto tan dudoso paró y quedó destroncada tan sabrosa historia, sin que nos diese noticia su autor dónde se podría hallar lo que della faltaba.

Causóme esto mucha pesadumbre, porque el gusto de haber leído tan poco se volvía en disgusto de pensar el mal camino que se ofrecía para hallar lo mucho que, á mi parecer, faltaba de tan sabroso cuento. Parecióme cosa imposible y fuera de toda buena costumbre, que á tan buen caballero le hubiese faltado algún sabio que tomara á cargo el escribir sus nunca vistas hazañas, cosa que no faltó á ninguno de los caballeros andantes, de los que dicen las gentes que van á sus aventuras; porque cada uno dellos tenía uno ó dos sabios como de molde, que, no solamente escribían sus hechos, sino que pintaban sus más mínimos pensamientos y niñerías, por más escondidas que fuesen; y no había de ser tan desdichado tan buen caballero, que le faltase á él lo que sobró á Platir[1] y á otros semejantes. Y así, no podía inclinarme á creer que tan gallarda historia hubiese quedado manca y estropeada, y echaba la culpa á la malignidad del tiempo, devorador y consumidor de todas las cosas, el cual ó la tenía oculta ó consumida. . . .

Estando yo un día en el Alcaná de Toledo,[2] llegó un muchacho á vender unos cartapacios y papeles viejos á un sedero,[3] y como soy aficionado á leer, aunque sean los papeles rotos de las calles, llevado desta mi natural inclinación, tomé un cartapacio de los que el muchacho vendía, y vile con caracteres[4] que conocí ser arábigos; y puesto que, aunque los conocía, no los sabía leer, anduve mirando si parecía por allí algún morisco aljamiado que los leyese; y no fué muy dificultoso hallar intérprete semejante, pues aunque le buscara de otra mejor y más antigua lengua,[5] le hallara. En fin, la suerte me deparó uno, que, diciéndole mi deseo y poniéndole el libro en las manos, le abrió por medio, y leyendo un poco en él, se comenzó á reír. Preguntéle que de qué se reía, y respondióme que de una cosa

que tenía aquel libro escrita en el margen por anotación. Díjele que me la dijese, y él, sin dejar la risa, dijo: Está, como he dicho, aquí en el margen escrito esto: Esta Dulcinea del Toboso, tantas veces en esta historia referida, dicen que tuvo la[1] mejor mano para salar puercos, que otra mujer de toda la Mancha.

Cuando yo oí decir *Dulcinea del Toboso*, quedé atónito y suspenso, porque luego se me representó que aquellos cartapacios contenían la historia de Don Quijote. Con esta imaginación, le dí priesa que leyese el principio; y haciéndolo así, volviendo de improviso el arábigo en castellano, dijo que decía: *Historia de Don Quijote de la Mancha, escrita por Cide Hamete Benengeli, historiador arábigo.*[2] Mucha discreción fué menester para disimular el contento que recebí cuando llegó á mis oídos el título del libro; y salteándosele al sedero, compré al muchacho todos los papeles y cartapacios por medio real; que, si él tuviera discreción y supiera lo que yo los deseaba, bien se pudiera prometer y llevar más de seis reales de la compra. Apartéme luego con el morisco por el claustro de la iglesia mayor, y roguéle me volviese aquellos cartapacios, todos los que trataban de Don Quijote, en lengua castellana, sin quitarles ni añadirles nada, ofreciéndole la paga que él quisiese. Contentóse con dos arrobas de pasas y dos fanegas de trigo, y prometió de traducirlos bien y fielmente y con mucha brevedad; pero yo, por facilitar más el negocio, y por no dejar de la mano tan buen hallazgo, le truje á mi casa, donde, en poco más de mes y medio, la tradujo toda del mismo modo que aquí se refiere.

Estaba en el primero cartapacio pintada muy al natural la batalla de Don Quijote con el vizcaíno, puestos en la misma postura que la historia cuenta, levantadas las espa-

das, el uno cubierto de su rodela, el otro de la almohada, y la mula del vizcaíno tan al vivo, que estaba mostrando ser de alquiler á tiro de ballesta. Tenía á los pies escrito el vizcaíno un título que decía: *Don Sancho de Azpeitia*,[1] que sin duda debía de ser su nombre; y á los pies de Rocinante estaba otro que decía: *Don Quijote*. Estaba Rocinante maravillosamente pintado, tan largo y tendido, tan atenuado y flaco, con tanto espinazo, tan hético confirmado, que mostraba bien al descubierto con cuánta advertencia y propiedad se le había puesto el nombre de Rocinante. Junto á él estaba Sancho Panza, que tenía del cabestro á su asno, á los pies del cual estaba otro rétulo que decía: *Sancho Zancas;* y debía ser que tenía, á lo que mostraba la pintura, la barriga grande, el talle corto y las zancas largas; y por esto se le debió de poner nombre de Panza y de Zancas; que con estos dos sobrenombres le llama algunas veces la historia.[2] Otras algunas menudencias había que advertir; pero todas son de poca importancia, y que no hacen al caso á la verdadera relación de la historia, que ninguna es mala como sea verdadera.

Si á ésta se le puede hacer alguna objeción cerca de su verdad, no podrá ser otra sino haber sido su autor arábigo, siendo muy propio de los de aquella nación ser mentirosos; aunque, por ser tan nuestros enemigos, antes se puede entender haber quedado falto en ella que demasiado; y así me parece á mí, pues cuando pudiera y debiera extender la pluma en las alabanzas de tan buen caballero, parece que de industria las pasa en silencio; cosa mal hecha y peor pensada, habiendo y debiendo ser[3] los historiadores puntuales, verdaderos y no[3] nada apasionados, y que[4] ni el interés ni el miedo, el rancor ni la afición no les hagan[4] torcer del camino de la verdad, cuya madre es la historia,[5]

émula del tiempo, depósito de las acciones, testigo de lo pasado, ejemplo y aviso de lo presente, advertencia de lo porvenir. En ésta sé que se hallará todo lo que se acertare á desear en la más apacible; y si algo bueno en ella faltare, para mí tengo que fué por culpa del galgo de su autor, antes que por falta del sujeto. En fin, su segunda parte, siguiendo la traducción, comenzaba desta manera.

Puestas y levantadas en alto las cortadoras espadas de los dos valerosos y enojados combatientes, no parecía sino estaban amenazando al cielo, á la tierra y al abismo: tal era el denuedo y continente que tenían. Y el primero que fué á descargar el golpe fué el colérico vizcaíno, el cual fué dado con tanta fuerza y tanta furia, que, á no volvérsele la espada en el camino aquel solo golpe fuera bastante para dar fin á su rigurosa contienda y á todas las aventuras de nuestro caballero; mas la buena suerte, que para mayores cosas le tenía guardado, torció la espada de su contrario, de modo que, aunque le acertó en el hombro izquierdo, no le hizo otro daño que desarmarle todo aquel lado, llevándole de camino gran parte de la celada, con la mitad de la oreja; que todo ello con espantosa ruina vino al suelo, dejándole muy mal trecho.

¡Válame Dios, y quién será aquel que buenamente pueda contar ahora la rabia que entró en el corazón de nuestro manchego, viéndose parar de aquella manera! No se diga más sino que fué de manera, que se alzó de nuevo en los estribos; y apretando más la espada en las dos manos, con tal furia descargó sobre el vizcaíno, acertándole de lleno sobre la almohada y sobre la cabeza, que, sin ser parte tan buena defensa, como si cayera sobre él una montaña, comenzó á echar sangre por las narices y por la boca y por los oídos, y á dar muestras de caer de la mula abajo, de

donde cayera sin duda, si no se abrazara con el cuello; pero, con todo eso, sacó los pies de los estribos, y luego soltó los brazos, y la mula, espantada del terrible golpe, dió á correr por el campo, y á pocos corcovos dió con su dueño en tierra.

Estábaselo con mucho sosiego mirando Don Quijote; y como lo vió caer, saltó de su caballo, y con mucha ligereza se llegó á él, y poniéndole la punta de la espada en los ojos, le dijo que se rindiese, si no, que le cortaría la cabeza. Estaba el vizcaíno tan turbado que no podía responder palabra; y él lo pasara mal, según estaba ciego Don Quijote, si las señoras del coche, que hasta entonces con gran desmayo habían mirado la pendencia, no fueran adonde estaba, y le pidieran con mucho encarecimiento[1] les hiciese tan gran merced y favor de perdonar la vida á aquel su escudero; á lo cual Don Quijote respondió con mucho entono y gravedad: Por cierto, fermosas señoras, yo soy muy contento de hacer lo que me pedís; mas ha de ser con una condición y concierto, y es que este caballero me ha de prometer de ir al lugar del Toboso, y presentarse de mi parte ante la sin par Doña Dulcinea, para que ella haga dél lo que más fuere de su voluntad.

Las temerosas y desconsoladas señoras,[2] sin entrar en cuenta de lo que Don Quijote pedía, y sin preguntar quién Dulcinea fuese, le prometieron que el escudero haría todo aquello que de su parte le fuese mandado.

Pues en fe de esa palabra, yo no le haré más daño, puesto que me lo tenía bien merecido.

CAPÍTULO X

De los graciosos razonamientos que pasaron entre Don Quijote y Sancho Panza, su escudero[1]

Ya en este tiempo se había levantado Sancho Panza, algo maltratado de los mozos de los frailes, y había estado atento á la batalla de su señor Don Quijote, y rogaba á Dios en su corazón fuese servido de darle vitoria, y que en ella ganase alguna ínsula, de donde le hiciese gobernador, como se lo había prometido. Viendo, pues, ya acabada la pendencia y que su amo volvía á subir sobre Rocinante, llegó á tenerle el estribo; y antes que subiese, se hincó de rodillas delante dél, y asiéndole de la mano se la besó, y le dijo: Sea vuestra merced servido, señor Don Quijote mío, de darme el gobierno de la ínsula que en esta rigurosa pendencia se ha ganado; que, por grande que sea, yo me siento con fuerzas de saberla gobernar tal y tan bien como otro que haya gobernado ínsulas en el mundo.

Á lo cual respondió Don Quijote: Advertid, hermano Sancho, que esta aventura y las[2] á ésta semejantes no son aventuras de ínsulas, sino de encrucijadas en las cuales no se gana otra cosa que sacar rota la cabeza ó una oreja menos. Tened paciencia; que aventuras se ofrecerán, donde, no solamente os pueda hacer gobernador, sino más adelante.

Agradecióselo mucho Sancho, y besándole otra vez la mano y la falda de la loriga, le ayudó á subir sobre Rocinante, y él subió sobre su asno y comenzó á seguir á su señor, que á paso tirado, sin despedirse ni hablar más con las del coche, se entró por un bosque que allí junto estaba. Seguíale Sancho á todo el trote de su jumento; pero caminaba tanto Rocinante, que, viéndose quedar atrás, le fué

forzoso dar voces á su amo que se aguardase. Hízolo así Don Quijote, teniendo las riendas á Rocinante hasta que llegase su cansado escudero, el cual en llegando le dijo: Paréceme, señor, que sería acertado irnos á retraer á alguna iglesia; que, según quedó mal trecho aquel con quien os combatistes, no será mucho que den noticia del caso á la Santa Hermandad[1] y nos prendan; y á fe, que si lo hacen, que primero que salgamos de la cárcel, que nos ha de sudar el hopo.

— Calla, dijo Don Quijote: y ¿dónde has visto tú, ó leído jamás, que caballero andante haya sido puesto ante la justicia, por más homicidios que hubiese cometido?

— Yo no sé nada de omecillos,[2] respondió Sancho, ni en mi vida le caté[3] á ninguno; sólo sé que la Santa Hermandad tiene que ver con los que pelean en el campo, y en esotro no me entremeto.

— Pues no tengas pena, amigo, respondió Don Quijote, que yo te sacaré de las manos de los caldeos,[4] cuanto más de las de la Hermandad. Pero dime por tu vida, ¿has tú visto más valeroso caballero que yo en todo lo descubierto de la tierra? ¿Has leído en historias otro que tenga ni haya tenido más brío en acometer, más aliento en el perseverar, más destreza en el herir, ni más maña en el derribar?

— La verdad sea,[5] respondió Sancho, que yo no he leído ninguna historia jamás, porque ni sé leer ni escrebir; mas lo que osaré apostar es, que más atrevido amo que vuestra merced, yo no lo he servido en todos los días de mi vida; y quiera Dios que estos atrevimientos no se paguen donde tengo dicho. Lo que le ruego á vuestra merced es que se cure, que le va mucha sangre de esa oreja; que aquí traigo hilas y un poco de ungüento blanco en las alforjas.

— Todo eso fuera bien excusado, respondió Don Quijote, si á mí se me acordara de hacer una redoma del bálsamo de Fierabrás;[1] que con sola una gota se ahorraran tiempo y medicinas.

— ¿Qué redoma y qué bálsamo es ése? dijo Sancho Panza.

— Es un bálsamo, respondió Don Quijote, de quien tengo la receta en la memoria, con el cual no hay que tener temor á la muerte, ni hay pensar[2] morir de ferida alguna; y así, cuando yo le haga y te le dé, no tienes más que hacer sino que, cuando vieres que en alguna batalla me han partido por medio del cuerpo, como muchas veces suele acontecer, bonitamente, la parte del cuerpo que hubiere caído en el suelo (y con mucha sotileza, antes que la sangre se hiele), la pondrás sobre la otra mitad que quedare en la silla, advirtiendo de encajalla[3] igualmente y al justo; luego me darás á beber solos dos tragos del bálsamo que he dicho, y verásme quedar más sano que una manzana.

— Si eso hay, dijo Panza, yo renuncio desde aquí el gobierno de la prometida ínsula, y no quiero otra cosa, en pago de mis muchos y buenos servicios, sino que vuestra merced me dé la receta de ese extremado licor; que para mí tengo que valdrá la onza, adonde quiera, más de á dos reales, y no he menester yo más para pasar esta vida honrada y descansadamente. Pero es de saber ahora si tiene mucha costa el hacelle.

— Con menos de tres reales se pueden hacer tres azumbres, respondió Don Quijote.

— ¡Pecador de mí! replicó Sancho; pues ¿á qué aguarda vuestra merced á hacelle y á enseñármele?

— Calla, amigo, respondió Don Quijote; que mayores secretos pienso enseñarte y mayores mercedes hacerte; y

por ahora curémonos, que la oreja me duele más de lo que yo quisiera.

Sacó Sancho de las alforjas hilas y ungüento; mas cuando Don Quijote llegó á ver rota su celada, pensó perder el juicio, y puesta la mano en la espada y alzando los ojos al cielo, dijo: Yo hago juramento al Criador de todas las cosas y á los santos cuatro Evangelios, donde más largamente están escritos,[1] de hacer la vida que hizo el grande Marqués de Mantua cuando juró de vengar la muerte de su sobrino Baldovinos,[2] que fué de no comer pan á manteles ni con su mujer folgar, y otras cosas (que aunque dellas no me acuerdo, las doy aquí por expresadas), hasta tomar entera venganza del que tal desaguisado me fizo.

Oyendo esto Sancho, le dijo: Advierta vuestra merced, señor Don Quijote, que si el caballero cumplió lo que se le dejó ordenado, de irse á presentar ante mi señora Dulcinea del Toboso, ya habrá cumplido con lo que debía, y no merece otra pena, si no comete nuevo delito.

— Has hablado y apuntado muy bien, respondió Don Quijote; y así, anulo el juramento en cuanto lo que toca á[3] tomar dél nueva venganza; pero hágole y confírmole de nuevo de hacer la vida que he dicho, hasta tanto que quite por fuerza otra celada tal y tan buena como ésta á algún caballero; y no pienses, Sancho, que así á humo de pajas hago esto; que bien tengo á quien imitar en ello; que esto mesmo pasó al pie de la letra sobre el yelmo de Mambrino, que tan caro le costó á Sacripante.[4]

— Que dé al diablo vuestra merced tales juramentos, señor mío, replicó Sancho, que son muy en daño de la salud y muy en perjuicio de la conciencia. Si no, dígame ahora, si acaso en muchos días no topamos hombre armado con celada, ¿qué hemos de hacer? ¿Hase de cumplir el jura-

mento, á despecho de tantos inconvenientes é incomodidades, como será el dormir vestido y el no dormir en poblado,[1] y otras mil penitencias que contenía el juramento de aquel loco viejo del Marqués de Mantua, que vuestra merced quiere revalidar ahora? Mire vuestra merced bien que por todos estos caminos no andan hombres armados, sino arrieros y carreteros, que no sólo no traen celadas, pero quizá no las han oído nombrar en todos los días de su vida.

— Engáñaste en eso, dijo Don Quijote; porque no habremos estado dos horas por estas encrucijadas, cuando veamos más armados que los que vinieron sobre Albraca á la conquista de Angélica la Bella.[2]

— Alto, pues, sea así, dijo Sancho; y á Dios prazga[3] que nos suceda bien, y que se llegue ya el tiempo de ganar esta ínsula[4] que tan cara me cuesta, y muérame yo luego.

— Ya te he dicho, Sancho, que no te dé eso cuidado alguno; que cuando faltare ínsula, ahí está el reino de Dinamarca ó el de Sobradisa,[5] que te vendrán como anillo al dedo; y más, que por ser en tierra firme, te debes más alegrar. Pero dejemos esto para su tiempo, y mira si traes algo en esas alforjas que comamos, porque vamos luego en busca de algún castillo, donde alojemos esta noche y hagamos el bálsamo que te he dicho, porque yo te voto á Dios que me va doliendo mucho la oreja.

— Aquí trayo[6] una cebolla y un poco de queso y no sé cuántos mendrugos de pan, dijo Sancho; pero no son manjares que pertenecen á tan valiente caballero como vuestra merced.

— ¡Qué mal lo entiendes! respondió Don Quijote. Hágote saber, Sancho, que es honra de los caballeros andantes no comer en un mes, y ya que coman, sea de aquello que

hallaren más á mano; y esto se te hiciera cierto si hubieras leído tantas historias como yo; que, aunque han sido muchas, en todas ellas no he hallado hecha relación de que los caballeros andantes comiesen, si no era acaso y en algunos suntuosos banquetes que les hacían, y los demás días se los pasaban en flores. Y aunque se deja entender que no podían pasar sin comer y sin hacer todos los otros menesteres naturales, porque en efeto eran hombres como nosotros, hase de entender también que, andando lo más del tiempo de su vida por las florestas y despoblados y sin cocinero, que su más ordinaria comida sería de viandas rústicas, tales como las que tú ahora me ofreces; así que, Sancho amigo, no te congoje lo que á mí me da gusto, ni quieras[1] tú hacer mundo nuevo, ni sacar la caballería andante de sus quicios.

— Perdóneme vuestra merced, dijo Sancho; que, como yo no sé leer ni escrebir, como otra vez he dicho, no sé ni he caído en las reglas de la profesión caballeresca; y de aquí adelante yo proveeré las alforjas de todo género de fruta seca para vuestra merced, que es caballero, y para mí las proveeré, pues no lo soy, de otras cosas volátiles y de más sustancia.

— No digo yo, Sancho, replicó Don Quijote, que sea forzoso á los caballeros andantes no comer otra cosa sino esas frutas que dices, sino que su más ordinario sustento debía de ser dellas, y de algunas yerbas que hallaban por los campos, que ellos conocían y yo también conozco.

— Virtud es, respondió Sancho, conocer esas yerbas; que, según yo me voy imaginando, algún día será menester usar de ese conocimiento.

Y sacando en esto lo que dijo que traía, comieron los dos en buena paz y compaña. Pero, deseosos de buscar

donde alojar aquella noche, acabaron con mucha brevedad su pobre y seca comida; subieron luego á caballo, y diéronse priesa por llegar á poblado antes que anocheciese; pero faltóles el sol, y la esperanza de alcanzar lo que deseaban, junto á unas chozas de unos cabreros, y así, determinaron de pasarla[1] allí; que, cuanto fué de pesadumbre para Sancho no llegar á poblado, fué de contento para su amo dormirla al cielo descubierto, por parecerle que cada vez que esto le sucedía era hacer un acto posesivo,[2] que facilitaba la prueba de su caballería.[3] . . .

CAPÍTULO XVI

De lo que le sucedió al ingenioso hidalgo en la venta, que él imaginaba ser castillo

El ventero, que vió á Don Quijote atravesado en el asno, preguntó á Sancho qué mal traía. Sancho le respondió que no era nada, sino que había dado una caída de una peña abajo, y que venía algo brumadas las costillas. Tenía el ventero por mujer á una, no de la condición que suelen tener las de semejante trato, porque naturalmente era caritativa y se dolía de las calamidades de sus prójimos; y así, acudió luego á curar á Don Quijote, y hizo que una hija suya, doncella, muchacha y de muy buen parecer, la ayudase á curar á su huésped. Servía en la venta asimismo una moza asturiana, ancha de cara, llana de cogote, de nariz roma, del un ojo tuerta, y del otro no muy sana; verdad es que la gallardía del cuerpo suplía las demás faltas: no tenía siete palmos de los pies á la cabeza, y las espaldas, que algún tanto le cargaban, la hacían mirar al suelo más de lo que ella quisiera. Esta gentil moza, pues, ayudó á la doncella, y las dos hicieron una muy mala cama

á Don Quijote en un camaranchón que, en otros tiempos, daba manifiestos indicios que había servido de pajar muchos años; en el cual también alojaba un arriero, que tenía su cama hecha un poco más allá de la de nuestro Don Quijote; y aunque era de las enjalmas y mantas de sus machos, hacía mucha ventaja á la de Don Quijote, que sólo contenía cuatro mal lisas tablas sobre dos no muy iguales bancos, y un colchón que en lo sutil parecía colcha, lleno de bodoques, que, á no mostrar que eran de lana por algunas roturas, al tiento en la dureza semejaban de guijarro, y dos sábanas hechas de cuero de adarga, y una frazada, cuyos hilos, si se quisieran contar, no se perdiera uno solo de la cuenta.

En esta maldita cama se acostó Don Quijote, y luego la ventera y su hija le emplastaron de arriba abajo, alumbrándoles Maritornes, que así se llamaba la asturiana; y como al bizmalle viese la ventera[1] tan acardenalado á partes á Don Quijote, dijo que aquello más parecían[2] golpes que caída.

— No fueron golpes, dijo Sancho, sino que la peña tenía muchos picos y tropezones, y que cada uno había hecho su cardenal; y también le dijo: Haga vuestra merced, señora, de manera que queden algunas estopas, que no faltará quien las haya menester; que también me duelen á mí un poco los lomos.

— Desa manera, respondió la ventera, también debistes vos de caer.

— No caí, dijo Sancho Panza, sino que, del sobresalto que tomé de ver caer á mi amo, de tal manera me duele á mí el cuerpo, que me parece que me han dado mil palos.

— Bien podrá ser eso, dijo la doncella; que á mí me ha acontecido muchas veces soñar que caía de una torre abajo,

y que nunca acababa de llegar al suelo, y cuando despertaba del sueño, hallarme tan molida y quebrantada como si verdaderamente hubiera caído.

— Ahí está el toque, señora, respondió Sancho Panza; que yo, sin soñar nada, sino estando más despierto que ahora estoy, me hallo con pocos menos cardenales que mi señor Don Quijote.

— ¿Cómo se llama este caballero? preguntó la asturiana Maritornes.

— Don Quijote de la Mancha, respondió Sancho Panza, y es caballero aventurero, y de los mejores y más fuertes que de luengos tiempos acá se han visto en el mundo.

— ¿Qué es caballero aventurero? replicó la moza.

— ¿Tan nueva sois en el mundo, que no lo sabeís vos? respondió Sancho Panza; pues sabed, hermana mía, que caballero aventurero es una cosa que en dos palabras se ve apaleado y emperador: hoy está la más desdichada criatura del mundo y la más menesterosa, y mañana tendrá dos ó tres coronas de reinos que dar á su escudero.

— Pues ¿cómo vos, siéndolo deste tan buen señor, dijo la ventera, no tenéis, á lo que parece, siquiera algún condado?

— Aún es temprano, respondió Sancho, porque no há sino un mes que andamos buscando las aventuras, y hasta ahora no hemos topado con ninguna que lo sea, y tal vez hay que se busca una cosa y se halla otra; verdad es que si mi señor Don Quijote sana desta herida ó caída, y yo no quedo contrecho della, no trocaría mis esperanzas con el mejor título de España.

Todas estas pláticas estaba escuchando muy atento Don Quijote, y sentándose en el lecho como pudo, tomando de la mano á la ventera, le dijo: Creedme, fermosa señora,

que os podeís llamar venturosa por haber alojado en este vuestro castillo á mi persona, que es tal que si yo no la alabo, es por lo que suele decirse, que la alabanza propia envilece; pero mi escudero os dirá quién soy. Sólo os digo que tendré eternamente escrito en mi memoria el servicio que me habedes fecho, para agradecéroslo mientras la vida me durare; y ¡pluguiera á los altos cielos que el amor no me tuviera tan rendido y tan sujeto á sus leyes y los ojos de aquella hermosa ingrata que digo entre mis dientes! que los desta fermosa doncella fueran señores de mi libertad.

Confusas estaban la ventera y su hija y la buena de Maritornes, oyendo las razones del andante caballero, que así las entendían como si hablara en griego; aunque bien alcanzaron que todas se encaminaban á ofrecimiento y requiebros; y como no usadas á semejante lenguaje, mirábanle y admirábanse, y parecíales otro hombre de los que se usaban; y agradeciéndole con venteriles razones sus ofrecimientos, le dejaron; y la asturiana Maritornes curó á Sancho, que no menos lo había menester que su amo.[1] . . .

CAPÍTULO XVII

Donde se prosiguen los innumerables trabajos que el bravo Don Quijote y su buen escudero Sancho Panza pasaron en la venta, que por su mal pensó que era castillo

Había ya vuelto en este tiempo de su parasismo Don Quijote; y con el mismo tono de voz con que el día antes había llamado á su escudero cuando estaba tendido en el val de las estacas,[2] le comenzó á llamar, diciendo: Sancho amigo, ¿duermes? ¿duermes, amigo Sancho?

— ¡Qué tengo de dormir, pesia á mí! respondió Sancho,

lleno de pesadumbre y de despecho; que no parece sino que todos los diablos han andado conmigo esta noche.

— Puédeslo creer así sin duda, respondió Don Quijote; porque, ó yo sé poco, ó este castillo es encantado; porque has de saber. . . . Mas esto que ahora quiero decirte, hasme de jurar que lo tendrás secreto hasta después de mi muerte.

— Sí juro, respondió Sancho.

— Dígolo, replicó Don Quijote, porque soy enemigo de que se quite la honra á nadie.

— Digo que sí juro, tornó á decir Sancho, que lo callaré hasta después de los días de vuestra merced, y ¡plega á Dios que lo pueda descubrir mañana!

— ¿Tan malas obras te hago, Sancho, respondió Don Quijote, que me querrías ver muerto con tanta brevedad?

— No es por eso, respondió Sancho, sino porque soy enemigo de guardar mucho las cosas, y no querría que se me pudriesen de guardadas.

— Sea por lo que fuere, dijo Don Quijote; que más fío de tu amor y de tu cortesía; y así, has de saber que esta noche me ha sucedido una de las más extrañas aventuras que yo sabré encarecer; y por contártela en breve, sabrás que poco há que á mí vino la hija del señor deste castillo, que es la más apuesta y fermosa doncella que en gran parte de la tierra se puede hallar. ¡Qué te podría decir del adorno de su persona! ¡Qué de su gallardo entendimiento! ¡Qué de otras cosas ocultas, que, por guardar la fe que debo á mi señora Dulcinea del Toboso, dejaré pasar intactas y en silencio! Sólo te quiero decir que, envidioso el cielo de tanto bien como la ventura me había puesto en las manos, ó quizá (y esto es lo más cierto) que, como tengo dicho, es encantado este castillo, al tiempo que yo estaba

con ella en dulcísimos y amorosísimos coloquios, sin que yo la viese ni supiese por dónde venía, vino una mano pegada á algún brazo de algún descomunal gigante, y asentóme una puñada en las quijadas, tal, que las tengo todas bañadas en sangre; y después me molió de tal suerte, que estoy peor que ayer, cuando los arrieros,[1] que[2] por demasías de Rocinante, nos hicieron el agravio que sabes: por donde conjeturo que el tesoro de la fermosura desta doncella le debe de guardar algún encantado moro, y no debe de ser para mí.

— Ni para mí tampoco, respondió Sancho; porque más de cuatrocientos moros me han aporreado de manera, que el molimiento de las estacas fué tortas y pan pintado. Pero dígame, señor, ¿cómo llama á ésta buena y rara aventura, habiendo quedado della cual quedamos? Aun vuestra merced menos mal,[3] pues tuvo en sus manos aquella incomparable fermosura que ha dicho; pero yo ¿qué tuve, sino los mayores porrazos que pienso recebir en toda mi vida? ¡Desdichado de mí y de la madre que me parió! que ni soy caballero andante ni lo pienso ser jamás, y de todas las malandanzas me cabe la mayor parte.

— Luego ¿también estás tú aporreado? respondió Don Quijote.

— ¿No le he dicho que sí? ¡pese á mi linaje! dijo Sancho.

— No tengas pena, amigo, dijo Don Quijote; que yo haré ahora el bálsamo precioso, con que sanaremos en un abrir y cerrar de ojos.

Acabó en esto de encender el candil el cuadrillero, y entró á ver el que pensaba que era muerto; y así como le vió entrar Sancho, viéndole venir en camisa y con su paño de cabeza y candil en la mano, y con una muy mala cara, preguntó á su amo: Señor, ¿si será éste á dicha el moro

encantado, que nos vuelve á castigar si se dejó algo en el tintero?

— No puede ser el moro, respondió Don Quijote; porque los encantados no se dejan ver de nadie.

— Si no se dejan ver, déjanse sentir, dijo Sancho; si no, díganlo mis espaldas.

— También lo podrían decir las mías, respondió Don Quijote; pero no es bastante indicio ése para creer que este que se ve sea el encantado moro.

Llegó el cuadrillero, y como los halló hablando en tan sosegada conversación, quedó suspenso. Bien es verdad que aún Don Quijote se estaba boca arriba sin poderse menear, de puro molido y emplastado. Llegóse á él el cuadrillero y díjole: Pues ¿cómo va, buen hombre?

— Hablara yo más bien criado, respondió Don Quijote, si fuera que vos. ¿Úsase en esta tierra hablar desa suerte á los caballeros andantes, majadero?

El cuadrillero, que se vió tratar tan mal de un hombre de tan mal parecer, no lo pudo sufrir; y alzando el candil con todo su aceite, dió á Don Quijote con él en la cabeza, de suerte que le dejó muy bien descalabrado; y como todo quedó á escuras, salióse luego; y Sancho Panza dijo: Sin duda, señor, que éste es el moro encantado, y debe de guardar el tesoro para otros, y para nosotros sólo guarda las puñadas y los candilazos.

— Así es, respondió Don Quijote, y no hay que hacer caso destas cosas de encantamentos, ni hay para qué tomar cólera ni enojo con ellas; que, como son invisibles y fantásticas, no hallaremos de quién vengarnos, aunque más lo procuremos. Levántate, Sancho, si puedes, y llama al alcaide desta fortaleza, y procura que se me dé un poco de aceite, vino, sal y romero para hacer el salutífero bálsamo;

que en verdad que creo que lo he bien menester ahora, porque se me va mucha sangre de la herida que esta fantasma me ha dado.

Levantóse Sancho con harto dolor de sus huesos, y fué á escuras donde estaba el ventero, y encontrándose con el cuadrillero, que estaba escuchando en qué paraba su enemigo, le dijo: Señor, quien quiera que seáis, hacednos merced y beneficio de darnos un poco de romero, aceite, sal y vino, que es menester para curar uno de los mejores caballeros andantes que hay en la tierra, el cual yace en aquella cama mal ferido por las manos del encantado moro que está en esta venta.

Cuando el cuadrillero tal oyó, túvole por hombre falto de seso; y porque ya comenzaba á amanecer, abrió la puerta de la venta, y llamando al ventero, le dijo lo que aquel buen hombre quería. El ventero le proveyó de cuanto quiso, y Sancho se lo llevó á Don Quijote, que estaba con las manos en la cabeza, quejándose del dolor del candilazo, que no le había hecho más mal que levantarle dos chichones algo crecidos, y lo que él pensaba que era sangre, no era sino sudor que sudaba con la congoja de la pasada tormenta.

En resolución, él tomó sus simples, de los cuales hizo un compuesto, mezclándolos todos y cociéndolos un buen espacio, hasta que le pareció que estaban en su punto. Pidió luego alguna redoma para echallo; y como no la hubo en la venta, se resolvió de ponello en una alcuza ó aceitera de hoja de lata, de quien el ventero le hizo grata donación; y luego dijo sobre la alcuza más de ochenta paternostres y otras tantas avemarías, salves y credos, y á cada palabra acompañaba una cruz á modo de bendición; á todo lo cual se hallaron presentes Sancho, el ventero y

cuadrillero; que ya el arriero sosegadamente andaba entendiendo en el beneficio de sus machos. Hecho esto, quiso él mismo hacer luego la experiencia de la virtud de aquel precioso bálsamo que él se imaginaba; y así, se bebió, de lo que no pudo caber en la alcuza y quedaba en la olla donde se había cocido, casi media azumbre; y apenas lo acabó de beber, cuando comenzó á vomitar de manera, que no le quedó cosa en el estómago; y con las ansias y agitación del vómito le dió un sudor copiosísimo, por lo cual mandó que le arropasen y le dejasen solo. Hiciéronlo así, y quedóse dormido más de tres horas, al cabo de las cuales despertó y se sintió aliviadísimo del cuerpo, y en tal manera mejor de su quebrantamiento, que se tuvo por sano, y verdaderamente creyó que había acertado con el bálsamo de Fierabrás,[1] y que con aquel remedio podía acometer desde allí adelante, sin temor alguno, cualesquiera ruinas,[2] batallas y pendencias, por peligrosas que fuesen.

Sancho Panza, que también tuvo á milagro la mejoría de su amo, le rogó que le diese á él lo que quedaba en la olla, que no era poca cantidad. Concedióselo Don Quijote, y él, tomándola á dos manos, con buena fe y mejor talante se la echó á pechos y envasó bien poco menos que su amo. Es, pues, el caso que el estómago del pobre Sancho no debía de ser tan delicado como el de su amo; y así, primero que vomitase, le dieron tantas ansias y bascas, con tantos trasudores y desmayos, que él pensó bien y verdaderamente que era llegada su última hora; y viéndose tan afligido y congojado, maldecía el bálsamo y al ladrón que se lo había dado.

Viéndole así Don Quijote, le dijo: Yo creo, Sancho, que todo este mal te viene de no ser armado caballero, porque tengo para mí que este licor no debe de aprovechar á los que no lo son.

— Si eso sabía vuestra merced, replicó Sancho, ¡mal haya yo y toda mi parentela! ¿para qué consintió que lo gustase? . . .

Ya que estuvieron los dos á caballo, puesto[1] á la puerta de la venta llamó al ventero, y con voz muy reposada y grave le dijo: Muchas y muy grandes son las mercedes, señor alcaide, que en este vuestro castillo he recebido, y quedo obligadísimo á agradecéroslas todos los días de mi vida; si os las puedo pagar en haceros vengado de algún soberbio que os haya fecho algún agravio, sabed que mi oficio no es otro sino valer á los que poco pueden, y vengar á los que reciben tuertos, y castigar alevosías; recorred vuestra memoria, y si halláis alguna cosa deste jaez que encomendarme, no hay sino decilla; que yo os prometo, por la orden de caballero que recebí, de faceros satisfecho y pagado á toda vuestra voluntad.

El ventero le respondió con el mismo sosiego: Señor caballero, yo no tengo necesidad de que vuestra merced me vengue ningún agravio, porque yo sé tomar la venganza que me parece cuando se me hacen;[2] sólo he menester que vuestra merced me pague el gasto que esta noche ha hecho en la venta, así de la paja y cebada de sus dos bestias, como de la cena y camas.

— Luego ¿venta es ésta? replicó Don Quijote.

— Y muy honrada, respondió el ventero.

— Engañado he vivido hasta aquí, respondió Don Quijote; que en verdad que pensé que era castillo, y no malo: pero, pues es así que no es castillo, sino venta, lo que se podrá hacer por ahora es que perdonéis por la paga; que yo no puedo contravenir á la orden de los caballeros andantes, de los cuales sé cierto (sin que hasta ahora haya leído cosa en contrario) que jamás pagaron posada ni otra

cosa en venta donde estuviesen, porque se les debe de fuero y de derecho cualquier buen acogimiento que se les hiciere, en pago del insufrible trabajo que padecen buscando las aventuras de noche y de día, en invierno y en verano, á pie y á caballo, con sed y con hambre, con calor y con frío, sujetos á todas las inclemencias del cielo y á todos los incómodos de la tierra.

— Poco tengo yo que ver en eso, respondió el ventero: págueseme lo que se me debe, y dejémonos de cuentos ni[1] de caballerías; que yo no tengo cuenta con otra cosa que con cobrar mi hacienda.

— Vos sois un sandio y mal hostalero, respondió Don Quijote; y poniendo piernas á Rocinante y terciando su lanzón, se salió de la venta sin que nadie le detuviese; y él, sin mirar si le seguía su escudero, se alongó un buen trecho. El ventero, que le vió ir y que no le pagaba, acudió á cobrar de Sancho Panza, el cual dijo, que pues su señor no había querido pagar, que tampoco él pagaría, porque siendo él escudero de caballero andante, como era, la misma regla y razón corría por él como por su amo, en no pagar cosa alguna en los mesones y ventas. Amohinóse mucho desto el ventero, y amenazóle que si no le pagaba, que lo cobraría de modo que le pesase. Á lo cual Sancho respondió que, por la ley de caballería que su amo había recebido, no pagaría un solo cornado, aunque le costase la vida, porque no había de perder por él la buena y antigua usanza de los caballeros andantes, ni se habían de quejar dél los escuderos de los tales que estaban por venir al mundo, reprochándole el quebrantamiento de tan justo fuero.

Quiso la mala suerte del desdichado Sancho que, entre la gente que estaba en la venta, se hallasen cuatro perailes de Segovia, tres agujeros del Potro de Córdoba y dos

vecinos de la Heria de Sevilla,[1] gente alegre, bien intencionada, maleante y juguetona; los cuales, casi como instigados y movidos de un mismo espíritu, se llegaron á Sancho, y apeándole del asno, uno dellos entró por la manta de la cama del huésped, y echándole en ella, alzaron los ojos y vieron que el techo era algo más bajo de lo que habían menester para su obra, y determinaron salirse al corral, que tenía por límite el cielo; y allí, puesto Sancho en mitad de la manta, comenzaron á levantarle en alto, y á holgarse con él como con perro por carnestolendas.[2]

Las voces que el mísero manteado daba fueron tantas, que llegaron á los oídos de su amo, el cual, deteniéndose á escuchar atentamente, creyó que alguna nueva aventura le venía, hasta que claramente conoció que el que gritaba era su escudero; y volviendo las riendas, con un penado galope llegó á la venta; y hallándola cerrada, la rodeó, por ver si hallaba por dónde entrar; pero no hubo llegado á las paredes del corral, que no eran muy altas, cuando vió el mal juego que se le hacía á su escudero. Vióle bajar y subir por el aire con tanta gracia y presteza, que si la cólera le dejara, tengo para mí que se riera. Probó á subir desde el caballo á las bardas; pero estaba tan molido y quebrantado, que aun apearse no pudo; y así, desde encima del caballo comenzó á decir tantos denuestos y baldones á los que á Sancho manteaban, que no es posible acertar á escribillos; mas no por esto cesaban ellos de su risa y de su obra, ni el volador Sancho dejaba sus quejas, mezcladas, ya con amenazas, ya con ruegos; mas todo aprovechaba poco, ni aprovechó hasta que, de puro cansados, le dejaron. Trujéronle allí su asno, y subiéndole encima, le arroparon con su gabán, y la compasiva de Maritornes, viéndole tan fatigado, le pareció ser bien socorrelle con un jarro de

agua, y así, se le trujo del pozo, por ser más frío.[1] Tomóle Sancho, y llevándole á la boca, se paró á las voces que su amo le daba, diciendo: Hijo Sancho, no bebas agua; hijo, no la bebas, que te matará: ves, aquí tengo el santísimo bálsamo (y enseñábale la alcuza del brebaje), que con dos gotas que dél bebas, sanarás sin duda.

Á estas voces volvió Sancho los ojos como de través, y dijo con otras mayores: Por dicha, ¿hásele olvidado á vuestra merced como yo no soy caballero, ó quiere que acabe de vomitar las entrañas que me quedaron de anoche? Guárdese su licor con todos los diablos, y déjeme á mí. Y el acabar de decir esto y el comenzar á beber, todo fué uno; mas como al primer trago vió que era agua, no quiso pasar adelante, y rogó á Maritornes que se le trujese de vino,[2] y así lo hizo ella de muy buena voluntad, y lo pagó de su mismo dinero; porque, en efecto, se dice della que, aunque estaba en aquel trato, tenía unas sombras y lejos de cristiana. Así como bebió Sancho, dió de los carcaños á su asno, y abriéndole la puerta de la venta de par en par, se salió della, muy contento de no haber pagado nada y de haber salido con su intención, aunque había sido á costa de sus acostumbrados fiadores, que eran sus espaldas. Verdad es que el ventero se quedó con sus alforjas en pago de lo que se le debía; mas Sancho no las echó menos, según salió turbado. Quiso el ventero atrancar bien la puerta así como le vió fuera; mas no lo consintieron los manteadores, que era gente que, aunque Don Quijote fuera verdaderamente de los caballeros andantes de la Tabla Redonda,[3] no le estimaran en dos ardites.

NOTES

NOTES

Page 1. — 1. **contravenir al orden.** Several 1605 editions have *contravenir la orden.*

2. **cárcel.** As a result of various charges brought against him in connection with the administration of a public office held by him, Cervantes was imprisoned for brief periods upon several occasions (in 1592, 1597, 1598, 1602). The present passage would indicate that he began the *Don Quixote*, or at least conceived the idea of writing it, during one of these periods of incarceration. Tradition has it that the *First Part* of the work was actually written in jail in the town of Argamasilla de Alba, but there is no proof whatsoever that any considerable part of the story was composed in prison, or that the author was ever imprisoned at Argamasilla; cf. J. Fitzmaurice-Kelly, *Littérature espagnole* (Paris, 1904), p. 235; *Id.*, in the *Introduction* to J. Ormsby's translation of the *Don Quixote* (Glasgow, 1901), I, p. xx. In this latter place occurs the following statement: "We have no means of fixing exactly the date when Cervantes began his masterpiece, but it must be later than 1591; for the sixth chapter mentions Bernardo de la Vega's *Pastor de Iberia*, published in that year." The first edition of the *First Part* of the *Don Quixote* is of 1605. Cf. the note of Cortejón in his edition of the *Don Quixote*, I, p. 15.

3. **padrastro de Don Quijote.** Cf. p. 3, ll. 27 ff., and p. 17, ll. 16 ff., where Cervantes implies that other authors had written of Don Quixote's adventures, and that he had found an account thereof in the annals of La Mancha, the hero's province. He causes his story to break off abruptly at the end of chapter VIII (cf. p. 64, ll. 12 ff.), and when he resumes it in chapter IX he pretends to be giving a translation of a narrative written by an Arab; cf. p. 66, ll. 11 ff. Thus while the *Prólogo* seems, on the

whole, to promise an original work, of which Cervantes himself is the father, certain later passages of the novel would imply, in keeping with this particular statement in the *Prólogo*, that, in part at least, he has adopted the work of another person, and is, so to speak, an adoptive father or stepfather to his hero. As the whole book is undeniably Cervantes's own, any contradictions or seeming contradictions involved in the device of previous authorship by someone else, and a translation utilized by Cervantes, should not be given too much importance.

As *padrastro* may also signify a "bad father," one who acts cruelly to his wife's progeny by a previous marriage, perhaps Cervantes is here alluding to the fact that he is none too tender to Don Quixote, who is really the child of his own imagination, since he allows him to be maltreated again and again in the course of his adventures.

Page 2. — 1. **debajo . . . mato,** "under my cloak I kill the king," i.e., in secret I may entertain any thought, however heinous or daring. Cf. Ormsby's translation of *Don Quixote* (Glasgow, 1901), I, p. 5, note: "In its original and correct form it is 'gave orders to the king' — *al rey mando*, i.e., recognize no superior. There is a Basque proverb, 'Behind his back they "fig" the king.'"

2. **sonetos, . . . ponerse.** It was the fashion for authors to preface to their works verses encomiastic of themselves and their literary productions, written by friends and noted men of letters. Although he satirizes the habit here, Cervantes had yielded to it in his earlier work, the *Galatea*, and had himself contributed poetical eulogies to the prefaces of the compositions of other writers, as, for example, to the *Austriada* of Juan Rufo and the *Cancionero* of López Maldonado.

3. **una,** i.e., **una vez,** *once; on one occasion.*

4. **el,** etc.; the article introducing an indirect question clause which is subject to the verb *tenga*.

Page 3. — 1. **Platón.** Cervantes may be making a fling at the dramatist Lope de Vega, who, in his *Peregrino en su patria* (1604), quotes Plato and Aristotle among his first authorities.

2. **tienen.** The subject to this verb is implied in *leyentes*.

3. **santos Tomases.** St. Thomas of Aquinas was the scholastic philosopher of the thirteenth century, one of the greatest doctors of the Catholic Church and renowned for his *Summa Theologica.*

4. **oílle, leelle.** For *oírle, leerle,* with an assimilation of the *r* to the *l* of the pronoun. The forms still occur in verse, but rarely.

5. **me.** A use of the so-called ethical dative.

Page 4. — 1. **hallastes.** As regards its ending, this is historically the correct form for the preterite indicative, second plural. Cf. Latin *amavistĭs* > **amastis* > *amastes.* Through the analogy of the present indicative, second plural, and other forms, in which an *i* was regularly developed and a diphthong produced (*amatĭs* > *amades* > *amaes* > *amáis*), an *i* was introduced into the preterite of all the conjugations. Hence the modern *amasteis, hallasteis, vendisteis, escribisteis.*

2. **ella.** This refers only to *suspensión;* **la** refers to *causa.*

3. **disparando . . . risa.** Three of the 1605 editions seem to have *disparando en una larga risa,* while the other three have the reading given in the text.

4. **mesmo.** A formation on the Latin *metĭpse,* such as **metipsissimus* > **metipsimus,* gave regularly a Spanish form with *e,* as here; cf. Italian *medesimo,* French *même,* Portuguese *mesmo.* The *i* of the modern Castilian *mismo* is probably due to the association of the word with the pronouns *mí, ti, sí* (*mí mesmo,* etc. > *mí mismo,* etc.). Both *mesmo* and *mismo* occur in the early editions of the *Don Quixote;* cf. Cortejón, in his edition, I, 20, note, seeking to justify his adoption of *mismo -a* alone: "It is to be observed that the first edition [Cuesta's of 1605] says *mesmo* in the immense majority of cases, and that Cuesta's third edition [i.e., the corrected edition of 1608], on the contrary, employs *mismo* almost constantly and *mesmo* exceptionally; but as it happens that in certain passages, not only in Cuesta's editions, but in all those that we have used, there is read *asimismo,* on this account, even though the form varies, we incline decidedly to favor *mismo.*"

5. **Preste Juan.** A fabulous Christian ruler said to hold sway, during the twelfth century, in the region of India, or, according to some accounts, in Abyssinia.

6. **Trapisonda.** Trebizond, a Byzantine realm in Asia Minor on the southern coast of the Black Sea. It was founded in the early thirteenth century by Alexius Comnenus, and maintained itself until taken by the Turks in 1461. Various heroes and heroines of the Spanish romances of chivalry were connected with the empire of Trebizond.

7. **sacáredes** and **pusiéredes.** These show older transitional forms between the Latin ending of the future perfect indicative (and perfect subjunctive), second plural, and the modern Spanish *–areis, –iereis;* cf. *amaveritis* > **amaritis* > *amaredes* > *amareis.* The forms were already archaic in Cervantes's time, and were not used consistently by him. The *–d–* may occur also in the second plural of other tenses: Latin *amatis* > Old Spanish *amades* > *amais; amabatis* > *amabades* > *amabais.*

8. **Non . . . auro.** "Ill is liberty sold for all (i.e., no matter how much) gold." The saying is not to be sought in Horace, but in the Æsopic fable of The Dog and the Wolf (Æsop, III, 14; cf. Phædrus, III, 7). It had been rendered into Spanish verse as far back as the fourteenth century by Juan Ruiz in his *Libro de buen amor* (ed. Ducamin, Toulouse, 1901, stz. 206, v. 4).

9. **acudir.** This is in the same construction as *citar* and *hacer* above, i.e., it depends on *no hay más sino.* So also *entraros* below.

10. **turres.** "Pale death, with equal foot, beats at the doors of the cots of the poor and the high abodes of the great," Horace, *Carminum,* Lib. I, 4, vv. 13–14.

Page 5. — 1. **vestros.** Cf. the Vulgate, *St. Matthew,* V, 4: "But I say to you, love your enemies."

2. **malae.** Cf. the Vulgate, *St. Matthew,* XV, 19: "For from the heart come forth evil thoughts."

3. **Catón.** The Cato whom Cervantes had in mind was neither Cato the Censor nor Cato Uticensis, but the so-called Dionysius Cato, the supposed author of a small collection of moral sayings, in hexameter verse, termed the *Disticha de Moribus ad Filium,* and compiled around the third century A.D. Cf. the edition by F. Hauthal, Berlin, 1869. The verses cited by Cervantes, "While you are successful, you'll number your friends as many, but if the times be gloomy, you'll be left alone,"

come, in point of fact, from Ovid's *Tristes*, I, 9, vv. 5–6. It has been pointed out, however, that there is a moral distich of the so-called Cato, beginning *Cum fueris felix;* and Hartzenbusch, one of the editors of the *Don Quixote*, thinks that this distich may have been quoted originally by Cervantes here in the text, and have been supplanted later by the lines from Ovid. Cervantes had jibed several times at the great dramatist, his contemporary, Lope *Félix* de Vega Carpio, and Hartzenbusch thought the present quotation directed against him. This seems far-fetched.

4. **que.** In cases like this, *que*, although a subordinate connective, has co-ordinating force.

5. Here we have a statement of the original purpose actuating Cervantes in the composition of his novel, but one outgrown by him as his work developed.

Page 6. — 1. **Montiel.** In La Mancha and near Argamasilla, the supposed town of Don Quixote; cf. the opening sentence of chapter I. The Campo de Montiel was the scene of the battle in which Henry of Trastamara defeated Peter the Cruel (1369).

Page 7. — 1. **Amadís de Gaula.** Following out the suggestion of his friend in the *Prologue*, Cervantes writes a number of eulogistic and whimsical verses which he prefaces to his work, fathering them off on fictitious personages, as here on the famous Amadis of Wales, the chief hero of the first great romance of chivalry. We print but two of the paneygrical compositions. The earliest extant form of the romance *Amadís de Gaula* is that in Spanish prepared by García Rodríguez de Montalvo around about 1500. But earlier references to it make it probable that it was afloat in some form in the first half of the fourteenth century. It is not certain whether the original form was Spanish or Portuguese; cf. the literature on the subject listed by J. Fitzmaurice-Kelly, *Littérature espagnole*, p. 445, and M. Menéndez y Pelayo, *Orígenes de la novela* (Madrid, 1905), pp. cc ff. It began a long series of chivalrous novels, none of which equal it in artistic worth. With the professed purpose of assailing these often absurd stories of derring-do, whose vogue had been enormous in the sixteenth century, Cervantes undertook the writing of his own novel; truth to say, however, the popularity of the romances

was already on the decline; cf. Fitzmaurice-Kelly in *Introduction* to Ormsby's translation of the *Don Quixote* (Glasgow, 1901), pp. xxi ff.

2. **imitaste.** Don Quixote, in chapter XXVI of the First Part of the story, imitates in the Sierra Morena mountains the voluntary retirement of Amadis (*Amadis de Gaula*, Book II, chap. V) to the island of Peña Pobre, there to indulge his grief over his treatment by his lady-love Oriana. "I see that Amadis of Wales," says Don Quixote, in chapter XXVI, ". . . acquired as a lover as much fame as the most famous; for, according to his history, on finding himself rejected by his lady Oriana, . . . all he did was to retire to the Peña Pobre in company with a hermit, and there he took his fill of weeping until Heaven sent him relief in the midst of his great grief and need . . . Long live the memory of Amadis, and let him be imitated so far as is possible by Don Quixote of La Mancha."

3. **cuarta esfera.** In the Ptolemaic system of astronomy, the sun occupies the fourth sphere.

4. **sabio autor,** etc. This apparent self-praise on Cervantes's part is really only humoristic. It does not necessarily involve "artlessness" and "consciousness of his own merit," as the Spanish commentator Clemencín argued.

5. **Orlando Furioso,** *Roland the Mad*, the hero of the Italian Ariosto's chivalrous romance in verse, bearing the same name as its title. In this famous poem, completed by 1532, Roland, the great French knight and one of Charlemagne's Peers, went mad for love of Angelica, who had slighted him and married an obscure Moorish soldier. Cervantes, who had sojourned some time in Italy, was familiar with Italian literature.

6. **Si,** etc., i.e., If you are not a Peer, one of the doughty Peers of Charlemagne's court, neither have you ever had any peer or equal.

7. **ví,** etc. In the Italian poem of Ariosto, as in that of his predecessor Boiardo, Roland wandered far and wide, over sea and land, in quest of Angelica.

8. **serlo has mío,** *you will be my equal; lo* refers back to *igual*. The construction is archaic intentionally. In older Spanish the future indicative (and the conditional as well) could

still show the integrity of its elements, — for it is a compound of the infinitive of the verb in question and the present tense, or the endings of the present tense, of the verb *haber*, "to have," — by interposing an object pronoun between these elements.

9. **que.** As it stands, *que* would seem to have *Moro* or *Cita* as its subject. Of course, anyone, whether Moor or Scythian, or what you will, might have termed Roland and Don Quixote equal in loving with ill success. Clemencín, who is one of the most respectable of the Spanish commentators of the text of the *Don Quixote*, thought this sonnet "unintelligible and really bad." Ormsby, who has given the last good English translation of the novel, concurs in finding the sonnet "very feeble and obscure." Hartzenbusch, a not unskillful Spanish editor and corrector of the text among those who have dealt with it in the nineteenth century, amended the last three lines so as to read:

Mas serlo has mío, sin que al bravo Moro,
Y Cita domes; que hoy nos llama
Iguales el amar con mal suceso,

which would seem to mean: "But you will be my equal, without having actually dominated the fierce Moor and Scythian [as I, Roland, did in my wanderings]; and to-day we are called equal because we loved with ill success." Apropos of Hartzenbusch's changes, Ormsby remarked: "No emendation can do much." The question arises: Are not the verses purposely obscure? Is not Cervantes satirizing and parodying the inflated and incomprehensible eulogistic verses paraded by his predecessors and contemporaries at the head of their compositions? There are printed here only two out of ten of the bits of verse whimsically placed by Cervantes in the preface to his work.

Page 9. — 1. **lugar de la Mancha.** Cf. Fitzmaurice-Kelly, *Introduction* to Ormsby's translation, p. xxi: "It is beyond doubt that Don Quixote was a native of Argamasilla de Alba [a town of La Mancha]. We should guess as much from the minute topographical allusions to Puerto Lápice, the Field of Montiel and the course of the Guadiana, but the question is finally settled by the burlesque verses at the end of the First Part, which Cervantes ascribes to those eminent Argamasillan Academicians

Monicongo, Paniaguda," etc. Avellaneda, the writer of the spurious Second Part of the *Don Quixote*, mentions Argamasilla as the *patria feliz* of Don Quixote, and Quevedo in a ballad written in 1608 likewise assumes it to be the home of the hero. Cervantes's aversion to recalling the name of the place may be due to some grudge he had against it and its authorities.

2. **duelos y quebrantos.** A puzzling expression. Ormsby in his translation (Fitzmaurice-Kelly ed., p. 19) gives this note: "*Duelos y quebrantos*, the title of the Saturday dish, would be a puzzle even to the majority of Spanish readers, were it not for Pellicer's explanation. [Pellicer was an eighteenth-century commentator on the *Don Quixote*.] In the cattle-feeding districts of Spain the carcasses of animals that came to an untimely end were converted into salt meat, and the offal, scraps and parts unfit for that purpose were sold cheap under the name of *duelos y quebrantos* — 'sorrows and losses,' literally 'breakings.' On Saturday, which in Castile was kept as a fast-day in commemoration of the battle of Navas de Tolosa [won from the Moors by Alfonso VIII in 1212], the Castilians . . . held themselves justified in eating the head, neck, feet, kidneys, and all parts of the animal, in short, included in the term '*menudo*'; and '*duelos y quebrantos*' apparently came under the same denomination, and served as a kind of fast-day [fare] for the poorer classes. Any rendering of such a phrase must necessarily be unsatisfactory, and in adopting 'scraps' I have . . . merely gone on the principle of choosing the least of evils."

But Pellicer's conjecture remains only a conjecture. What particular appropriateness is there in the term *duelos y quebrantos* as applied to such food? Pellicer said: "This food was called *duelos y quebrantos* with reference to the regret and sorrow which were caused, as is natural, in the owners by the diminution of their live stock [since he assumed that the dish was made from the flesh of animals that had met an accidental death], and the breaking of the bones." Cortejón, in his edition, I, p. 50, discusses the matter anew and finds Pellicer's explanation far from certain. In a play of Lope de Vega's (*Las bizarrías de Belisa*, I, 9) two characters are said to breakfast on rashers of bacon (*torreznos*) and *duelos y quebrantos*.

3. **Quijada,** older Spanish *Quixada.* As a common noun, *quijada* means "jaw," "jawbone," and may convey the intimation that Don Quixote was lantern-jawed. But *Quijada, Quesada* and *Quejano* are all found recorded as family names. The older Spanish *x*, still in use in Cervantes's time with a value approximately that of the English *sh*, has since given way to the *j* with its guttural value. We print the *j* here for consistency's sake: if we used *Quixada, Quixote,* etc., we should also use *dixe, conduxe,* etc.

4. **Quejana,** older *Quexana.* Here, and in later passages of the novel (I, chap. 5, chap. 49; II, 74), the 1605 editions show variant forms of the name assumed to be the real one: *Quixana, Quixano, Quexana, Quixada.* Some say that this is due to the author's carelessness, but it is to be observed that he says here *hay alguna diferencia en los autores que deste caso escriben.* Still the editors and printers have helped to increase the confusion.

Page 10. — 1. **Feliciano de Silva.** Cervantes here makes an attack in concrete form upon the style of one of the writers of the multitudinous and interminable romances of chivalry, Feliciano de Silva, born toward the end of the fifteenth century. The passage of the text parallels several in the *Don Florisel de Niquea* (1532) of Feliciano de Silva and the other works of the same writer, whose stylistic absurdities were also ridiculed by Hurtado de Mendoza. The passage below, *Los altos cielos,* etc., represents similar excesses in the romance *Olivante de Laura* of Torquemada (1564).

2. **desafíos.** The critic Hartzenbusch, in his editions of 1863, changed this to *amoríos,* which accords better with the nature of the two citations following in the text.

3. **la vuestra.** A conscious archaism on the part of Cervantes. In older Spanish the possessive adjective standing before a noun is often found accompanied by the definite article, as it still is in Italian.

4. **D. Belianís.** Sir Belianis, hero of the romance entitled *Historia de Belianís de Grecia* and written by Jerónimo Fernández (1547). The wounds received by Belianís were, in fact, many and severe. The author, leaving his work incomplete, feigned

that the sage Fristón, to whom he was indebted for what he published, had lost the rest of it, and he invited whosoever should find the missing continuation to give it to the press. This Cervantes seems to have construed as tantamount to a promise on Fernández's part to complete the story.

Page 11. — 1. **Sigüenza.** The town of Sigüenza, in the province of Guadalajara, was the seat of one of the lesser universities (*Universidades Menores*).

2. **Palmerín de Ingalaterra.** Palmerin of England, the chief figure of one of the better romances of chivalry. The work in its original form is attributed by the best authorities to the Portuguese Francisco de Moraes, who wrote it, they say, shortly before the middle of the sixteenth century. A Spanish translation of it was made soon after its appearance. There was a series of novels dealing with this or that Palmerin, just as there was a series dealing with this or that Amadis. Cf. W. E. Purser, *Palmerin of England*, Dublin, 1904, and Groeber's *Grundriss der romanischen Philologie*, II, ii, 334.

3. **Caballero del Febo.** The hero of *The Knight of Phœbus* (*the Sun*), which appeared in four parts between 1562 and 1589. After Cervantes's ridicule of the genre, it was one of the last of the chivalrous romances to be reprinted in the seventeenth century.

4. **Galaor.** A younger brother of Amadís, and like him a doer of mighty deeds narrated in the romance of *Amadís de Gaula*.

5. **Rui Díaz.** Ruy (or Rodrigo) Díaz de Bivar, a Castilian noble of the eleventh century, who, exiled from Castile by his monarch, took Valencia from the Moors and maintained himself there, until his death in 1099, as a practically independent ruler. He is the hero of the *Poema del Cid* (also called *Cantares* or *Gesta de Myo Cid*), the noblest extant monument of the Old Spanish epic, of another Old Spanish epic poem called the *Rodrigo* or *Crónica rimada del Cid*, of no few ballads of the period termed the Golden Age, and of a sixteenth-century play, the *Mocedades del Cid*, by Guillén de Castro, which furnished material for Corneille's classic French play, *Le Cid* (1636). Of course the Cid was an historical figure, while the Knight of the

Burning Sword was not. This latter was Amadis of Greece, who, in the romance dealing with him (*Amadís de Grecia*), is said to have had on his chest the figure of a flaming sword.

6. **Bernardo del Carpio.** The protagonist of a lost Old Spanish epic, whose subject-matter is preserved for us in the *Crónica General* of King Alfonso X (cf. the ed. by R. Menéndez-Pidal in the *Nueva Biblioteca de Autores Españoles*, Madrid, 1906) and in several ballads. The epic story of a Spanish Bernardo was fashioned originally on that of the French Roland, for the Spanish epic was largely influenced in its inception by the already existing French epic, of which the Song of Roland was an important part. In the course of its development the story of Bernardo lost all French tinge, and under the stress of a growing dislike of the French he was converted into a fierce champion of Spanish liberties against the invading forces of Charlemagne, and, finally, into the slayer of Charlemagne's nephew, Roland, at the pass of Roncesvalles in the Pyrenees. The idea of his fight with Roland seems no earlier than the sixteenth-century poems dealing with him. According to the late romantic accounts of Roland (cf. the Italian poems of Boiardo and Ariosto) he was enchanted and invulnerable, hence Bernardo had to kill him as Hercules did Antæus; cf. M. Milá y Fontanals, *De la poesía heroico-popular castellana*, Barcelona, 1896, pp. 130 ff., and especially pp. 156–7.

7. **Morgante.** The giant Morgante figures in an anonymous Italian poem — the so-called *Orlando* — and in the famous Italian chivalrous romance, *Morgante*, of Luigi Pulci (1432–84). After Roland has slain his two brother giants, Morgante professes Christianity, and becomes the faithful adherent of the French knight. Cervantes must have read the Italian chivalrous poems while he was in Italy; of course, some of them had been translated into Spanish during the sixteenth century.

8. **soberbios.** In classic tradition (e.g., in the story of the Titans), in the Biblical narrative (cf. the account of Goliath), and in the chivalrous poems and novels of France, Italy and Spain, as in nursery lore (cf. the tale of Jack the Giant-Killer), giants are regarded as tyrannous and arrogant.

9. **Reinaldos de Montalbán.** Originally a French epic hero,

Renaut de Montauban, this knight gained his greatest fame as the Rinaldo di Montalbano of Italian heroic poetry. He was, like Roland, one of Charlemagne's Peers; but, being somewhat wayward at times, he is represented by Pulci in the *Morgante*, XI, 19, and by Boiardo in the *Orlando Innamorato*, I, xxvi, 59, and xxvii, 15, as having actually become a highway robber for a brief space.

Page 12. — 1. **ídolo de Mahoma.** Although the Mahometans are really iconoclasts, the mediæval literature of the Occident makes frequent reference to them as idolators.

2. **Galalón,** i.e., Ganelon, who, according to the Old French *Chanson de Roland*, and the Latin *Pseudo-Turpin*, was the stepfather of Roland, and by treachery contrived his death and that of the other Peers, in battle with the Saracen, at the pass of Roncesvalles. In Italian verse Pulci dealt also with this deed of treachery.

3. **que.** The preposition *en*, standing before the antecedent of *que*, does duty for *que* also.

4. **y irse.** All the early editions seem to have *y* here before the following *i–*, where the modern language has only *é*, which, moreover, is the original form of the conjunction, derived from the Latin *et*. The *y*, according to Cortejón (ed. of *Don Quixote*, I, cxlvi), was very current in Cervantes's time in such a combination as *y irse*. Fitzmaurice-Kelly, who, in his edition of London, 1898, follows the earliest printed text of the novel, that of Cuesta, Madrid, 1605, changes this to *é irse*. It is really a question whether *y irse* is not simply graphical (i.e., a mistaken spelling) rather than phonological. Cf. p. 52, note 3, *y hijos*.

5. **Trapisonda.** Cf. *ante*, p. 4, note 6. Several of the heroes of the romances were said to have been crowned emperor of Trebizond; among them were Amadis of Greece and Rinaldo.

Page 13. — 1. **cuartos.** A play upon words; *cuarto* means (1) a coin, (2) a crack in a horse's hoof. There are about eight *cuartos* in a real now, and there were at least four in the time of Cervantes.

2. **Gonela.** A buffoon at the court of Ferrara in Italy during the time of Obizzo II (fourteenth century). Under the title of

Buffonerie del Gonnella (Buffooneries of Gonnella), there was compiled in Italian, in the fifteenth century, a collection of the jokes and facetious sayings of Gonnella; cf. F. Gabotto, *L'epopea del buffone* (Bra, 1893), V. Rossi, *Il Quattrocento* (Milan, 1897–8), p. 138, and the *Giornale storico della letteratura italiana*, XXII, 250. An edition of Gonnella's humorous sayings appeared in 1568, the year before Cervantes went to Italy. Punning on lean nags was a feature of Italian burlesque verse, especially during the fifteenth century; cf. the sonnets of Burchiello. Bowle, the English eighteenth-century editor of the *Don Quixote*, remarked that the Latin phrase quoted here ("only skin and bones") occurs in the Latin comedy *Aulularia* of Plautus, where it is applied to a lean lamb; cf. *Aul.*, l. 564, and *Captivi*, l. 135.

3. **Bucéfalo, Babieca.** In epic story, horses, like swords, have played heroic parts as memorable as those of their masters. Hence the fame of the Bucephalus of Alexander the Great, a noble beast which would allow only its master to mount it, and of the Babieca of the Old Spanish champion, Ruy Díaz de Bivar, called the Cid. Bucephalus was described of old in the thirteenth-century Spanish *Libro de Alixandre* (cf. the ed. by A. Morel-Fatio, Dresden, 1906, stz. 107 ff.), and Babieca's good qualities were treated in the *Poema del Cid*, as well as in such a ballad as that of Sepúlveda beginning "Ya se parte de Toledo — Ese buen Cid afamado"; cf. Durán, *Romancero general*, I, no. 885.

4. **antes.** Cortejón puts a semicolon before *antes*, but the punctuation usually observed is that given here.

5. **Quijote.** As a common noun, this word (the older *Quixote*) denoted the armor for the thigh, the cuish. This the English novelist Smollett had in mind when he named a Quixotic hero of his Sir Launcelot Greaves. In what way Cervantes associated the name with his chief figure is not clear. The commentator Clemencín expressed the view "that Cervantes chose appropriately the name of his protagonist from among those of the articles peculiar to the profession of knighthood; and among them he gave the preference to the one with the termination in *-ote*, which in Castilian is ordinarily applied to ridiculous and contemptible objects, as, e.g., *librote*, *monigote*, *mazacote*." There may be more fancy than fact in this explanation. As a name Quixote

was current in the sixteenth century; cf. *Revista de Archivos*, etc., for 1900, pp. 236 ff. The English form *Quixote*, adopted at once during Cervantes's lifetime, accords with the spelling but not with the pronunciation of the word. The French *Quichotte* and the Italian *Chisciotte* keep the value of the older Spanish *x*, as does the English *Sherry* (earlier *Sherris*, *Sherries*) from older Spanish *Xerez*, modern *Jérez*.

6. **acordándose**. Observe that no preposition *de* is used to connect this verb with the following object clause. In the language of Cervantes linking prepositions are often employed where the language of the present day does not use them, and again they are omitted where now they usually appear.

7. **sólo**. The position of *sólo* is peculiar in view of the natural sense of the statement; on this account Hartzenbusch in his edition placed it after *con*, where it accords better with the idea conveyed.

Page 14. — 1. **hecho . . ., puesto . . ., y confirmándose**, *having made . . ., having put . . ., and (now) taking an additional name for himself*. *Confirmarse*, "to be confirmed," is here used with reference to the fact that in connection with the reception of the sacrament of Confirmation one may add another Christian name to those that he has. The custom is still much in vogue in many parts of Catholic Christendom. There is a humoristic effect produced intentionally here by making the name come to the man, as it were, through a sacrament, while it is simply applied to the horse.

2. **por . . . pecados**. The construction is an archaic one. Perhaps it is to be interpreted as meaning "Because of the evil (things that are) of my sins," i.e., to my misfortune. One is tempted to assume an original construction *por malos de mi pecados*, but that seems unlikely.

3. **y rendida**. All six of the 1605 editions read *y rendido*, making the participle agree with the subject of *diga* and not with *voz*. Cuesta's corrected edition of 1608 seems to read *y rendida*, which has been adopted by such modern editions as those of Clemencín, Fitzmaurice-Kelly and Cortejón.

4. **la vuestra**. Three of the six 1605 editions omit the *la*, but the symmetry of the construction needs it.

5. **se dió cata dello,** *realized it.* Cuesta's first edition of 1605 and the two Lisbon editions of 1605 have *le dió cata dello;* but the reading in the text seems the better.

Page 15. — 1. **del Toboso.** The village of El Toboso is, in fact, in the province of La Mancha and not very far from Argamasilla.

2. **él.** We should expect *sí* here.

3. **la falta . . . tardanza,** *the lack which his delay was causing in the world,* i.e., what the world was losing by his delay.

Page 16. — 1. **tal le tenían,** i.e., had made him what he was, had brought him to his present condition.

2. **duda sino que.** Cf. the colloquial English "doubts but that" instead of "doubts that." It is possible that in all this speech Cervantes is simply ridiculing the pompous rhetoric which so often characterizes descriptive passages in the romances of chivalry.

3. **sabio.** Cf. below *sabio encantador.* In several of the Spanish romances of chivalry we find adopted the fiction that the deeds of the knightly heroes had been chronicled by some sage, sorcerer or sorceress. Such is the case for the stories of Amadis of Greece, of Belianis, and of Florisel de Niquea.

4. **marido,** i.e., Tithonus. There seems to be no classical reason for the epithet "jealous" here applied to him; but, of course, he was the old husband of a young wife.

5. **adonde.** In earlier Spanish this was used of rest as well as of motion.

Page 17. — 1. **fecho.** This is the modern *hecho.* Latin initial *f* (except when followed by a consonant or by *ŏ* which became *ue* in Spanish) became in Spanish a pure aspirate with a value like that of the English *h* (in *hand,* etc.). In older Spanish, however, the *f* was still retained conventionally as a spelling for the new sound. Although the *h* is now written in Castilian in such cases, the sound has, of course, disappeared. It is to be observed that many of the archaic spellings occur in the speeches imitating passages of the book of chivalry; cf. l. 9.

2. **de espacio.** This phrase is now represented by the compound *despacio.*

3. **que . . . fuese,** *which was worthy of narration.*

4. **con quien,** i.e., with one upon whom. *Con* governs both the antecedent and the relative embodied in *quien.*

5. **Puerto Lápice.** This place, also called Puerto Lapiche, is a stage on the high road from Madrid to Seville. Don Quixote's encounter there with the Biscayan, and the affair of the windmill, both occur in his second sally; cf. chap. VIII f.

6. **venta.** Cf. Ormsby's note: "In *Don Quixote* the inn is almost always the *venta,* the solitary roadside inn where travelers of all sorts stop to bait; and it has remained to this day much what Cervantes has described. According to tradition, the particular *venta* that he had in his eye in this and the next chapter is the *Venta de Quesada* [apropos of Quesada, cf. the speculation on the form of Don Quixote's name in chapter I], about 2½ leagues north of Manzanares, on the Madrid and Seville road; and it may have been, for Cervantes had many times passed that way."

7. Three 1605 editions (Cuesta's first of Madrid and the two of Lisbon) read as here with the *no.* The other three (Cuesta's second of Madrid and the two of Valencia) omit the *no,* which is also absent from Cuesta's edition of 1608. With the omission of the *no,* the *sino* must be interpreted as *si no.* Both readings can be made to make sense, yet neither is very satisfactory. The one adopted here may mean: "not to the portals (for no portal exists in the case), but to the castles (i.e., the inn, which Don Quixote deems a castle), of his redemption," etc. The other reading would seem to signify: "to the portals of (i.e., within reach of) his redemption, if not to the citadels of it (i.e., to the actual attainment of it, since he did not obtain in the inn what he really sought). Fitzmaurice-Kelly in his edition regards the omission of the *no* as probably an oversight of Cuesta's second edition of 1605. The connection with the Star of Bethlehem assumed by some commentators is not very obvious.

Page 18. — 1. **que.** The preposition governing *adherentes,* the antecedent of *que,* extends its force to this latter also.

2. **se llegó á la puerta.** As a fact, Don Quixote did not yet go up to the door; he did so later; cf. l. 21. Hartzenbusch amended the text by inserting *más* after *se llegó.*

3. Apparently, the peasantry beg one's pardon when mentioning swine. Proximity to the Mahometans, who, like the Hebrews, abhor pork, may have superinduced such a custom. Of course Cervantes is making light of the custom.

4. **Non.** Most of the early editions have this archaic form of *no*. Several of them have also the analogical earlier Spanish *nin* for *ni;* cf. *nin* in l. 26 and *ni* in l. 27.

Page 19. — 1. **además.** This has here its older adverbial force of "in the extreme," "superfluously," etc. Observe that, as often, the archaic terms (cf. also *ál*, *vos=os*, *acuitedes=acuitéis*, *mostredes=mostréis*) occur in the speeches of Don Quixote imitating the language of the romances.

2. **el mío,** i.e., *mi talante.*

3. **acrecentaba.** Clemencín and others have corrected this to *acrecentaban.* After *y* Hartzenbusch inserted *ella* referring to *risa*, as it was undoubtedly the laughter that increased Don Quixote's anger. The syntax of Cervantes is not infrequently slovenly.

4. **mis . . . pelear.** Don Quixote quotes two lines of a well-known ballad, and the Innkeeper, by his response (ll. 27, 28), shows that he is familiar with it. Cf. Ormsby: "The lines quoted by Don Quixote and the Host are, in the original:

> 'Mis arreos son las armas,
> Mi descanso el pelear,
> Mi cama, las duras peñas,
> Mi dormir, siempre velar.'

They occur first in the old, probably fourteenth [but?] century, ballad of *Moriana en un castillo* [it is in the *Romancero* of Antwerp, 1555, and has been published by F. J. Wolf in *Primavera y flor de romances*, II, p. 25], and were afterwards adopted as the beginning of a serenade [also published by Wolf, *l. c.*, II, 32]. Camoens quotes them in the comedy of *Philodemo.* In England it would be a daring improbability to represent the landlord of a roadside alehouse capping verses with his guest out of *Chevy Chase* or *Sir Andrew Barton,* but in Spain familiarity with the old national ballad-poetry and proverbs is an accomplishment that may, even to this day, be met with in quarters quite as

unpromising." One is reminded of the proficiency of *tío Licurgo*, in Galdós's *Doña Perfecta*, in this matter of quoting ballad verses. J. G. Lockhart's free translation (in his *Ancient Spanish Ballads*) of these lines may be recalled:

> "My ornaments are arms,
> My pastime is in war,
> My bed is cold upon the wold,
> My lamp yon star."

5. **sanos de Castilla,** *sound men of Castile.* There is a play upon words here, for *castellano* (l. 23) means (1) a castellan and (2) a native of Castile. Furthermore, the term *sanos de Castilla* is used in thieves' jargon with the sense of "crafty robbers." The mere introduction of an innkeeper suggests thievery and leads Cervantes into the use of the vocabulary of thieves, which is found again and again in the novels of roguery.

6. **playa de Sanlúcar.** There is a city in the province of Cadiz and a town in the province of Seville bearing the name *Sanlúcar*. The former is perhaps meant here. From its association with other places mentioned in chapter III, the *playa* ("strand") of Sanlúcar appears to have been a place of resort for thieves and vagabonds.

7. **para no dormir.** Spanish literature is full of accounts of the discomforts that prevent Spanish inns from being places of repose and sleep.

8. **del estribo,** etc., i.e., *to hold Don Quixote by the stirrup.* Cuesta's first edition and the two Lisbon editions of 1605 have *el estribo*, i.e., *to hold the stirrup for Don Quixote.*

Page 20. — 1. **fuera.** This form, derived from the Latin pluperfect of the indicative, had in Old Spanish — as it now has not infrequently in literary Spanish — the force of an indicative pluperfect or preterite, as well as that of a conditional or imperfect subjunctive tense.

2. **rocino,** another form of **rocín,** found most often in verse. Here Don Quixote adapts to his own purposes the opening lines of a ballad on Lancelot of the Lake, occurring in the *Romancero* of Antwerp, 1555. They run:

"Nunca fuera caballero
De damas tan bien servido,
Como fuera Lanzarote
Cuando de Bretaña vino,
Que dueñas curaban dél,
Doncellas de su rocino."

Page 21. — 1. **en.** Cortejón and Fitzmaurice-Kelly omit this *en*, although it is found in Cuesta's three editions of 1605 and 1608, and in both the Valencian editions of 1605.

2. **mugriento.** Don Quixote's armor was really not filthy or mouldy; cf. *ante*, p. 12, ll. 20 ff., and p. 14, l. 6. Hartzenbusch proposed the emendation to *reciente*, which is not too luminous.

3. **alzada la visera.** If the visor were raised, the difficulties in the case would not seem so great. Hartzenbusch changed to *era alta la babera*, i.e., the beaver ran up over his mouth. Fitzmaurice-Kelly says: "The best emendation would be '*atada la visera*'," i.e., the visor being fastened.

4. **mas al darle,** etc., i.e., but, when it was a question of giving him a drink, the thing (viz., the serving him) was not possible. There seems no real need of amending *al* to *el* and omitting the comma after *beber*, as Cortejón has done, following Pellicer's eighteenth-century edition and the Rivadeneyra edition.

5. **el.** This *el* is doubtless the article, and not the personal pronoun *él* as Cortejón prints it.

6. **recebía,** cf. p. 22, l. 10, **recebir.** These are now *recibía* and *recibir*. The *e* is phonologically correct, for the i of *recĭpere* (or popular Latin **recipire*) should have given *e* in Spanish. Unaccented, before a following diphthong *ie* or *ió*, the *e* might have closed to *i*, e.g., *recebió* > *recibió*, *recebieron* > *recibieron*. A spreading of the *i* from these and similar forms, and an influence of the Latin spelling may explain the modern forms, which, moreover, appear sometimes here.

Page 22. — 1. **eran.** Bowle amended to *era*, but we really have here a case of attraction of the verb by a word which is logically its predicate.

2. **hubo de decir**=*dijo*. In earlier Spanish, and down through the classic period of the sixteenth and seventeenth centuries, as,

e.g., in the ballads, this construction of the preterite indicative of *haber*+*de*+ an infinitive was used, not infrequently, as equivalent to the preterite indicative of the verb in the infinitive.

3. **mañana, en aquel día,** i.e., "on the very morrow," or "to-morrow during the day." The expression is easily paralleled in Old Spanish (cf. *en aquel día de cras*, "Poema del Cid," ed. of Menéndez-Pidal, v. 676) and in the ballads (cf. *Por mañana en aquel día*, in the ballad of the Conde Alarcos) and the drama (cf. *ayer, en aquel día*, in the *Verdad sospechosa* of Ruiz de Alarcón, II, xiii).

Page 23. — 1. **ansimismo.** The *n* is here intrusive as in the French *ainsi*, if the source is Latin *aeque* (or rather *ac*)+*sic*. *Así* and *asimismo* seem to be the earliest Old Spanish forms; the *n* appeared later, only to disappear again in the modern forms. Cf. *asimismo*, p. 24, l. 20.

2. **dejado,** *omitted, failed to visit.*

3. **Percheles . . . Toledo.** As Clemencín says, Cervantes is here giving "a kind of picaroon map of Spain, on which are marked the chief places frequented by the rogues and vagabonds." As thus far identified, the districts mentioned are described by Ormsby as follows: "The Curing-grounds of Malaga was a place outside the town where fish was dried; the Isles of Riarán was the slang name of a low suburb of the same city; the Precinct (*compás*) of Seville was a district on the river side, not far from the *plaza de toros* [bull ring]; the Little Market of Segovia was in the hollow spanned by the great aqueduct on the south side of the town; the Olivera of Valencia was a small *plaza* [square] in the middle of the town; the Rondilla of Granada was probably in the Albaycin quarter; the Strand of St. Lucar and the Taverns of Toledo explain themselves sufficiently; and the Colt of Cordova was a district on the south side of the city, which took its name from a horse in stone standing over a fountain in its centre." Of all these, the Rondilla of Granada alone seems to defy identification; no other record of such a place at Granada seems to have come to light; the *Albaicín* is a district of the city, whose Arabic name was probably suggested by its sloping situation.

4. **haciendo . . . pupilos.** That is, doing just the opposite of

what knights were required to do, for their duty was, in accord with the oath which they swore when dubbed, to protect womankind and the weak generally, redress all wrongs, etc.

Page 24. — 1. **y . . . mundo.** According to the usual interpretation this means: *and so much a knight that no one in the world could be more so.* Yet, as the clause stands, one is tempted to translate it: "and so much a knight that he could not be one more thoroughly in this world."

2. **alguno.** We might expect a negative with the verb here. The editions (or edition; cf. Fitzmaurice-Kelly in the *Introduction* to Ormsby's translation, 1901, I, xix, note 2, who deems one of the two Valencian issues of 1605 a mere reprint of the other, with only unimportant changes) of Valencia, 1605, and about a dozen of the more recent editions read *alguno no hubiesen tenido.* But in the position before the verb certain adverbial expressions, which gain a negative force only through association with a negative or privative (*no, ni, sin,* etc.), tend to acquire a negative force in and for themselves; cf. *en mi vida he visto,* "never in my life have I seen." No few of the chivalrous romances have cases of the miraculous cures mentioned here, and the magic balm is already important in the Old French epic of *Fierabras,* which became a Spanish chap-book.

3. Of course it is the tendency of romantic writers to slight the necessities of real life in their accounts of the wanderings of their heroes, yet the neglect in this respect was not absolute in the Spanish romances, for Amadis (cf. *Amadís de Gaula,* I, chap. 52) upon occasion took care to provide himself with money.

Page 25. — 1. **como . . . importancia.** This is generally rendered: *as though it were something else of more importance.* Cf. Clemencín: "It would seem natural to say *de menos importancia* . . . In chapter VI there are repeated the words *de más importancia* upon another occasion when, apparently, *de menos importancia* should be said." So also Ormsby: "The passage as it stands is sheer nonsense. Clemencín tries to make sense of it by substituting *less* for *more;* but even with that emendation it remains incoherent. Probably what Cervantes meant to write and possibly did write was — 'for that was another still more

important matter, because,' etc. . . ." Ormsby's note, although not wholly correct, suggests the right interpretation. *Como que* is followed by the indicative, and therefore may mean "whereas," "inasmuch as," "for." The *como* clause then attaches itself directly to *se parecían*, and the passage is to be rendered: "they themselves used to carry everything in very subtly contrived saddle-bags, which were almost invisible on the cruppers of their horses, for that (viz., their being almost invisible) was another thing of even greater importance, since, unless for such an occasion, this carrying saddle-bags was not much permitted," etc.

2. **referidas.** According to Cortejón, Cuesta's second edition of 1605 and the Valencian issues of that year have *recebidas* (according to Fitzmaurice-Kelly *recibidas*).

3. **noche.** Night was falling already, when Don Quijote began to approach the inn. Clemencín thinks that too many things had happened (viz., there had been several conversations, a supper, etc.) between that time and this. Perhaps the realistic sense is offended slightly here, but one hardly feels it.

4. **el,** i.e., the Sun.

Page 26. — 1. **se curó,** etc. There is a play here upon the figurative and the literal sense of *curarse*, which, however, is sufficiently brought out by rendering the verb as "to care for," "to give care to."

2. **Dulcinea.** Such an invocation of the lady-love by a knight is a commonplace of the romances.

3. **por cuatro,** i.e., *in four pieces.*

Page 27. — 1. **que,** used elliptically with the force of *diciendo que*, "saying that"; so also in l. 27 below and in many later cases, especially in chapter IV.

2. **espaldarazo.** The tapping on the head and shoulder of the candidate was a regular feature of the dubbing. His sword was generally girded on him by some lady of high rank.

Page 28. — 1. **quien.** Here plural, as occasionally in modern usage.

2. **tenían.** According to Cortejón, all the 1605 and other early editions have the singular *tenía* here. The modern editions generally amend it to *tenían*, the grammatically correct form.

Page 29. — 1. **Sancho Bienaya,** an old square of Toledo, around which there were shops of various sorts.

2. **se pusiese Don,** i.e., should assume a title indicative of gentle birth.

3. **Antequera,** a city of the province of Malaga.

4. **le dejó ir á la buen hora,** *he let him go and was glad to do so.* The phrase occurs as here in Cuesta's first edition of 1605 and in the Lisbon issues of that year; but at least one of the 1605 editions has *á la buena hora.* The dropping of the feminine *a* of an adjective, before a word beginning with a vowel, is not unparalleled in early Spanish, in cases of close syntactical relation. Modern Spanish still has *en buen hora,* beside *en buena hora* and *en hora buena* (*enhorabuena*).

5. **La del alba sería,** i.e., **la hora del alba sería,** *it must have been the hour of dawn.* The *la* refers back to the last word of the preceding chapter, and disregards the intervening caption of chapter IV, which, moreover, may not have stood where it is, when Cervantes began this new chapter.

6. **el gozo . . . caballo,** i.e., his joy entered into his very horse and was bursting the animal's girths. This bold figure reminds us of one or another in an Italian chivalrous romance, which Cervantes knew, the *Orlando Furioso* of Ariosto, where (in Canto XX, stz. 130) a knight blushed so furiously with shame, that he came near reddening all the armor that he had on.

Page 30. — 1. **cerca de.** This obsolete use of *cerca de* for *acerca de* recurs in the *Novelas ejemplares* of Cervantes (e.g., in the *Rinconcte* and the *Amante liberal*).

2. **especial.** As an adverb, this was used by other writers of the sixteenth and seventeenth centuries. Clemencín's emendation to *en especial* is unnecessary.

Page 31. — 1. **arrendada,** *tied by the rein.* This is the reading of Cuesta's second edition of 1605. His first edition and the Lisbon editions have *arrimada,* and the repetition of this word, less satisfactory in this particular case, Fitzmaurice-Kelly deems an "inadvertence of the copyist."

2. **montaban.** A case of the attraction of the verb by its plural complement. Clemencín amended it to *montaba.*

3. **sesenta.** All the 1605 editions have *setenta*, an obvious mistake.

4. **para . . . estaba,** *by his present dangerous pass*, i.e., by the danger of death that threatened him. C. Jarvis translated it, in his version of the *Don Quixote*, "on the word of a dying man," which renders the idea fairly well. Cf. later, p. 42, note 6, *para mi santiguada*. In older Spanish *para* was used in adjurations where the language now uses *por*, but the earliest form would seem to be *par*, which appears in the *Poema del Cid* (ed. Menéndez-Pidal, vv. 3028 and 3140) in such an oath as *par Sant Esidro*, "by St. Isidro." Juan Ruiz, in his *Libro de buen amor* (first half of the fourteenth century), has *para el padre verdadero* beside *par Dios* (or *pardios;* cf. ed. of J. Ducamin, Toulouse, 1901, stzs. 963, 964, 982). One is reminded of the still extant *pardiez=por Dios*. It has been held that this use of *par, para*, began as an imitation of French oaths in which *par* occurs.

5. **un real . . . enfermo,** *one real, the cost of two cuppings which he had had given to him when he was ill.*

Page 32. — 1. **¡Irme . . . año!,** *I go with him! Why, I'm hanged if I will!* Some of the texts (e.g., Clemencín's, Fitzmaurice-Kelly's, and Cortejón's) have this punctuation: — *¿Irme yo con él — dijo el muchacho — más? ¡Mal año!*, in accord with which we have the adverb *más=otra vez más*, and the sense is: "'I go with him again?' said the boy. 'Hanged if I will!'"

2. **san Bartolomé.** St. Bartholomew, one of the twelve Apostles, was flayed alive before being crucified.

3. **Quintanar.** This enters into the name of several places.

4. **que . . . obras,** *for there may be Haldudos who are of the gentry; all the more so as everyone is the son of* (i.e., *is gauged by*) *his deeds*. Cf. "handsome is as handsome does."

5. **sahumados,** *perfumed*, i.e., *willingly*. Clemencín quotes a similar use of this past participle in the picaroon novel *Guzmán de Alfarache*, where he says that it means "perfumed, indicating that a thing was given gladly and with good will." The present use of the term is paralleled also in Cervantes's tale of *Rinconete y Cortadillo*.

Page 33. — 1. **Eso . . . dijo!**, "*I swear that you shall,*" said Andrew, "*and that you will be sensible if you fulfill the command of that good knight — may he live a thousand years! —, who, as he is so valorous and so good a judge, by the Lord Harry! if you do not pay me, I tell you that I hope he will return and do what he said.*" The *que* after *viva* is the relative, and, used anacoluthically, anticipates the subject of *vuelva* and *ejecute*. As to *¡vive Roque!*, cf. Ormsby: "An obscure oath, of which there is no saitsfactory explanation as to who or what Roque was, whether the San Roque who gave the name to the town near Gibraltar, or some Manchegan celebrity."

2. This **á**, according to Cortejón, is lacking in Cuesta's first edition and in the Lisbon issues of 1605.

Page 34. — 1. **que.** This links back to *jurando*.

2. **con las setenas,** *sevenfold, abundantly*. An early Spanish law condemned one guilty of fraud, theft, or the like offences to pay a penalty seven times the value of the money or goods concerned.

3. **é,** archaic for *y*, "and," which was developed from enclitic and proclitic uses of the *é*, itself the first Spanish form derived from the Latin *et*. Of course *é* still survives before *i–* and *hi–*. It occurs here in a speech parodying others of the older romances.

4. **recebió.** Fitzmaurice-Kelly has *recibió* and Cortejón gives only *recebió*, without variants. As a matter of fact, the dubbing of Don Quixote and the adventure with the master of Andrew occurred on the same day.

5. **desapiadado,** *pitiless*. Cuesta's first edition and the Lisbon editions of 1605 have *despiadado*, which may stand here equally well.

6. **vino.** Strictly speaking the verb should be *vinieron;* but in the inverted construction a clause begins not infrequently with a singular verb, while the subject, occurring later, is plural.

7. **Murcia.** This is the capital of the province of the same name in southeastern Spain.

8. **otros.** Here the sense is not "other" or "as many," but a more indefinite one which may be rendered by "besides," "in addition," "furthermore." This use is found in other compositions of the sixteenth and seventeenth centuries.

Page 35. — 1. **pasos,** *passages of arms,* set up by individual knights who challenged all comers.

2. **de estas.** Fitzmaurice-Kelly has *destas.*

3. **dueño,** i.e., the one to whom the figure and the words were to be ascribed.

4. **sea.** This subjunctive form is common to all the early editions. Many of the more modern ones substitute *es* for it.

Page 36. — 1. **Alcarria y Extremadura.** Cf. Ormsby: "The Alcarria is a bare, thinly populated district, in the upper valley of the Tagus, stretching from Guadalajara to the confines of Aragon. Estremadura is the most backward of all the provinces of Spain. In elevating these two regions into the rank of empires, the waggish trader falls in with the craze of Don Quixote." There is obvious humorism in speaking of empresses and queens of The Alcarria, but the place is not so bare as Ormsby's note asserts; on the contrary, it is fruitful and yields wine and honey in abundance. The Spanish name is now *La Alcarria,* and the use of *del* here savors of the archaic, for in early Spanish *el,* as a feminine article, could stand, not only as now before feminine nouns beginning with stressed *a* or *ha,* but before a feminine word beginning with any vowel.

2. **algalia entre algodones,** i.e., civet of the best sort. Cf. Ormsby: "Civet was the perfume most in request at the time, and was imported packed in cotton." The phrase *entre algodones* is still used in figurative expressions, such as *estar criado entre algodones,* "to be brought up tenderly and delicately," *tener á uno entre algodones,* "to treat one tenderly."

3. **huso de Guadarrama.** Cf. Clemencín: "Spindles are commonly made of beech, a tree which grows on the Guadarrama Mountain range, whence they are brought to the capital, as also happened, judging by this expression, in the time of Cervantes." The saying "Straighter than a spindle" (*Más derecho -a que un huso*) is still current.

Page 37. — 1. **vía,** an old, and still poetical, form of *veía,* "saw," which shows the shortened stem (*v–,* instead of *ve–*) of *ver, viendo, ves, ve,* etc., extended to the imperfect tense of the indicative. All the early editions have only *vía.* The London

edition of 1738 first proposed *llovía*, "rained down," which Clemencín and most of the modern editors have accepted as a good emendation. Fitzmaurice-Kelly mentions only *llovía*. In truth, the emendation is attractive.

2. **tal.** This must be adverbial in the present construction. As an adjective it should be *tales*. With the adverbial sense in mind, Hartzenbusch changed **parecían** to *paraban*.

3. **montiña.** Don Quixote is thinking of the ballad of the Marquis of Mantua, which tells how Carloto, son of the Emperor Charlemagne, slew treacherously, in a mountain forest, Baldwin, a knight and one of the peers of the French court, with whose wife he was in love. Baldwin's uncle, the Marquis of Mantua, arrived on the scene before the wounded knight expired, and learned from his lips the story of the fatal deed. The ballad begins with the line: *De Mantua salió el Marqués*, and is quite long, embracing over 800 verses. It occurs in the *Cancionero de romances* of Antwerp, 1550, and in the *Silva de varios romances* presented at Saragossa in the same year; A. Durán gives it in his *Romancero general* (in the *Biblioteca de autores españoles*, vols. X and XVI, no. 355).

Page 38. — 1. **Mahoma.** Mahomet did not, apparently, lay claim to miraculous powers, but he did assert that he had had wonderful visions, among them that in which he made the miraculous ride, on the winged horse Borak, to Jerusalem.

2. **dicen.** The conjunction *que* is understood after this; it is omitted to avoid unpleasant repetition; cf. p. 39, l. 16.

3. **caballero del bosque,** i.e., Baldwin, found dying in a wood.

4. **desleal.** The ballad *De Mantua*, etc., has not the third and fourth verses here given. There the passage is:

> *"¿Dónde estás, señora mía,*
> *Que no te pena mi male?*
> *De mis pequeñas heridas*
> *Compasión solías tomare."*

Cf. Clemencín: "In the *Romancero general*, corrected and amplified by Pedro de Flores, and printed in 1614, I find a ballad of Thyrsis, — copying that of the Marquis of Mantua, — in which Thyrsis, complaining of his lady, addressed to her these plaints

. . ."; and he quotes thereupon from verses agreeing exactly with those in the text of the *Don Quixote*. "From this ballad," he continues, "which is certainly older than the edition of Pedro de Flores, Cervantes took the four verses, and as he quoted from memory and without consulting the originals, . . . he confused things and attributed the verses to the ballad of the Marquis of Mantua."

5. **carnal.** Don Quixote does not quote exactly here from the ballad of the Marquis of Mantua, yet he is sufficiently close to the original.

6. **que lo.** *Que* is the relative "which" tending to become a conjunction "for"; cf. the Cockney use of "which" for "and." Or we may say that the personal pronoun *lo* is a mere afterthought, repeating the relative object. Cf. *que los*, p. 39, l. 14. Cuesta's first edition and the Lisbon editions have *le* instead of *lo*.

Page 39. — 1. **andante.** The humorous contrast of *sosegado*, "at rest," "settled down," and *andante*, "errant," "wandering about," is intentional.

2. **daba . . . cielo,** i.e., he gave such sighs that they even struck the heavens, he sighed into heaven.

3. **Abindarráez.** Cervantes is here referring to a Spanish novelette of which the two chief characters are Abindarráez, of the Moorish tribe of the Abencerrajes, and his beloved Moorish maiden Jarifa. While Abindarráez was on the way to his marriage with Jarifa he fell into the hands of Rodrigo de Narváez, the Christian governor of Álora, as the story has it. Observing the melancholy of his captive, Rodrigo inquired respecting it, and learning of the charming love affair, whose consummation he was preventing, he generously allowed the Moor to proceed to his wedding, and did not carry him off to his own district, as Cervantes states. The story was not written by Montemayor, the author of the famous Spanish pastoral romance, *Diana enamorada* (c. 1559). Cf. the note of Ormsby and Fitzmaurice-Kelly: "From the words used by Cervantes he seems to have known or suspected that Montemayor was not the author of the romantic story of Abindarraez and Xarifa. It was inserted, with the additions, one of which, at least, is not by Montemayor, in an

edition of the *Diana,* claiming to be the second (in reality third or fourth), printed at Valladolid in 1561, shortly after his death, and it had previously appeared as a separate novel at Toledo." See the discussion of the subject by M. Menéndez y Pelayo in *Orígenes de la novela,* Madrid, 1905, I, pp. cclxxvi ff.

4. **de propósito.** Cuesta's first edition and the Lisbon editions have *á propósito.*

5. **lo cual.** According to Cortejón, all the early editions have the neuter form here. But modern editors, among them Clemencín, Hartzenbusch, and Fitzmaurice-Kelly, read *la cual,* which furnishes the expected reference to *arenga.*

Page 40. — 1. **caballerías.** Clemencín changed this to the more natural *caballería.*

2. **vean.** In view of the correlation of ideas here, one would expect *ven,* corresponding to the indicative *hago,* and Hartzenbusch changed the reading to *ven.* The subjunctive *vean* seems to have been superinduced by the superlative preceding.

3. **del.** We see here the use of the preposition of apposition.

4. **Doce Pares.** The Twelve Peers of Charlemagne, according to Old French epic song, included originally such noted warriors as Roland, Oliver, Ogier the Dane, etc.

5. **Nueve de la Fama.** The Nine Worthies were Joshua, David, and Judas Maccabæus; Hector, Alexander the Great, and Julius Cæsar; Arthur, Charlemagne, and Godfrey of Bouillon.

6. **que.** Cf. p. 38, note 6.

7. **Tres días.** Cuesta's second edition of 1605 and the Valencian issues of that year have *seis días;* while Cuesta's first edition and the Lisbon editions have *tres días.* Of course, the housekeeper is exaggerating. Don Quixote had been gone not quite two days.

8. **Barrabás.** In Spanish imprecations and the like, Barrabás shares the honors with Satan as a paragon of iniquity.

Page 41. — 1. **libros de desventuras,** *books of misadventures.* A pun on *libros de aventuras.*

2. **Esquife.** This is the niece's deformation of *Alquife,* the name of the husband of the sorceress Urganda, who was himself

a magician and the reputed author of the chivalrous romance, *Amadís de Grecia*. Urganda, who figures in several romances, on occasion gave medical treatment to Amadís of Wales and other noted persons.

Page 42. — 1. Cf. p. 41, note 2.

2. **cate de.** Cf. below, l. 14, *catando* without *de*. Perhaps in the affectedly archaic speech, Cervantes intended the *de* to represent an older construction of this verb.

3. **Mirá** for *mirad*. This loss of final *-d*, which has gone so far in ordinary pronunciation in modern times, is indicated in writing not infrequently in literary works of the Golden Age; cf., e.g., Calderón, in the *Alcalde de Zalamea*, III, xv, rhyming *vení=venid* with *aquí*.

4. **en hora maza.** This is the reading in all the early editions; the Academy edition of 1780 first changed it to *en hora mala*, which most of the more recent editions (except Fitzmaurice-Kelly's) have adopted. Although Cortejón accepts *mala*, he admits that *en hora maza* was in use before and after the time of the publication of the *Don Quixote*. It is doubtless only a euphemism for the stronger expression with *mala*.

5. **Urgada.** As usual, the housekeeper mangles the proper name, meaning to say *Urganda*. There may be a play upon *hurgada* from *hurgar*, "to stir up," "make trouble," for Urganda belongs to the books of chivalry which had excited Don Quixote and produced his present trouble.

6. **para.** Cf. p. 31, note 4.

7. **fué,** i.e., *was enough to, was the same as.*

Page 43. — 1. **El cual.** This refers to *Don Quijote* at the end of chapter V. There is no solution of continuity of syntactical construction between this chapter and the preceding, just as there was none between chapters III and IV. The caption of chapter VI is disregarded entirely, and may have been added after the matter now divided into chapters was written. The subject of *Pidió* is *el Cura*.

2. **la Ama.** Cf. in l. 6 the more natural *el Ama*, but p. 47, l. 4 *la agua*.

3. **las,** i.e., *las penas.*

4. **dando de.** Here we have a trace of a partitive use of the preposition *de.*

5. **primero.** The Castilian version of the Catalán romance *Tirant lo Blanch* appeared in 1511, but the original Catalán form appeared at Valencia in 1490, and therefore precedes the earliest *extant* printed edition of the *Amadís*, which belongs to 1508. But the 1508 *Amadís* may not have been the first printed.

Page 44. — 1. **Las sergas de Esplandián.** García Rodríguez de Montalvo, who prepared the earliest extant edition of *Amadís de Gaula*, added to its four books (of which the fourth is probably his own) a fifth book written by himself and dealing with the deeds (ἔργα, *gesta*) of Esplandián, the son of Amadis. It is a very inferior production. As to the name *sergas*, Clemencín says that "it was a device imagined by Montalvo to attest the Greek origin of the history of Esplandián. For in that language ἔργα means *deeds, things done;* and Montalvo, who probably did not know much Greek, instead of writing *las Ergas* set down *las Sergas*. This is indicated in chapter XVIII, where . . . it is said: 'So then, just as you have heard, there were written these *Sergas* so-called of Esplandián, that is Esplandián's deeds of prowess.'"

2. **Amadís de Grecia.** Cf. Ormsby and Fitzmaurice-Kelly's note: "*Amadis of Greece*, by Feliciano de Silva (1535), is the ninth book of the twelve that form the Spanish Amadis series. Pintiquiniestra was Queen of Sobradisa, and Darinel was a shepherd and wrestler of Alexandria."

3. In a passage omitted at this point, over half a dozen more romances of chivalry are handled, and most of them meet with no mercy.

Page 45. — 1. **Palmerín de Oliva.** The first edition of this work is of 1511, i.e., it is three years later than the first extant edition of the *Amadís de Gaula*. Cf. M. Menéndez y Pelayo in *Orígenes de la novela*, I, cclxvi: "There is no doubt that the *Palmerín de Oliva* lacks originality, and is only a servile copy of the chief adventures of Amadis and his son. . . . It was certainly composed shortly after the war of Granada [which ended in 1492], of which it preserves some reminiscences." It has been maintained that the work was originally Portuguese, but Me-

néndez y Pelayo and other authorities claim it for Castile. Its author was a woman of unknown name.

2. **Palmerín de Ingalaterra.** Cf. p. 11, note 2.

3. **Oliva** and l. 5 **palma.** There is a play upon words here; *oliva* denotes the "olive tree" and *palma* the "palm." *Palmerín* is a diminutive of *palmero*, "palmer," "pilgrim," from *palma*. But the name was given to the hero of the story, because at birth he was exposed in a basket hung on a palm tree.

4. **á.** This *á* would seem unnecessary, as *cosa* may stand in a subject relation to *guarde* and *conserve*.

5. **Alejandro,** *Alexander the Great.* According to Clemencín, Cervantes had in mind accounts, by Pliny in the *Historia Naturalis*, VII, xxix, and by Plutarch, of the defeat of Darius by Alexander.

6. **rey de Portugal.** With no very good reason, the authorship of the work had been attributed to John II (1455–95) of Portugal, the same person who failed to take advantage of Columbus's proposition of a voyage of discovery.

7. **castillo de Miraguarda,** i.e., the castle in which there dwelt the Lady Miraguarda under the care of the friendly giant Almourol. The latter was defeated by the knight Florendos, whom Miraguarda married; cf. *Palmerín de Ingalaterra*, II, chaps. liii and cli.

8. The brief passage omitted here deals with the *Don Belianís*, which is deemed infirm, but is not wholly condemned.

9. **Que,** etc. As before, and as below in l. 30, this is the elliptical *que*, involving the idea of "saying": *I say that it pleases me*, or simply, *All right.* In l. 28 *que* is practically equivalent to the co-ordinate conjunction "and."

10. **Tirante el Blanco.** Cf. p. 43, note 5. Cf. Ormsby: "*Tirante el Blanco* is the title of the translation into Castilian of the romance of *Tirant lo Blanch*, first published in Valencian at Valencia in 1490. Joanot Martorell, who is said to have translated it from English into Portuguese and thence into Valencian, was no doubt the author . . . . The Castilian version appeared at Valladolid in 1511. Don Pascual de Gayangos [editor of romances of chivalry published in the *Biblioteca de autores españoles*] is in doubt whether the Curate's eulogy is to be taken as ironical

or serious, but rather inclines to the belief that Cervantes meant to praise the book. It would be rash to differ with such an authority, otherwise I should say that the laudation is rather too boisterously expressed . . . to be sincerely meant." Clemencín inclined also to regard the real judgment of the Curate as not too favorable. But Menéndez y Pelayo (*Orígenes de la novela*, I, ccli ff.), for whom the *Tirant lo Blanch* is a "very pleasing story, although too long and too free," and who considers it to be "one of the best books of chivalry written in the world," and "the best of all after the *Amadís*, although it is of a very different genre," is of a different mind. "The eulogy," he says, "which Cervantes makes upon it in the examination of the library of Don Quixote has never seemed to me ironical, but sincere, although expressed in humoristic fashion."

Page 46. — 1. **Kirieleisón.** The name is taken, of course, from the Greek words *Kyrie eleison*, "Lord have mercy on us," used in the Mass. Some of the characters in the *Tirant* have descriptive names (*Placerdemivida*, etc.) and some have fantastic appellations.

2. **de Tirante.** All the early editions have *Detriante*, a manifest error.

3. **Con . . . vida.** This Clemencín terms "the most obscure passage in the *Quixote*. On the one hand it seems that the book of Tirante is praised, and on the other it is declared to merit the galleys for life for him who composed it." Hartzenbusch proposed futile emendations (*pues no hizo* **ciertas** *necedades* **sino** *de industria*), and the passage remains troublesome. Menéndez y Pelayo (in *La España moderna* for December, 1904, and in his *Orígenes*, etc., I, cclii) has uttered the best word on the subject. He says: "It cannot be denied that the end of the passage is obscure, and I confess that I am satisfied with none of the explanations given of it. If there is any error, as is suspected, it may consist in the addition of the *no*, for if it be suppressed the phrase makes sense and may be interpreted thus: 'the author deserved the galleys because, being a man of wit, he employed it ill, setting to work *de industria*, that is to say, deliberately, to write of follies.' By *necedades* Cervantes means the chivalrous

and erotic extravagances of the *Tirante;* for folly is also found in the clever. The punishment of the galleys seems very harsh for such sins, but the phrase is at all events humoristic. What is certain is that in its exuberance the *Tirante* sometimes goes beyond bounds, and this explains the humorous remark of Cervantes, which is at once a eulogy of the ingenious author of the book and a censure of the lubricous scenes in which he is wont to indulge." Cf. also Cortejón, *Don Quixote*, I, 151, note.

4. **Llevadle** and **leedle.** These are the readings of Cuesta's first edition and the Lisbon editions. The other early editions have *Llevalde* and *leelde*, showing the Old Spanish metathesis of *d*+*l* still maintained. A number of instances of this phenomenon occur in the *Don Quixote.*

5. **pequeños libros.** While the prose romances were published in bulky folios, the pastorals and poetical works appeared in the smaller quartos and octavos.

6. **la Diana de Jorge de Montemayor.** The *Diana* of the Portuguese Jorge de Montemôr (or in Castilian, Montemayor), who wrote in Spanish, is one of the very best of the pastoral romances called forth by the famous prototype, the *Arcadia* of the Italian Sannazaro. Cf. Fitzmaurice-Kelly (in the Ormsby translation of the *Don Quixote*, I, 51, note): "The first edition [printed at Valencia] is undated. The date of 1542 in Ticknor's copy, which has been generally adopted, is manifestly a forgery, for the book must have been written after 1554, the year in which the Infante João of Portugal died, as the widowhood of the Infanta Juana is referred to in St. 5 of the *Canto de Orfeo* in the 4th book. It was probably published about 1558. . . . The Salamancan was Alonso Pérez, who published a continuation of the *Diana* at Alcalá de Henares in 1564, but Gil Polo's, printed the same year at Valencia, has been generally preferred. The pun on *Polo* and *Apolo* is not so obvious in English. An excellent English translation of all three by Bartholomew Yong was published in 1598." Sir Philip Sidney was acquainted with the *Diana*, and translated some of its verse. Like all the pastoral romances, it has verse intermingled with its prose. On the date of Montemôr's work, cf. *Revue hispanique*, II, 304 ff.; on the

man himself and the significance of his labors, cf. Menéndez y Pelayo, *Orígenes*, etc., I, cdxlviii ff.

7. **hacerse pastor.** The fears of the Niece were later justified, when (in Part II, chap. lxvii) Don Quixote conceived the idea of becoming a shepherd.

Page 47. — 1. **sabia . . . encantada.** The unreality of the pastoral romances was certainly heightened by the part played in them by persons gifted with magic powers, like the sage Felicia. On *la agua*, cf. p. 43, note 2.

2. **Segunda del Salmantino,** i.e., *the Second Diana* (or *the Second Part of the Diana*) *by the Salamancan*, Alonso Pérez.

3. **tarde.** Some four other works are dealt with in the passage omitted here. One of them, *Los diez libros de Fortuna de Amor* of Lofrasso receives praise which most of the commentators regard as ironical.

4. **El Pastor de Fílida,** *Fílida's Shepherd*, a pastoral romance by a friend of Cervantes's, Luis Gálvez de Montalvo (Madrid, 1582), in which the author introduced himself as the shepherd Siralvo, and tells of his love for Fílida and of the loves of others. As usually happened in these romances, the author introduced also, under certain disguises, some of his friends. The *Tirsi* (Thyrsis) who figures in it is not, as has been supposed, Cervantes himself, but the poet Figueroa. Cervantes, however, made Gálvez de Montalvo one of the characters in his own pastoral novel, the *Galatea*, giving him the very name of *Siralvo* assumed by Gálvez de Montalvo in the *Pastor de Fílida*. According to Menéndez y Pelayo (*Orígenes*, I, cdxcix), the *Pastor de Fílida* is "one of the best written of the pastorals, although perhaps the least bucolic of all," i.e., the disguised persons playing at shepherds and shepherdesses remain too obviously men and women of polite society.

5. **Tesoro,** etc. The *Treasury of Various Poems* is a collection of the verse of Pedro de Padilla, published at Madrid in 1580. Cervantes praises him also in the *Canto de Calíope* in his *Galatea*, as he does, furthermore, López de Maldonado, mentioned below, whose *Cancionero* (Song Book) appeared at Madrid in 1586.

Page 48. — 1. **La Galatea.** This pastoral romance of Cervantes (1585) was his first work to make him known to fame; see the excellent account of it by J. Fitzmaurice-Kelly in the *Introduction* to the translation of the *Galatea* (Glasgow, 1903).

2. **versado . . . versos.** Cf. Ormsby: "The play upon words in the original is 'more versed in misfortunes than in verses.' This introduction of himself and his forgotten pastoral is Cervantes all over in its tone of playful stoicism with a certain quiet self-assertion."

3. **que promete.** Cervantes kept promising this continuation of the *Galatea* down to the time of his death. He repeated the promise in the dedication of his last work, the novel *Persiles y Sigismunda*, and this dedication he wrote shortly before dying.

4. **La Araucana,** etc. Cf. Ormsby: "These three are examples of Spanish epic poetry. The *Araucana* of Ercilla (Madrid, 1569, 1578, 1590) is, next to the *Poem of the Cid*, the best effort in that direction in the language. The *Austriada*, which appeared first at Madrid in 1584, deals with the life and achievements of Don John of Austria, but it was probably the memory of Lepanto rather than the merits of the poem that made Cervantes [who had fought at Lepanto] give it a place here. The *Montserrate* of the dramatist Virues (Madrid, 1588 [or rather 1587]) had for its subject the repulsive Oriental legend which became popular in Spain with Garin the hermit of Montserrat for its hero, and which M. G. Lewis made the foundation of his famous romance, *The Monk*." The *Araucana* was the first important literary work composed in the New World; it deals with the struggles between the Spaniards and the Araucanian Indians in South America. Instead of *El Monserrate* all the early editions have *El Monserrato*, according to Cortejón.

5. **Las lágrimas de Angélica.** To Luis Barahona de Soto, the author of this continuation of the Italian *Orlando Furioso* of Ariosto, Cervantes has accorded excessive praise. The work, published in 1586, is styled on its title page *Primera Parte de la Angélica*. Cervantes is an over-indulgent critic when dealing with his friends; yet he is right in his estimate of Barahona's rendering of Ovid.

Page 49. — 1. **La Carolea,** etc. Cervantes is referring to three more of the luckless endeavors at epic composition in Spanish during the sixteenth century, and makes a mistake as to the authorship of the third of them. Ormsby says: "The books referred to are the *Carolea* of Geronimo Sempere (1560), which deals with the victories of Charles V; the *León de España* by Pedro de la Vezilla Castellanos, a poem on the history of the city of Leon; and, probably, the *Carlo Famoso* of Louis Zapata (Valencia, 1566), for there is no book known with the title of *The Deeds of the Emperor* [i.e., of Charles V], and the work of Ávila is simply a prose commentary on the wars against the Protestants of Germany." Hartzenbusch amended — "not without reason," says Fitzmaurice-Kelly in his edition of the *Don Quixote* — *de Ávila* to *Zapata*. The proper title of Luis de Ávila's work is *Comentarios de la guerra en Alemania* (1548).

2. **Turpín.** In the Old French epic, Archbishop Turpin is the famous militant prelate, who takes the field with the other leading knights, and is, — like Roland, Oliver, and the rest — one of the Peers of Charlemagne. He is prominent also in the Italian romances of chivalry.

Page 50. — 1. **ir.** The *ir* is omitted from Cuesta's first edition and its dependent Lisbon editions. Fitzmaurice-Kelly thinks that it was omitted by an oversight.

Page 51. — 1. **se.** An ethical dative.

2. **Frestón.** The exact form is *Fristón*, and it is the name of the magician to whom the authorship of the *Belianís de Grecia* was ascribed.

Page 52. — 1. **hombre de bien.** This properly means now an "honest man." The pun would seem to involve the sense of "man of means." Translate the passage: "A well-meaning man (if, indeed, this term can be applied to one who has no means)."

2. **Sancho Panza.** Not introduced into the story until its seventh chapter has been reached, Sancho Panza seems somewhat of an afterthought on the author's part. Once brought into the work, however, he becomes a necessary complement to his

master, Don Quixote. The name *Panza* is significant enough of the character of the squire, for he is very careful of his *belly* and feeds it well. *Sancho* is, of course, an Old Spanish name, which may, or may not, have etymological relations with the Latin *sanctus*, "saint." A diminutive **sanctulum* would yield *sancho*. In general, it may be said that Sancho Panza represents the commonplace materialism of the present, while his master stands for that idealism which harks back to the past. A prototype of Sancho is seen in the Ribaldo of the early Spanish story of the *Caballero Cifar*.

3. **y hijos.** Cf. *ante*, p. 12, note 4.

Page 53. — 1. **Él dijo.** According to Cortejón, all of Cuesta's editions and the Lisbon editions have *É dijo;* but he, like Fitzmaurice-Kelly, adopts *Él* for his text.

Page 54. — 1. **por lo menos,** *at least.* According to Fitzmaurice-Kelly, the first edition of Cuesta has *por lo mucho*, "at the most," which Cortejón cites for the Lisbon editions, without mentioning Cuesta's reading. All the other editions have *por lo menos*. If Cervantes regarded the title of Marquis as superior to that of Count, *por lo mucho* would appear to be the better reading. Both Fitzmaurice-Kelly and Cortejón have adopted *por lo menos* for their text.

2. **poco más á menos.** This Cortejón states as the reading of all the early editions. All the modern editions (including Fitzmaurice-Kelly's) have the usual expression *poco más ó menos*.

3. **Juana Gutiérrez.** Below, in l. 22, Sancho calls his wife Mari Gutiérrez. Still later in the book he refers to her by other names, and Clemencín sees therein only carelessness on the part of Cervantes, who could not remember the name that he had first given to the woman. Cortejón, I, 183, has an elaborate note in which he seeks to show, with some ingenuity, that there is no contradiction whatever between the various names. Is it possible that, as far as the present chapter is concerned, the wife was called Juana María Gutiérrez, or María Juana (Marijuana) Gutiérrez? The shortened form *Mari* occurs only in vulgar use.

4. **oíslo.** A pet name between husband and wife and persons

of the humbler class in Spain. Cortejón, like Pellicer, derives it from the verb *oís* (from *oír*) and the object pronoun *lo*, i.e., seems to regard it as having been originally a formula used by the husband and wife to attract each other's attention. But this explanation remains an hypothesis.

5. **él dará.** This is the reading of Cuesta's first edition and, of course, of the Lisbon editions. Cuesta's second edition of 1605 and the Valencian issues have *él le dará*.

Page 56. — 1. **Briareo.** Briareus had a hundred arms.

2. **primero molino.** The apocopation of *primero* would be expected here; the *o* may be simply graphic. Cf. *primero fraile*, p. 61, l. 4.

Page 57. — 1. **Puerto Lápice.** Cf. p. 17, note 5.

2. **habiéndosele . . . rota.** According to Cortejón, all the 1605 editions have *rota*, in which event we see here a sporadic case of the agreement of the past participle conjugated with *haber*. But should we expect the agreement with the subject, and not rather with the direct object as in Old Spanish? Perhaps the form is erroneous for *roto*, which appears in all the modern texts (including Fitzmaurice-Kelly's and Cortejón's, the former of whom indicates no variant from *roto*).

3. **Machuca.** This explanation of the origin of the name Machuca occurs in an historical work of the fifteenth century, says Clemencín, namely, in the *Valerio de las historias escolásticas y de España* (Lib. II, tít. II, cap. XIII) of Diego Rodríguez de Almela. Cervantes doubtless had in mind the account of the event in a ballad of Sepúlveda's; cf. Durán, *Romancero general*, II, no. 933:

Jerez, aquesa nombrada, cercada era de Cristianos, etc.,

which has been translated by J. G. Lockhart, as

"The Christians have beleaguered the famous walls of Xeres," etc.

The deed of Diego Pérez was performed during the attack upon Jerez in the reign of Ferdinand III, or during that of 1264 under the reign of Alfonso X. The name *Machuca* could not come easily from *machacar*, but a synonym of this latter is the verb *machucar*. Along these same lines a facetious explanation of the

origin of the name *Cabeza de Vaca* is given by Rafael in Fernán Caballero's *Gaviota*.

4. **encina ó roble.** Cf. Ormsby: "In the ballad it is an olive tree [it is so also in the historical account], but the olive does not flourish in La Mancha, so Don Quixote substitutes oak, *encina* or *roble*, the former, the evergreen, being rather the more common in Spain."

5. **verlas.** With a frequent assimilation of *r* to *l*, there occurs the form *vellas* in Cuesta's first edition and the Lisbon editions.

6. **le.** Hartzenbusch amended to *les*. With the singular *le* of the early editions, we must suppose that Don Quixote passes from the general idea in *caballeros andantes* to the specific case of the individual. Alfonso XI established, in 1330, the order of the *Caballeros de la Banda*, the members of which were forbidden to cry out when wounded.

Page 58. — 1. **muy de su espacio.** This is the reading of Cuesta's first edition and the Lisbon editions; the others of 1605 omit the *su*.

Page 59. — 1. **es.** The verb has been attracted into agreement with the nearer of its *predicates*.

2. **sea.** Clemencín amended this to the more customary *será*.

3. **antojos de camino,** "traveling goggles." Clemencín thought that they meant masks for the face, with glass eye-pieces, and that they were intended as a defence against the dust.

Page 60. — 1. **Sevilla.** The chief city of Andalusia, Seville is situated on the Guadalquivir, and, therefore, has access to the sea.

Page 61. — 1. **del modo que.** This is still an elegant construction equivalent to *el modo de que*. Because of the language used by Don Quixote when assailing the friars, whom he supposed to be enchanters, it is silly to suppose that Cervantes was a religious reformer. Yet some persons have so argued.

Page 62. — 1. **os presentéis.** Don Quixote is imitating the method adopted by Amadis of Wales and other heroes of the romances with respect to their captives.

2. **así . . . vizcaíno!** What the Biscayan meant to say was:

"I'll kill you as surely as I am here a Biscayan!" Clemencín has this note: "*If you wish to know Biscayan*, said Don Francisco de Quevedo in the *Libro de todas las cosas y otras muchas más* [The Book of All Things and Many More], *change the first persons of verbs into second persons, and lo and behold you are a Biscayan*," etc. Cervantes imitated the traditional Biscayan mode of speaking Spanish in several of his dramatic compositions. The Biscayans belong properly to the Basque-speaking region.

3. **caballero,** (1) *knight*, (2) *gentleman*. The Biscayan has the latter sense in mind, Don Quixote the former.

4. **tan . . . cristiano,** *you lie as certainly as I am a Christian.*

5. **el agua . . . llevas.** The Biscayan should have said: **Verás cuán presto (que) llevas el gato al agua.** *Llevar el gato al agua* means "to do something difficult and dangerous."

6. **y mientes que mira,** etc., *and, look you, you lie, if you say anything different.*

7. **Ahora . . . Agrajes,** "*Soon you'll see*," *said Agrajes.* Cf. Ormsby: "Agrajes was the cousin and companion of Amadis of Gaul [or rather, of Amadis of Wales]. The phrase quoted above became a popular one, and is introduced as such among others of the same sort by Quevedo in the vision of the *Visita de los Chistes* ('A Visit in Jest'). It is hard to see why it should have been fixed on Agrajes, who does not seem to use it as often as others, Amadis himself for instance."

Page 63. — 1. **á la de un solo golpe,** *on the matter* (i.e., *the issue*) *of a single blow.* This is an instance of the use of the indefinite feminine pronoun. Cuesta's first edition has *un gol solo* (instead of *un solo golpe*), and this is repeated by the first Lisbon edition, while the second Lisbon edition of 1605 has *un golpe solo.* Fitzmaurice-Kelly thinks that *un gol solo* is a picaroon phrase, i.e., a term of thieves' slang.

Page 64. — 1. **y las demás criadas,** *and the maids as well. Demás* and *otro -a* did not necessarily imply other objects of the same kind in the language of Cervantes.

2. **autor.** Cf. Clemencín: "Cervantes, suspending here the account of the battle of Don Quixote with the Biscayan, intended, doubtless, to excite the curiosity and the interest of his readers.

Other writers of books of chivalry had done the same thing. Garci Ordóñez [or rather García Rodríguez] de Montalvo, author of the *Sergas de Esplandián*, having reached chapter 98 of the story of his hero, interrupts the narrative, and tells very circumstantially in chapter 99 how he found the book of Master Elisabad, whom he supposes to have been the primitive author of it," etc.

3. **el segundo autor.** Thus says Clemencín: "These words and those preceding indicate that there were two authors of the primitive history of Don Quixote, one who on reaching the adventure of the Biscayan left it only half told because of a lack of materials, and another who was unwilling to believe that there were no such materials, and finally found them in the form described in the following chapter. But Cervantes wrote so entirely without plan or preparation, that in the very next chapter he took it for granted that the only author had been Cide Hamete Benengeli, whom he follows, translating him, from the beginning of his second part, which contains the conclusion of the affair with the Biscayan, without explaining in what way he had obtained and put into Castilian all that precedes." Cf. p. 1, note 3.

4. **la segunda parte.** Cf. Ormsby: "Cervantes divided his first volume of *Don Quixote* into four parts, possibly in imitation of the usual practice of the chivalry-romance writers; but the chapters were numbered without regard to this division, which he also disregarded in 1615, when he called his new volume 'Second' instead of 'Fifth' Part." The four parts or books of the First Part of the *Don Quixote* consisted of the following chapters: I, chaps. I–VIII; II, chaps. IX–XIV; III, chaps. XV–XXVII; IV, chaps. XXVIII–LII.

5. **que.** This redundant *que* is omitted by Clemencín and other modern editors, including Fitzmaurice-Kelly.

Page 65. — 1. **Platir,** the hero of the similarly named romance, which is the fourth in the Palmerin series. He is the grandson of Palmerin of Oliva. The story is anonymous, although in its Fourth Part, Book I, chap. I, it is said to have been compiled by a certain Galtenor.

2. **el Alcaná de Toledo.** The Alcaná of Toledo was a region

of shops in the neighborhood of the Cathedral, and in the space now occupied by part of the Calle de las Cordonerías. Toledo, the former capital of Castile, is situated on the Tagus, in the province of Toledo, of which it is the chief city.

3. **sedero.** This is the correct reading, and occurs in Cuesta's first and the Lisbon editions; the other early editions have *escudero.*

4. **vile con caracteres,** i.e., *I saw that it was written in characters.*

5. **lengua** i.e., Hebrew, for there were Hebrews among the shop-keepers of the Alcaná and many of them in Toledo.

Page 66. — 1. **la,** etc., *the best hand for salting pork that any woman in La Mancha had* (i.e., of all the women of La Mancha). Or *la* may be used redundantly (or instead of the indefinite article, although this would ordinarily not appear here) with the comparative: *a better hand,* etc., *than any other woman,* etc.

2. **Cide . . . arábigo.** *Cide* is an Arabic title equivalent to the Spanish *señor,* the English *Lord, Mr.* Cf. Clemencín: "*Benengeli,* according to the explanation of the learned Orientalist José Antonio Condé, means son of the stag (*ciervo*), . . . and by it Cervantes designated himself, for, having lived in Algiers five years, he must have gained some knowledge of the ordinary speech of that region." To this Ormsby replies: "Cervantes *may,* of course, have intended what Condé attributes to him, but the name in reality has nothing to do with *ciervo,* and comes from Servando." Ormsby refers to a theory (cf. the *Introduction* to his translation of the *Don Quixote,* New York, 1893, I, p. 23) that the name is connected with that of a castle of Toledo called Cervantes, and that this latter (cf., *inter alia,* R. Ford, in Murray's *Handbook for Spain,* article on Toledo) is a "corruption" of San Servando. This theory needs further investigation. The etymology attributed to Condé is baseless, say some (cf. L. Eguílaz y Yanguas, *Notas etimológicas,* etc., in *Homenaje á M. Menéndez y Pelayo,* Madrid, 1899), and *benengeli* is supposed to have connections with the word *berenjena,* "egg-plant." In chapter II. of Part II of the *Don Quixote,* the alleged Morisco author is referred to as *Cide Hamete Berengena;* but it is to be remarked that the blundering Sancho uses this form of the name.

Near the beginning of chapter V, Cervantes ridiculed the miracles of Mahomet, and here he refers humorously to pork-salting. Neither of these passages are likely in a book composed by a Mahometan Morisco.

Page 67. — 1. **Azpeitia.** According to Cortejón, all the early editions have *Azpetia*, but the diphthong *ei* occurs in the name of the Basque town Azpeitia.

2. **la historia.** Cf. note of Fitzmaurice-Kelly and Ormsby in the latter's translation: "In spite of what Cervantes says, we hear no more of Sancho's long shanks, for which the reader will be grateful. It would have been difficult to realize a long-legged Sancho. The description here is a burlesque of the woodcuts which often appear in the romances of chivalry."

3. **habiendo y debiendo ser.** This is the reading of all the early editions. In the works of Cervantes, says Clemencín, the verb *deber* is generally followed by *de* in constructions like the present, and *habiendo* would certainly seem to call for it. He suspects a misprint here in the omission of the *de*. The **no** before *nada* and that before *les hagan* are really redundant.

4. **que,** *such that.* Instead of **hagan,** which appears in Cuesta's first and the Lisbon editions, his second and the Valencian print have *haga*.

5. **cuya . . . historia.** History is hardly the mother of truth, even though, as Bacon says (*Advancement of Learning*, II), "Knowledges are as pyramids, whereof history is the basis." Cervantes seems to have turned the idea about. Perhaps he meant to say: *cuya hija es la historia*. Hartzenbusch amended to *cuya imagen es la historia*. There has been indicated a similar passage in Cicero's *De Oratore*, II: "Historia testis temporum, lux veritatis, vita memoriae, magistra vitae, nuntia vetustatis."

Page 69. — 1. **encarecimiento.** Remark the suppression of *que* after a verb of "asking."

2. **Las . . . señoras.** The early editions have the singular *La . . . señora* instead of the obviously requisite plural.

Page 70. — 1. **escudero.** All this caption is due to the Spanish Academy edition of 1780. The early editions read instead: *De lo*

que más le avino á Don Quijote con el vizcaíno y del peligro en que se vió con una turba de Yangüeses. This latter is manifestly incorrect; for the affair of the Biscayan ended in chapter IX and that with the Yangüeses comes in chapter XV.

2. **las.** The erroneous *la* of Cuesta's first and the Lisbon editions is corrected to *las* in the other 1605 editions.

Page 71. — 1. **la Santa Hermandad,** *the Holy Brotherhood.* Cf. Fitzmaurice-Kelly and Ormsby note: "a tribunal established in the fifteenth century, but revived in the reign of Ferdinand and Isabella, with summary jurisdiction over offenders against life and property on the highways and outside of the municipal boundaries. Compare the confrères of the Chaperons Blancs of Auvergne and Aquitaine [which] the twelfth century organised to put down the 'routiers' who stopped the pilgrims." The officers of the Holy Brotherhood performed the functions of a properly sanctioned Vigilance Committee.

2. **omecillos.** Cf. Fitzmaurice-Kelly and Ormsby note: "*Omecillo* or *homecillo* was an old form of the word *homecidio* [or *homicidio*, and the word itself appears in Old Spanish as *omezillo*], but in popular parlance it meant the fine imposed in default of appearance to answer a charge of assault and battery." The word had also the sense of "hate," "aversion," but Sancho probably used it in the legal sense indicated, if he did not really employ it in its first sense of "homicide."

3. **caté.** Clemencín, who takes *omecillos* in the strong sense of "homicide," "murder," says: "One of the accepted meanings of the verb *catar* is *procurar* ['to seek,' 'procure,' 'obtain,' 'bring about'], and in this sense Sancho uses it here, declaring that he had never sought anybody's death."

4. **caldeos,** *Chaldeans.* Cf. Clemencín: "In the prophet Jeremiah [chap. XXXII; cf. chap. XLIII] there are frequent threats that God will deliver over the Jews into the hands of the Chaldeans. An allusion to this expression seems to be made in the present place."

5. **La verdad sea,** i.e., *be it known as the truth.*

Page 72. — 1. **Fierabrás.** Cf. Fitzmaurice-Kelly and Ormsby note: "The giant Fierabras is the hero of one of the later ro-

mances [or one should rather say, one of the good Old French *chansons de gestes*] attached to the Charlemagne legend. He had possessed himself of the relics of the Holy Sepulchre, among which was the balsam or balm used by Joseph of Arimathæa. He challenged Charlemagne and the Peers to combat, and was met by Oliver. In the course of the combat he confided the secret of the balsam to Oliver, who, watching his opportunity, got possession of the two barrels in which it was carried, and threw them into the river, first, however, curing himself of his wounds by a draught of the balsam. Vanquished by Oliver, he became a Christian. . . . The story was incorporated by Nicolás de Piamonte in his [Spanish] *Historia de Carlomagno*, from the French prose version of Jean Baignon of Lausanne." The Fierabras story still lives on in Spanish in chap-book form.

2. **hay pensar.** We should look for *hay que pensar*, comparable to *hay que tener* preceding; Clemencín inserted the *que*.

3. **encajalla.** This is the reading adopted by Clemencín, Fitzmaurice-Kelly and Cortejón, but the early editions all have the less acceptable *encajallo*.

Page 73. — 1. **donde . . . escritos.** Cf. Clemencín: "A formula of the law-courts, proper to one who, not being able or not caring to dwell long upon a matter, refers to another document, in which there is explained more at length that which he indicates."

2. **Baldovinos.** Cf. p. 37, note 3. Cervantes mingles reminiscences of the ballad of the Marquis of Mantua with others of a ballad of the Cid beginning: *Día era de los reyes* (cf. Durán, *Romancero*, 733).

3. **en cuanto lo que toca á,** *as regards.* The expression is tautological: either *en cuanto á* or *en lo que toca á* would suffice. Even as it stands one might expect *á* after *cuanto;* but Cervantes may have had in mind some such expression as *en cuanto toca á.*

4. **el yelmo . . . Sacripante.** Cervantes had in mind an episode in the *Orlando Furioso*, Canto XVIII, stz. 151, of the Italian poet Ariosto. But there it is Dardinello, and not Sacripante, who strikes in vain upon the enchanted helmet of Mambrino, worn at the time by his enemy Rinaldo, and is slain by this latter. Rinaldo had obtained this helmet by slaying the infidel

King Mambrino, its former possessor. As regards the oath, Cervantes seems to be thinking rather of another helmet, that of Almonte, which was worn by Orlando. The Saracen Ferraù swore to wear no other helmet until he should take this one from Orlando (*Orlando Furioso*, I, 30). The oath of Ferraù is not so comprehensive as Don Quixote's or the Marquis of Mantua's.

Page 74. — 1. **poblado.** It is to be observed that Sancho, a typical Spanish peasant, knows the ballads and can cite details of the oath of the Marquis of Mantua not mentioned by Don Quixote.

2. **Albraca . . . Bella.** Albracca is the home city of Angelica in the Italian chivalrous romances of Boiardo and Ariosto. She is besieged there by kings, her suitors, who come with vast armies to acquire the person of this renowned beauty (cf., especially, Boiardo, *Orlando Innamorato*, Book I, Canto X ff.).

3. **prazga.** There still live on, in rustic and popular use, as present indicative and present subjunctive forms of *placer*, *plazgo*, *plazga*, etc. The change of *l* to *r* is a dialectic one; it is especially frequent toward the west of the Castilian territory, and is rather common in Portuguese.

4. **esta ínsula,** *this island of mine.* This is the reading of all the early texts and the one adopted by Fitzmaurice-Kelly. The Academy changed it to *esa ínsula*, which is accepted by most of the modern editions. Sancho is in a sarcastic mood, and properly uses *esta* to indicate that the island is entirely to be identified with himself.

5. **Sobradisa.** Denmark and the imaginary realm of Sobradisa figure in the *Amadís de Gaula*. Cuesta's first and the Lisbon editions have the manifestly erroneous *Soliadisa* for *Sobradisa*.

6. **trayo.** This form, equal in force to *traigo*, the present indicative first singular of *traer*, is still in popular use.

Page 75. — 1. **quieras.** All the 1605 editions have *querrás*, but Cuesta's corrected edition of 1608 has the more acceptable *quieras*.

Page 76. — 1. **pasarla.** Cervantes has in mind the *noche* of l. 1, and the idea thereof in the *anocheciese* of l. 3, hence the *la* of *pasarla* here and of *dormirla* in l. 8.

2. **un acto posesivo.** Cf. Clemencín: "In the proofs of nobility there is called an act *possessive* or positive the exercise of any charge or office which, according to the municipal ordinances, requires the rank of noble on the part of those who exercise it."

3. **caballería.** Chapters XI to XIV inclusive, omitted in our selections, are of pastoral content. They recount the meeting of Don Quixote and Sancho Panza with some goatherds, and deal fully with the love of the shepherd Grisóstomo for the cold-hearted shepherdess Marcela, and with the sad death of the former. Chapter XV narrates the mishaps which befell Rocinante, Don Quixote and Sancho Panza, who were beaten by some Yanguesan carriers (i.e., carriers from the town of Yanguas, as certain readings have it, while the more probably correct readings indicate that they were Galicians), because of the pranks played by Rocinante among their drove of ponies. When they had recovered sufficiently from their drubbing, our heroes set forth on the highroad once more, with Don Quixote mounted on Sancho's donkey, and they continued their way until they reached an inn.

Page 77. — 1. **como . . . ventera,** *and as the innkeeper's wife, on poulticing him, saw,* or, *and the innkeeper's wife, as she poulticed him, seeing. Como* with the imperfect subjunctive is often equivalent to a present participial or gerundial construction.

2. **parecían.** Another instance of the attraction of the verb into agreement with the predicate.

Page 79. — 1. **amo.** In the remainder of chapter XVI we are told of further misfortunes of Don Quixote and Sancho, both of whom were beaten, the former very severely, in their sleeping quarters in the inn. A *cuadrillero,* or officer of the Holy Brotherhood, who was a guest in the inn, was attracted by the tumult made when our heroes were drubbed, and, entering, found Don Quixote in so deep a swoon that he thought him dead. He then went out to obtain a light.

2. **val de las estacas,** i.e., the glade in which he was beaten with stakes by the Yanguesans (or Galicians), as narrated in chapter XV. When referring to the place by this name, Cervantes doubtless had present to his memory the ballad of the

Cid beginning: *Por el val de las estacas* (cf. F. Wolf, *Primavera y flor de romances*, Berlin, 1856, I, 107).

Page 81. — 1. **arrieros.** Cuesta's first and the Lisbon editions have the probably correct *gallegos*. Cuesta's second of 1605 and the other early editions have the neutral *arrieros*, which causes no trouble as a reading.

2. **que.** According to Cortejón, all the early editions have this *que* before *por*, while all the modern editions, from that of London, 1738, on, omit it. The construction is better without it. Admitting it, we must translate *cuando* as a preposition: *at the time of* (i.e., at the time of the affair with) *the carriers* (or, *Galicians*), *who*, etc.

3. **vuestra . . . mal,** i.e., *so much the better for your worship.*

Page 84. — 1. **bálsamo de Fierabrás.** Cf. p. 72, note 1.

2. **ruinas,** *destruction.* This is the reading of all the early editions. Pellicer, in his edition of Madrid, 1798, amended to *riñas*, which, from the correlation here, does not seem improbable.

Page 85. — 1. **puesto,** *taking his stand*, referring to Don Quixote.

2. **cuando . . . hacen,** i.e., *cuando agravios se me hacen.*

Page 86. — 1. **ni.** This is superinduced by the negative or privative idea in *dejémonos.*

Page 87. — 1. **Segovia . . . Sevilla.** Cf. p. 23, note 3. Segovia is the capital of the province of the same name in Old Castile. The Heria (also *Jeria*, i.e., pronounced by the Andalusians with a strong initial aspirate) de Sevilla (Fair of Seville) was, according to Ormsby, a low quarter of Seville. Cordova is the capital of the similarly named province in Andalusia.

2. **carnestolendas,** the three days of Carnival preceding Ash-Wednesday. As to the custom of tossing in a blanket, Pellicer remarks: "This prank was already customary in ancient times. Of Otto it is said by Suetonius [*Vitae Duodecim Caesarum*, chap. II], that, going the rounds of the streets of Rome by night, if he met any drunken person [or any weak person], he used to

blanket him, laying him out in his cloak . . . *distento sagulo in sublime jactare;* and Martial (*Epigrammata*, I, iv), speaking to his book, tells it not to trust in praise, because people would jeer at both it and the praise given to it, and would toss it in a blanket, *Ibis ab excusso missus in astra sago.*" Clemencín, who repeats this note of Pellicer's, adds thereto: "Of the custom of tossing dogs in blankets at Shrovetide our ancient writers make mention. At that time, it was the habit, and it still is, for two boys to take their stand with a rope stretched from one side of the street to the other, and to amuse themselves by upsetting the dogs passing by." To another record of tossing both persons and dogs, Ormsby calls attention: "'The roome was high-roofed and fitted for their purpose . . . They began to blanket me and to toss me up in the air as they used to doe to dogges, at Shrovetide.' — Alemán's *Guzmán de Alfarache*, Pt. I, Bk. III, c. i (James Mabbe's translation). As the First Part of *Guzmán* [a novel of roguery] was published in 1599, it may have suggested the scene to Cervantes." This custom of tossing in a blanket may be witnessed in military barracks and encampments at the present time.

Page 88. — 1. **frío.** All the early editions have *frío*, which must refer to *pozo*. Most of the modern editions have changed the reading to *fría*, which gives the more natural reference to *agua*.

2. **de vino,** *some wine.* The partitive use of *de* is found not infrequently in Older Spanish.

3. **la Tabla Redonda,** *the Round Table*, to which belonged the knights of King Arthur.

VOCABULARY

VOCABULARY

A

á, to, at, in, for, with, at the rate of, after, if, according to, from; — **pocos pasos que entró,** after he had entered a few steps; — **los pocos corcovos,** after a few curvets; — **dársela,** if he gave it to him; — **lo que creo,** as I think; — **dos manos,** with both hands; **pieza de — ocho reales,** a piece of eight reals; **la onza — más de — dos reales,** at the rate of more than two reals an ounce; — **no mostrar,** if they did not show.

A B C, A B C, alphabet.

abadejo, codfish, pollack.

abajo, down, downward.

abecedario, alphabet, alphabetical list.

abierto, -a, *p.p.*, open; *see* **abrir.**

Abindarráez, *proper name.*

abismo, abyss, hell.

aborrecer, to abhor, detest.

abrasar, to burn, give to the flames.

abrazar, to embrace; —**se con,** to grapple with, lay hold of, grasp, clutch, seize.

abreviar, to abbreviate, cut short, hasten, be brief.

abrir, to open, break open; **en un — y cerrar de ojos,** in a twinkling.

abrumar, to crush, bruise.

abundancia, abundance.

abundante, abundant.

abuso, abuse.

acá, hither, here, until now.

acabar, to finish, end, get through; — **de,** to finish the act of, have just; **acabó de confirmar,** he fully confirmed; **no está acabado de hacer,** it is not wholly done yet; **acaba de hacerlo,** he has just done so.

acardenalar, to cover with weals, make livid.

acaso, by chance, perchance, by accident.

aceite, oil.

aceitera, oil bottle, oil can.

acerca de, about, concerning.

acertado, -a, safe, fit, prudent, sensible, right, correct, proper; **andar —,** to be sensible.

acertar, to hit, strike the mark, chance, happen; — **á,** to be able to, make out to, succeed in; — **con,** to hit upon, discover; —**se,** to hit the mark.

acobardar, to intimidate.

acogerse, to have recourse.

acogimiento, reception, welcome, hospitality.

acometer, to assail, attack, undertake.

acomodado, -a, suitable, fit, pat.

acomodar, to accommodate, adapt, fit, suit, put up; — **de,** to supply with; —**se,** to

settle oneself, arrange oneself.
acompañar, to accompany, join.
aconsejar, to counsel, advise.
acontecer, to happen.
acordar, to remind; — **á,** to bethink oneself to, revive enough to; — **de,** to decide to, determine to; —**se,** to remember; —**se de,** to remember, bethink oneself to, decide to; **acordársele á alguno,** to occur to one, be remembered by one; **se nos acuerda,** we remember.
acorrer, to aid, succor.
acostarse, to lie down, go to bed.
acostumbrado, –a, customary, usual.
acotación, quotation.
acotar, to quote, list.
acrecentar, to increase, swell, redouble, heighten.
acreciente, *see* **acrecentar.**
acto (*obs.*)=**auto,** judgment, inquisition, investigation, trial.
acto, act; — **posesivo,** act of ownership.
acudir, to come along, run up, hasten; — **á,** to hasten to, set about; — **por,** to run for.
acuerda, *see* **acordar.**
acuerdo, *see* **acordar.**
acuestas, on the back.
acuitarse, to be distressed, troubled.
acuitedes=acuitéis, *see* **acuitar, acuitarse.**
achaque, matter, subject.
adarga, targe, buckler, shield.
adelantado, governor of a province.
adelantarse, to go forward, advance.
adelante, onward, on, forward, farther, ahead; **¡adelante!,** go on! proceed!; **más —,** better still, something greater; **de aquí —,** from now on; **desde aquel día en —,** from that day forward.
aderezar, to prepare, repair, clean.
adherente, appurtenant; *n.*, appurtenance.
ademán, attitude, gesture, posture, demeanor.
además, in the extreme, besides, moreover.
admirado, –a, de, wondering at, amazed at.
admirar, to excite the admiration of; —**se,** to wonder, admire, marvel.
administración, administration, management.
admitido, –a, allowable.
adonde (*obs.*)=**donde,** where, in which, when; — **quiera,** anywhere.
adonde, adónde, to where, whither.
adornar, to adorn.
adorno, adornment, charm, gracefulness.
advertencia, hint, suggestion, due regard.
advertido, –a, warned, informed.
advertir, to warn, inform, note, intimate, remark, observe, bear in mind; — **de,** to take care to.
advierta, *see* **advertir.**
advierte, *see* **advertir.**
advirtiendo, *see* **advertir.**
afable, affable.
afición, affection, inclination, liking, fondness, sympathy.
aficionado, –a, fond of, given to.
afincamiento (*obs.*), *cf. modern* **ahinco,** insistency, obduracy.
afirmar, to affirm; —**se,** to strengthen oneself, brace oneself, settle oneself.

afligir, to afflict, distress.
afortunado, **-a**, fortunate, favored by Fortune.
aforrar, to line, cover, protect.
afrenta, affront, insult.
agitación, agitation.
agradable, agreeable, pleasant.
agradecer, to thank, thank for.
agradecido, **-a**, grateful, liberal.
agradezcas, *see* **agradecer**.
Agrajes, *proper noun*.
agraviar, to wrong, offend, injure.
agravio, offence, injury, wrong.
agua, water.
aguardar, to await, wait for, expect; — **á que**, to wait until; —**se**, to wait, halt.
agudeza, acuteness, bright remark.
aguijar, to spur on, urge on.
agujero, needle-maker.
ahí, there, yonder, near you; **por** —, there, where you wot of; **quítate de** —, get out of the way.
ahijado, godson.
ahijar, to father, ascribe.
ahogar, to choke, stifle, strangle.
ahora, now, whether; **por** —, for the present; — . . . **ora**, whether . . . or.
ahorrar, to spare, save; **ahorró la escalera**, she spared the stairs, avoided the stairs.
airado, **-a**, angry.
aire, air.
ajeno, **-a**, foreign, devoid, belonging to another; — **de**, unaware of.
al, to the, at the, in the; — **de**, to that of.
ál, *obs.*, something else, anything else.
alabanza, praise; — **propia**, self-praise.
alabar, to praise.
alano, mastiff.
alba, dawn.
albedrío, will, free-will.
alborotar, to agitate, disturb, put in confusion.
alborozar, to exhilarate, elate.
alborozo, joy, jubilation.
Albraca, *pr. n.*, Albraca.
alcabala, excise, tax.
alcaide, governor, warden.
alcaidía, district *or* castle of an alcaide.
Alcaná, *pr. n.*, Alcaná (place of shops, market-place).
alcanzar, to attain to, obtain, gain, reach, achieve, be capable of, make out, comprehend.
alcanzáredes (*obs.*) = **alcanzareis**, *see* **alcanzar**; **en todo lo que** —, to the best of your ability.
alcanzásedes (*obs.*) = **alcanzaseis**, *see* **alcanzar**.
Alcarria, *pr. n.*, Alcarria.
alcázar, citadel, palace.
alcuza, cruet, oil can.
aldea, village.
Aldonza, *pr. n.*, Aldonza.
alegrarse, to rejoice.
alegre, happy, merry, jovial.
alevosía, treachery, deceit; —**s**, *pl.*, deeds of treachery.
alevoso, **-a**, treacherous, deceitful.
alforja, wallet, saddle-bag.
algalia, civet.
algo, something, anything, somewhat.
algodón, cotton, piece of cotton.
algún, *see* **alguno**, **-a**.
alguno, **-a**, some, any, a little, one or another, an occasional; any . . . at all, any . . . whatsoever; no . . . whatever; —**s**, *pl.*, some, a few, any.

aliento, breath, breathing, vigor, courage.
aliviadísimo, –a, much relieved.
alivio, relief, comfort.
aljamiado, –a, Spanish-speaking (Moor).
alma, soul; **tienes tu — en tu cuerpo,** thy soul is thy own.
almena, battlement.
almohada, cushion, pillow.
alojar, *tr.*, to lodge, entertain; *intr.*, to lodge.
alongarse, to depart, go off.
Alonso, *pr. n.*, Alonso.
alquiler, hire; **de —,** hired; **las malas de —,** the sorry ones let out for hire.
altar, altar.
alto, –a, high, lofty, above, raised, lifted, dignified, noble, sublime, high-born; **en —,** on high, aloft; **en voz alta,** in a loud voice.
¡alto!, halt!
alumbrar, to illumine, shine upon, light, hold the light for.
alzar, to raise, lift; **—se,** to rise.
allá, there, thither; **más — de,** beyond.
allende, yonder; **en —,** abroad, beyond the sea.
allí, there, then; **de — á dos días,** two days later; **desde — á poco,** shortly after; **por —,** that way, around there, thereabouts.
ama, housekeeper, mistress.
Amadís, *pr. n.*, Amadis.
amanecer, to dawn.
amar, to love.
ámbar, amber, (=**ámbar gris**) ambergris.
amén de, barring, except.
amenaza, threat.
amenazar, to threaten, menace.
amenidad, amenity, agreeableness, charm.
amigo, friend.
amigo, –a, fond.
amistad, friendship.
amo, master.
amohinarse, to become irritated.
amor, love; **—es,** *pl.*, love affair, affair of the heart, intrigue.
amoríos, *pl.*, love, love affair.
amorosísimo, –a, most loving.
amparo, protection.
anales, *pl.*, annals.
anca, croup, haunch.
ancho, –a, broad, wide.
Andalucía, *pr. n.*, Andalusia.
andaluz, –za, Andalusian.
andante, errant, wandering; **caballero —,** knight errant.
andante, *n.*, knight errant.
andantesco, –a, errant, pertaining to knights errant.
andar, to go, walk, be; **— acertado,** to be prudent; **¡anda!,** be off! begone!; **andando los tiempos,** in the course of time; **que mal andes,** go to the deuce!; **hacer —,** to operate, put in motion; **—se,** to go about, go off.
Andrés, *pr. n.*, Andrew.
anduve, *see* **andar.**
Angélica, *pr. n.*, Angelica.
anillo, ring.
ánima, soul; **en mi —,** on my soul.
ánimo, mind, spirit, courage.
aniquilar, to annihilate.
anoche, last night.
anochecer, to become night, grow dark.
anotación, annotation.
anotar, to annotate, write notes on.
ansia, anguish, retching.
ansimismo (*obs.*)=**asimismo.**
ante, before, in the presence of

antecedente, preceding.
Anteo, *pr. n.*, Antæus.
Antequera, *pr. n.*, Antequera.
antes, *adv.*, before, preceding; rather, on the contrary; — **de,** *prep.*, before, superior to; — **que,** before.
antiguo, –a, ancient.
antojadizo, –a, whimsical, fanciful.
antojarse, to occur (*of an idea*); **antojósele,** it occurred to him.
antojos (*pl.*, *obs.*) = **anteojos,** glasses, goggles.
anular, to annul.
añadir, to add.
añadidura, addition; **de** —, extra, into the bargain.
año, year; ¡**mal** —!, *iron.*, surely!, of course!; ¡**mal** — **para él**!, the deuce take him!
apacible, pleasant, agreeable, quiet.
apaleado, –a, flogged person, cudgeled one.
apalear, to cudgel, flog.
aparejarse, to make ready, prepare oneself.
apariencia, appearance, semblance.
apartarse de, to depart from, go off from, leave.
apasionado, –a, passionate, partisan.
apear, to take down, set on foot, dismount; —**se,** to alight, get down, dismount.
apenas, hardly, barely, scarcely.
apocar, to belittle, bemean, debase.
Apolo, *pr. n.*, Apollo.
apoques, *see* **apocar.**
aporrear, to cudgel, beat, thrash.
aposento, apartment, room.
apostar, to bet, wager.
apremio, pressure, compulsion.
apretar, to grasp, hold tight, hasten, urge.
apriesa, rapidly, quickly, hurriedly.
aprobar, to approve.
aprovechar, to benefit, help, profit; —**se de,** to take advantage of, make use of, apply.
apuesto, –a, elegant, fit.
apuntar, to note, remark.
aquél, aquélla, aquello, *pron.*, that, that one, he, she, it, *etc.*; *pl.*, those, they, them.
aquel, aquella, *adj.*, that; *pl.*, those; — **que,** that one who, *etc.*
aquello, that, that matter of.
aquéste, –a, *obs.*, this one.
aquí, here; **de** —, hence; **desde** —, from this time on, right now, on the spot.
Araucana, *pr. n.*, Araucana.
arábigo, –a, Arabic.
árbol, tree.
archivo, archive.
arder, to burn, be burned.
ardiente, burning.
ardite, farthing, small coin.
ardor, heat, warmth.
arenga, harangue, speech.
Aristóteles, *pr. n.*, Aristotle, *the Greek philosopher of the fourth century B.C.*
arma, arm, weapon, armor; —**s,** *pl.*, armor.
armado, armed man.
armar, to dub, arm, equip; —**se,** to arm oneself, put on.
armazón, dubbing; — **de caballería,** dubbing a knight, investing with knighthood.
armiño, ermine.
armonía, harmony.
arpado, –a, harp-like, melodious, serrated, forked.
arqueta, little box, casket.
arremeter, to attack, make an

onset; — **con,** to fall upon, engage with; — **contra,** to charge upon, make an attack upon.

arrendado, -a, *obs.*, tied by the reins.

arreo, adornment, array; *pl.*, outfit, trappings, accoutrement.

arriba, up, upward; **boca —,** lying on the back; **de — abajo,** from top to bottom, from head to heel.

arriero, muleteer, carrier, carter.

arrimado, -a, á, leaning against, close to.

arrogancias, *pl.*, arrogant words.

arrogante, arrogant.

arroba, quarter, weight of 25 pounds.

arrojar, to cast, throw, throw away.

arropar, to wrap up, cover up.

arte, art, manner, kind.

artificio, artifice, scheme, skilful contrivance.

arzobispo, archbishop.

asaltar, to assail.

asegurar, to guarantee; **—se de,** to assure oneself against.

asentar, to place, bestow, apply, fit, set down, enter (accounts); — **por,** to take service as; **—se,** to fix itself.

así, so, thus, therefore; **—como,** as soon as; — . . . **como,** as well . . . as, both . . . and; — **que,** so that.

asiento, seat, lodging.

asimismo, likewise, also.

asir de, to seize by, grasp by, clutch by.

asnalmente, asininely; **caballero —,** asininely mounted, *i.e.* riding on an ass.

asno, ass, donkey.

asomar, to come into view, loom up, appear.

aspa, wing (of a windmill).

astilla, splinter.

astillero, lance rack.

asturiano, -a, Asturian.

atañer, to appertain, belong.

atar, to fasten, tie, bind.

atender, to wait, be impending for, give attention.

atentamente, attentively.

atento, -a, attentive.

atenuado, -a, attenuated, thin.

atestar, to cram.

atienda, *see* **atender.**

atónito, -a, astonished, astounded.

atrancar, to bar, bolt.

atrás, back, backward, behind, in the rear.

atravesar, to lay across.

atrevido, -a, daring, rash, bold, insolent.

atrevimiento, daring, rashness, insolence; **—s,** *pl.*, feats of daring.

atribuir, to attribute, ascribe.

aturdir, to stun, bewilder.

audiencia, court of justice.

aumento, augmentation, increase.

aún, aun, even, still, yet, too, moreover.

aunque, though, although, even though; — **más,** however much.

Aurora, *pr. n.*, Dawn.

ausente, absent.

Austriada, *pr. n.*, Austriad.

autor, author, cause.

autoridad, authority, consideration.

avasallar, to enslave, subjugate.

ave, bird.

avellanado, -a, shrivelled.

avemaría, Ave Maria, Hail Mary.

avenir, to happen, chance; —**se,** to agree.
aventajarse á, to have an advantage over, surpass; — **en,** to surpass in, improve upon.
aventura, adventure; **van á sus —s,** they go in quest of adventures; **ponerse en —s,** to go in quest of adventures.
aventurar, to venture; —**lo todo á la de un solo golpe,** to venture all on a single blow.
aventurero, -a, adventurous.
aventurero, adventurer.
averiguado, -a, well ascertained.
averiguar, to investigate, ascertain; —**se con alguno,** to bring one to reason.
Ávila, *pr. n.*, Avila.
avino, *see* **avenir.**
avisar, to warn, inform, tell.
aviso, warning, counsel, instruction.
ayer, yesterday.
ayuda, aid, help; **aun Dios y —,** even then God must help.
ayudar, to aid.
Azoguejo (*obs.*), *pr. n.*, little market-place.
azote, lash, stripe.
Azpeitia, *pr. n.*, Azpeitia.
azufre, sulphur; **piedra —,** brimstone.
azumbre, half a gallon, two quarts; **media —,** a quart.

B

babera, chin piece.
Babieca, *pr. n.*, Babieca.
bacallao, a codfish, ling.
bachiller, bachelor (of arts, *etc.*).
bajar, to come down, fall, bow.
bajeza, lowness, vulgarity.
bajo, -a, low, lowered, leveled. base, vile.
balcón, balcony, window.
baldón, reproach, vilification.
Baldovinos, *pr. n.*, Baldwin.
bálsamo, balsam, balm.
ballesta, crossbow.
banco, bench, form, trestle.
banquete, banquet.
bañar, to bathe.
barba, beard.
barbero, barber, surgeon.
bardas, *pl.*, coping of a wall.
barra, bar.
Barrabás, *pr. n.*, Barrabas.
barriga, belly.
barrunto, foreboding, guess, suspicion.
Bartolomé, Bartholomew.
basca, nausea.
bastante, *adj.*, enough, sufficient; *adv.*, enough, quite.
bastar, to suffice, be enough.
bastardo, bastard.
batalla, battle, combat, fight; **conmigo sois en —,** I challenge you to battle.
bautizar, to baptize.
beber, to drink; —**se,** to drink, drink down, drink up.
bebida, drink, beverage, potion.
beldad, beauty.
Belianís, *pr. n.*, Belianis.
bellaquería, roguery, knavery.
bello, -a, beautiful, lovely, fair.
bendición, benediction, blessing, consecration.
bendito, -a, blessed, holy.
beneficio, benefit, service, good, welfare.
Benengeli, *pr. n.*, Benengeli.
Benito, *pr. n.*, Benedict.
bermellón, vermilion.
Bernardo, *pr. n.*, Bernard.
besar, to kiss.
bestia, beast, animal.
bien, *n.*, good, boon, blessing;

hombre de —, good man, honest man.
bien, *adv.*, well, very, quite, just, certainly; — **está**, it is alright; **estar — con**, to be satisfied with, be at ease about.
Bienaya, *pr. n.*, Bienaya.
bisabuelo, great-grandfather, ancestor.
bizmalle=**bizmarle.**
bizmar, to poultice, plaster.
blanca, a small coin, doit; **no tener —**, not to have a cent.
blanco, -a, white, blank.
Blanco, *pr. n.*, White.
blandir, to brandish.
blando, -a, soft, gentle.
blasfemia, blasphemy.
boca, mouth; — **arriba,** face upward, lying on the back.
bodegonero, pothouse keeper, saloon keeper, barkeeper.
bodoque, pellet.
bolsa, purse.
bondad, goodness, virtue.
bonísimo, -a, very good.
bonitamente, prettily, nicely, finely, simply.
borrar, to blot out, erase, strike out.
borrico, donkey.
bosque, wood.
bota, wine-bag, wine-skin.
bravo, -a, fierce, wild, brave.
brazo, arm.
brebaje, beverage, liquor.
breve, brief, short; **en —**, briefly.
brevedad, brevity, swiftness, despatch, haste, speed; **con tanta —**, so soon.
Briareo, *pr. n.*, Briareus.
brida, bridle.
brío, spirit, energy, mettle.
bronce, bronze.
brumar (=**abrumar**), to crush, bruise, batter.
buen, *see* **bueno, -a.**
buenamente, finely, properly.
bueno, -a, good, well, kind, gentle, fair; **nunca lo — fué mucho,** you can never have too much of what is good.
Bucéfalo, *pr. n.*, Bucephalus.
bufete, desk.
bulto, mass, bulk, figure.
burla, joke, jest, prank; **no saber de —s,** not to see the joke.
burlón, -na, waggish.
busca, search, quest.
buscallos=**buscarlos.**
buscar, to seek, seek out, look for, find, get.

C

ca (*obs.*), *adv. conj.*, for.
caballeresco, -a, chivalry, of chivalry.
caballería, knighthood, chivalry, mount, steed; — **andantesca,** knight errantry; **—s,** *pl.*, affairs of chivalry, deeds of chivalry; **libros de —s,** books of chivalry, chivalrous romances.
caballeriza, stable.
caballero, -a, riding, mounted; **tan mal —**, so ill mounted.
caballero, *n.*, knight, gentleman.
caballo, horse; **á —**, on horseback, mounted; **cinco de á —**, five persons on horseback.
cabello, hair; *pl.*, hair.
caber, to be contained in, fit into, go into, fall to the lot of; **te cupo en suerte,** it fell to your lot.
cabestro, halter.
cabeza, head.
cabida, influence.
cabo, end, bit; **al —**, at last;

al — de, after; **al —, al —,** in the long run.
cabrero, goat-herd.
cabrito, kid.
cabrón, goat.
Caco, *pr. n.*, Cacus (*the robber slain by Hercules*).
cada, each, every; **— uno, una,** each, each one.
caer, to fall, suit, become, fit; **— en,** to come upon, encounter, realize, understand, have knowledge of.
caída, fall.
caído, *n.*, fallen man, prostrate man.
caja, box, chest.
cala, specimen, sample; **— y cata,** investigation.
calamidad, calamity, misfortune.
caldeo, -a, Chaldean.
calidad, quality, rank, standing.
calor, warmth, heat.
calumniar, to calumniate.
caluniar, *cf.* **calumniar.**
caluroso, -a, hot, warm.
calzar, to put in the foot, shoe, buckle on (*of spurs*).
calzas, *pl.*, breeches.
callar, to say no more, hush, be silent, keep secret.
calle, street.
cama, bed, couch.
camaranchón, garret.
caminar, to journey, journey on, travel, make headway.
camino, road, course, way, journey; **de —,** traveling, on the way, incidentally; **en el —,** on the way; **— de,** on the road to, in the direction of; **el mal —,** the slight chance; **llevar — de,** to be on the road to.
camisa, shirt.
campaña, country.
campo, field, country.
canalla, rabble.
cancionero, song-book.
candeal, white bread, wheat bread.
candil, lamp.
candilazo, blow of a lamp.
cansado, -a, tired.
cansancio, weariness, fatigue.
cansar, to weary, tire; **—se,** to become weary.
cantar, to sing.
cantidad, quantity, amount, sum.
canto, singing.
caña, reed, cane.
capilla, chapel.
capítulo, chapter.
cara, face.
carácter, character, letter.
Caraculiambro, *pr. n.*, Caraculiambro.
carcaño (*obs.*)=**calcaño, calcañar,** heel.
cárcel, cell, prison, jail.
cardenal, weal, livid mark.
carecer de, to be without, lack.
carga, charge, discharge, load; **— de risa,** burst of laughter; *obs.*, discharge (of weapons); **á — cerrada,** without examination, without reflection, without restriction, once for all.
cargar, to burden, weigh down.
cargo, charge, task, burden, post, office, appointment, account; **estar á — de,** to be incumbent on; **tomar á —,** to take upon one.
carísimo, -a, very dear, dearest.
caritativo, -a, charitable.
Carloto, *pr. n.*, Carloto, Charles.
carnal, by blood, born, liege; **señor —,** liege lord.
carne, flesh.

carnero, sheep, mutton.
carnestolendas, *pl.*, Shrove-tide.
caro, *adv.*, dear.
caro, -a, dear, beloved.
Carolea, *pr. n.*, Carolea.
Carpio, *pr. n.*, Carpio.
carrera, highroad, course, career, travel.
carretero, carter.
carta, letter.
cartapacio, note-book, pamphlet.
cartón, cardboard.
casa, house, home; **en —,** at home.
casi, almost.
caso, case, affair, fact; **hacer al —,** to be opportune, be to the point, be important; **hacer — de,** to make account of, give importance to, mind; **— puesto que,** admitting, granting that.
castellano, castellan, keeper of a castle.
castellano, -a, Castilian, Spanish (language).
castigar, to chastise, punish.
castigo, punishment.
Castilla, *pr. n.*, Castile.
castillo, castle; **el — de su mula,** his castle of a mule, *i.e.* his big mule, his long-legged mule.
casto, -a, chaste.
castrador, gelder.
cata, perception, trial; **cala y —,** investigation; **darse — de,** to realize, notice, be aware of.
catálogo, catalogue, list.
catar, to examine, look for, seek, occasion, procure; **— de,** to examine, see to.
caterva, throng, herd, mob, swarm.
Catón, *pr. n.*, Cato.
causa, cause.
cautiverio, captivity.
cautivo, -a, captive, caitiff, mean, vile, wretched.
cauto, -a, cautious, wary.
cava, ditch, moat.
cayera, *see* **caer.**
caza, hunt, chase.
cebada, barley, feed.
cebolla, onion.
celada, sallet, helmet; **— de encaje,** closed helmet (*fitting down onto the neck and body armor*).
celebérrimo, -a, very celebrated.
celebrar, to praise.
celebro, brain.
celoso, -a, jealous.
cena, supper.
cenizas, *pl.*, ashes.
ceñirse, to gird on.
cerca, *adv.*, close, near; **— de,** *prep.*, near; **— de** (*obs.*)= **acerca de,** about, concerning, anent.
ceremonia, ceremony.
ceremonial, ceremonial.
cerrar, to close, shut, close in; **á carga cerrada,** without examination; **en un abrir y — de ojos,** in a twinkling.
Cervantes, *pr. n.*, Cervantes.
cesar, to cease.
cibera, wheat in the hopper, hopper; **moler como —,** to bruise greatly, beat soundly.
cicatriz, scar.
Cid, *pr. n.*, Cid, Lord.
Cide, Mr., sir, lord.
ciego, -a, blind.
cielo, heaven, sky, climate, weather; **al — descubierto,** under the open sky, out in the air.
cien=ciento, hundred, a hundred.
cierto, -a, certain, sure, true, likely; **por —,** of a certainty.

certainly; **hacerse — á,** to become clear to.
cierto, *adv.*, for certain, certainly.
cifrado, –a, comprised, condensed.
cinco, five.
cincuenta, fifty.
cincha, girth.
cinta, ribbon.
cintura, waist, middle.
ciñese, *see* **ceñir, ceñirse.**
ciñó, *see* **ceñir, ceñirse.**
circunstante, bystander.
citación, citing, mentioning.
Cita, Scythian.
citar, to cite, quote.
claramente, clearly.
claridad, clarity, clearness, light, brightness.
claro, –a, clear, illustrious, obvious, patent; **á lo —,** clearly, patiently, plainly; **de — en —,** from light to light, from day's end to day's beginning.
claustro, cloister.
cobarde, coward; **de —s,** cowardly.
cobarde, cowardly.
cobrar, to gain, acquire, recover, collect, get.
cobre, copper.
cocer, to cook, boil.
cocinero, cook.
coche, carriage, coach.
cochero, coachman, driver.
codo, elbow.
coger, to gather, reap.
cogote, top and back of the head, occiput; **llana de —,** flat-headed.
cojear, to limp; *see* **pie.**
colcha, quilt.
colchón, mattress.
cólera, choler, anger; **tomar —,** to become angry.
colérico, –a, choleric, passionate.
colgado, –a, de, hanging upon, waiting in suspense for.
coligir, to infer.
colmar, to fill, overwhelm.
colocar, to place.
coloquio, colloquy, dialogue, converse.
color, color.
combatiente, combattant.
combatir, to combat, fight; **—se con,** to fight with.
combatistes (*obs.*) = **combatisteis,** *see* **combatir.**
comedidamente, civilly, politely.
comenzar, to commence, begin.
comer, to eat, dine; **dar de —,** to give something to eat.
cometer, to commit.
comida, food, dinner, meal.
como, as, like, as well as, as big as, how, that, about, if, provided that; **— que,** as though, as if, whereas; **— será,** as for example; *with the imperfect subjunctive it has the force of a pres. part.*
cómo, *excl. and interrog.*, how; **— que,** how.
compadre, comrade, chum, friend, gossip.
compaña, companionship.
compañero, companion, comrade.
comparar, to compare.
compás, compass, district, territory.
compasivo, –a, compassionate.
competencia, contention, argument.
competir con, to compete with, vie with, rival.
complacer, to please, indulge.
complexión, physique, build, constitution.
componer, to compose, frame, adjust.
compra, purchase.

comprar, to buy.
compuesto, –a, *p. p.*, *see* **componer.**
compuesto, *n.*, compound.
compuso, *see* **componer.**
comúnmente, commonly, usually.
con, with, in, against; **—que,** provided that, if; **— ser,** although he was.
conceder, to concede, grant, accord, yield, agree.
concepto, conception, idea, conceit, thought.
conciencia, conscience.
concierto, agreement, understanding.
concluir, to conclude, finish, make an end of, end the matter.
concluya, *see* **concluir.**
concluye, *see* **concluir.**
concluyese, *see* **concluir.**
condado, county, title of count.
conde, count.
condenar, to condemn.
condesa, countess.
condición, condition, stipulation, quality, status, rank, temper, disposition, temperament.
confesar, to confess, acknowledge.
confesión, confession, acknowledgment.
confiado, –a, confident, trusting.
confiesa, *see* **confesar.**
confirmado, –a, confirmed.
confirmar, to confirm, give the sacrament of confirmation, persuade, convince, strengthen; **—se,** to be confirmed, take a new name (as in the sacrament of confirmation).
conforme á, according to, in accordance with.
confuso, –a, confused, confounded, disturbed.
congoja, anguish, spasm, pain, agony.
congojar, to cause anguish, torment, distress.
conjetura, conjecture.
conjeturar, to conjecture.
conmigo, with me, with myself.
conocer, to know, recognize, perceive; **hacer —,** to show, prove.
conocido, –a, well known.
conocimiento, acquaintance, knowledge, attainment, acquisition.
conozco, *see* **conocer.**
conquista, conquest.
consejero, counselor, adviser.
consejo, counsel, advice, precept.
consentir, to consent, allow, permit.
conservar, to preserve.
considerar, to consider, bear in mind.
consigo, with himself, with herself, with itself, with yourself, with themselves, *etc.*
consintieron, *see* **consentir.**
consintió, *see* **consentir.**
consistir, to consist.
consumidor, consumer.
consumir, to consume, destroy, use up.
contar, to count, tell, relate, describe, recount, talk about.
contener, to contain.
contentar, to content, satisfy; **—se,** to be content.
contentísimo, –a, very well pleased.
contento, content, satisfaction, delight, pleasure.
contienda, contest, conflict.
continente, bearing, air, mien, behavior.
continuo, –a, continual, incessant.
contornos, *pl.*, surroundings,

neighborhood; **en estos —**, hereabouts.
contra, against.
contradecir, to contradict, gainsay, thwart.
contrahecho, –a, counterfeit, deformed, odd-looking, makeshift, apology for.
contrario, opponent.
contrario, –a, contrary; **en —,** to the contrary.
contravenir á, to contravene, derrogate from.
contrecho, –a, maimed, crippled.
convenga, *see* **convenir.**
convenible, suitable, expedient.
convenir, to suit, become, befit, behoove.
conversación, conversation.
copiosísimo, –a, very copious.
coraje, courage, anger.
corazón, heart.
corcovado, –a, humpbacked.
corcovo, curvet, plunge.
Córdoba, *pr. n.*, Cordova.
cornado, an ancient and small copper coin, farthing, doit.
corona, crown.
coronar, to crown.
coronista, chronicler.
corral, yard, back-yard.
correa, strap.
corredor, good for running, good for coursing, swift.
correr, to run, be current, prevail, hold good; **á todo el — de,** at the full speed of; **—se,** to be angry.
corriente, current.
cortador, –ra, keen, sharp.
cortar, to cut.
cortesano, courtier.
cortesano, –a, of the court, courtly, courtier, courteous.
cortesía, courtesy, civility, respect.
corto, –a, short.
cosa, thing, matter, affair, case; **otra —,** anything else; *pron.*, anything.
coselete, corslet.
costa, cost, charge; **á — de,** at the cost of.
costar, to cost.
costilla, rib; **venía brumadas las —s,** he had his ribs bruised.
costumbre, custom, habit, practice.
coz, kick.
crecer, to grow, swell.
crecido, –a, swollen, big; *see* **crecer.**
credo, Credo, Apostles' Creed.
creer, to believe, think.
creyó, *see* **creer.**
criada, maid, servant.
criado, servant.
Criador, Creator.
criar, to create, bring up, rear, train; **bien criado, –a,** well bred; **más bien criado,** more politely.
criatura, creature.
cristiano, –a, Christian.
Cristóbal, *pr. n.*, Christopher.
crueldad, cruelty.
cruz, cross, sign of the cross; **hacerse la —,** to bless oneself, make the sign of the cross.
cuadrillero, officer (of the Holy Brotherhood).
cual, *adj. and rel. pron.*, which; **el —, la —,** *etc.*, which, who, he who, she who, *etc.*; **lo —,** which; **por lo cual,** wherefore; **los cuales,** *obs. as adj.*, which.
cuál, *interrog. adj. and pron.*, which, what.
cualquier, any, whatsoever; *see* **cualquiera.**
cualquiera, any, whatsoever, any . . . whatsoever.

cualquiera, *pron.*, anything.
cuán, how; *see* **cuánto.**
cuando, when, if, in case; **de — en —,** from time to time.
cuánto, –a, *interrog. adj. and pron.*, how much, how great; *pl.*, how many.
cuanto, –a, *rel. adj. and pron.*, as much, as, all that, all that which, whatever; **todo —,** all that; **en —,** as much as, in so far as; **en — lo que toca á,** in so far as concerns; **— más,** much more, not to speak of; **— más que,** all the more so as; *pl.*, as many, all those who, *etc.*
cuarenta, forty.
cuarto, –a, fourth.
cuarto, *n.*, coin worth four maravedis or one eighth of a real; crack in a horse's hoof.
cuatro, four.
cuatrocientos, –as, four hundred.
cubierto, –a, *p. p.*, *see* **cubrir,** covered.
cubrir, to cover.
cuchillada, knife-thrust, sword-thrust, stroke of a sword; **andar á —s con,** to engage in sword-play with, go hacking and thrusting at.
cuello, neck.
cuenta, *see* **contar.**
cuenta, *n.*, count, account; **entrar en — de,** to consider, discuss; **estar en la —,** to understand the case; **hacer — de,** to count upon, expect; **hago —,** I reckon; **hizo la —,** he cast up accounts, reckoned with; **recebir en —,** to take into account; **tener — con,** to take account of, be concerned with.
cuento, tale, story, account, quarrel, dispute; **dejarse de —s,** to avoid preambles; **pasar —s con,** to have debates with.
cuerno, horn.
cuero, leather.
cuerpo, body, volume (of a book).
cuesta (*obs.*)=**costilla,** rib; **á —s,** *see* **acuestas.**
cuesta, *see* **costar.**
cueste, *see* **costar.**
cuidado, care; **tener — con,** to take care of; **dar —,** to cause trouble, give anxiety.
cuita, care, affliction, distress.
culpa, fault, error, blame, sin.
cultivado, –a, cultivated, tilled.
cumplir, to fulfil, carry out, accomplish, comply with; **—se,** to be fulfilled, be accomplished.
cupo, *see* **caber.**
cura, priest, parish-priest, curate.
curadillo, codfish, ling.
curar, to attend, care for, dress (wounds), treat, cure; **— de,** to care for, wait upon; **—se,** to take care of oneself; **—se en salud,** to take care of one's health; **—se de,** to care for, mind, bother about.
curémonos=**curemos**+**nos,** *see* **curar.**
curiosidad, curiosity, eagerness, solicitude, care, diligence, research.
curioso, –a, curious.
cursado, –a, versed, trained.
cuyo, –a, whose, which.

Ch

chapitel, capital, pinnacle.
chicoria, chicory.
chichón, lump, bruise.
choza, hut, cabin.

D

D.=**Don**, sir, Mr., *etc.*
dado, -a, allowable, permissible.
dalle=**darle**.
dama, lady, lady-love.
danza, dance, affair, matter, scrape, bad business.
dañador, mischief-maker, offender.
daño, harm, trouble, evil, difficulty, disagreeable feature; **el — está en que**, the trouble is that.
dar, to give, hit, strike, come upon, adopt, apply; matter, consider, deem; — **una caída**, to have a fall; — **un golpe**, to come down with a shock, meet with a shock; — **á**, to start to, begin to; — **con**, to throw, dash, fling; — **de beber**, to give something to drink; — **de espuelas á**, to give the spur to; — **en**, to take to, fall into, hit upon, resolve; — **por**, to consider as, deem; — **priesa**, to urge, hasten; —**se á**, to devote oneself to; —**se á conocer**, to make oneself known; —**se á entender**, to persuade oneself, conclude; **eso se me da**, it is all the same to me.
Darinel, *pr. n.*, Darinel.
Darío, *pr. n.*, Darius.
dé, *see* **dar**.
de, of, from, with, by, for, in, at, upon, out of, to (*before an inf.*), of the nature of, as, than (*before numerals*), some; — **lo que**, than; — **las que**, than those which; **la buena — Maritornes** (*appositional use*), the good Maritornes; **lo hago — miserable**, I do it as a miser *or* out of niggardliness; **que — contar fuese**, which was worthy of relating; **traer — vino**, to bring some wine.
debajo de, *prep.*, under, underneath.
deber, to owe, be obliged to; **debo**, I must, ought to; **con lo que debía**, with his duty; — **de** (*giving an inference*), to be probably so; **se debía de llamar**, he must have been named; —**se**, to be due, be right, be proper; —**se de** (*giving an inference*), **se le debió de poner**, there must have been applied to him.
debido, -a, due, requisite.
debilitado, -a, weakened, enfeebled.
debilitar, to weaken.
debistes (*obs.*)=**debisteis**, *see* **deber**.
decilla=**decirla**.
decir, to say, utter, mention, speak of, name; **diría**, he probably said; **querer —**, to maintain.
declarar, to declare, make clear, make known.
decoro, decorum, dignity, proper behavior, style.
dedo, finger.
defender, to defend, maintain.
defensa, defence, guard, protection.
defienda, *see* **defender**.
dejar, to leave, let, abandon, cease, omit, give up, let alone, let go, release, allow, permit, have; **déjeme á mí**, leave me alone; **se deja entender**, it is to be understood; =**haber** (*in compound tenses*): **dejó mandado**, he has commanded; — **de**, to leave off,

cease, stop, fail to; **—se de,** to give over, omit; **dejémonos de cuentos ni de caballerías,** let us stop our talk and our affairs of chivalry.
dejémonos=dejemos+nos.
del, *prep.+masc. art.*, of the, from the, *etc.*
dél=de él, of him, for him, *etc.*
delante, *adv.*, before, in front; **quitar á alguno —,** to take out of one's way; **— de,** before, in front of.
delgado, –a, fine, thin.
delicado, –a, thin, feeble, weak, fine, delicate.
delito, crime, offence.
della=de ella.
dellas=de ellas.
dello=de ello.
dellos=de ellos.
demás, *adj.*, other, others, rest.
demasía, excess, boldness, bad behavior, insolence, iniquity.
demasiadamente, excessively, exceedingly.
demasiado, *n.*, excess, too much.
demasiado, –a, excessive, too much.
démonos=demos+nos.
demostrar, to demonstrate, show, proclaim.
demuestran, *see* **demostrar.**
dentro, *adv.*, within, in there; **de —,** within, inside; **— de,** *prep.*, within, in.
denuedo, boldness, intrepidity.
denuesto, insult.
deparar, to bestow, bestow upon, provide, bring to; **—se,** to present itself, come in one's way.
depósito, depositary, treasury, storehouse.
derecho, –a, straight, upright.
derecho, *n.*, right; **de —,** by right.
derretir, to melt.
derribar, to knock down, overthrow, destroy, lay low, unhorse.
derrota, route.
desa=de esa.
desafío, challenge; **carta de —,** cartel.
desaforado, –a, mighty, extraordinary, huge, outrageous, monstrous.
desaguisado, outrage, offence, injury, wrong. [ous, wretched.
desalmado, –a, soulless, impi-
desamparar, to abandon.
desapiadado, –a, pitiless.
desarmar, to disarm, unarm, remove armor.
desatar, to unbind, release.
desatino, folly, extravagance, raving.
desayunarse, to break one's fast.
descalabrado, –a, with a broken head.
descansadamente, leisurely, in ease.
descanso, rest, diversion, recreation.
descargar, to discharge, let fall, give a blow.
descendiente, descendant.
descomedido, –a, uncivil, insolent.
descomulgado, –a, excommunicated, accursed.
descomunal, monstrous, abnormal, unnatural, huge, extraordinary.
desconsolado, –a, disconsolate.
descontar, to discount, deduct.
descortés, discourteous.
descubierto, –a, uncovered, revealed; *see* **descubrir**; **al —,** openly, patently; **al cielo —,** in the open air; **lo — de la tierra,** the known earth.
descubrir, to discover, descry, uncover, disclose, reveal, make known.

descuidado, –a, careless.
descuido, carelessness, negligence.
desculparse de, *obs.*, to excuse oneself for; *cf.* **disculpar,** *the modern form of the verb.*
desde, from, since; — **allí adelante,** from that time on.
desdecir, to be at variance, differ.
desdeñar, to disdain.
desdicha, misfortune, reverse.
desdichado, –a, wretched, unhappy, unfortunate; — **de mí,** wretch that I am!
desdijese, *see* **desdecir.**
dese=**de ese.**
desear, to desire.
desembarazar, to clear, disencumber.
desembolsar, to disburse, pay.
desempeñar, to abandon, leave unprotected.
desencajar, to take apart, disjoint, separate, open.
desentrañar, to penetrate, dissect.
desenvoltura, ease, grace, readiness.
deseo, desire, will.
deseoso, –a, desirous.
desesperarse, to despair, be in despair.
desfacedor (*obs.*)=**deshacedor.**
desfacer (*obs.*)=**deshacer,** to undo, redress.
desfallecer, to pine, fail, give way, faint.
desfallezca, *see* **desfallecer.**
desfecho, –a (*obs.*)=**deshecho, –a,** undone, destroyed.
desgajar, to break off.
desgracia, misfortune, mishap.
deshacedor, undoer, redresser.
deshacer, to undo, unmake, destroy, ruin, redress, set right.
deshecho, –a, undone, destroyed, crippled.
deshizo, *see* **deshacer.**
deshora, unseasonable time; **á —,** unexpectedly.
desierto, desert.
desigual, unequal, ill-matched.
desleal, disloyal, untrue.
desmayo, swoon, weakness, fainting fit, dismay.
desnudar, to strip.
desnudo, –a, naked, stripped, bare, unsheathed, drawn, unadorned.
desocupado, –a, idle.
desollar, to flay.
despacio, at leisure, at one's ease, slowly.
despaldado, –a, with the shoulder dislocated.
despecho, anger, spite; **á — de,** despite, in spite of, notwithstanding.
despedir, to dismiss, send away; —**se,** to go away, take one's leave.
despertar, to awake, arouse.
despiadado, –a, pitiless.
despierto, –a, awake.
despoblado, desert place, uninhabited region, wilderness.
despojos, *pl.*, spoils.
despreciar, to despise, scorn.
después, afterward, later, then; — **de,** *prep.*, after; — **de hartos,** when they had enough; — **que,** *conj.*, after, as soon as.
desta=**de esta.**
deste, –a, –o, *etc.*,=**de este,** *etc.*
déste, –a, *etc.*,=**de éste,** *etc.*
desto=**de esto.**
destroncar, to lop off, truncate.
destreza, dexterity, skill.
desvelarse, to lie awake, concern oneself, make great efforts.
desventura, misfortune.
desventurado, –a, unfortunate, wretched; —**de mí,** woe's me!

desviado, -a, removed, at a distance.
desviarse, to depart, move away.
detener, to detain, check, stop, pull in; — **las riendas,** to pull in the rein, draw rein; —**se,** to stay, remain.
determinación, determination, plan.
determinar, to determine, decide, be determined.
detrás, *adv.*, behind; **por** —, behind; **morder por** —, to backbite; — **de,** behind, in the train of.
detuvieron, *see* **detener.**
detuviese, *see* **detener.**
detuvo, *see* **detener.**
deuda, debt.
devaneo, folly, delirium, extravagance.
devoción, devotion; **casa de** —, shrine.
devorador, devourer.
devorar, to devour.
devoto, -a, devout.
dí, *see* **dar.**
di, *see* **decir.**
día, day; **otro** —, the next day; **de** —, by day; — **de entre semana,** week day; **quince** —**s,** a fortnight.
diablo, devil, demon; **darse al** —, to curse oneself.
Diana, *pr. n.*, Diana.
Díaz, *pr. n.*, Diaz.
dice, *see* **decir.**
dicen, *see* **decir.**
diciendo, *see* **decir.**
dicha, happiness, chance, luck; **á** —, by chance; **por** —, perchance.
dicho, saying.
dicho, -a, *p. p.*, *see* **decir,** aforesaid, mentioned.
dichoso, -a, happy, fortunate, blessed.
Diego, *pr. n.*, Diego, James.
diente, tooth; **entre mis** —**s,** under my breath.
diera, *see* **dar.**
dieron, *see* **dar.**
diese, *see* **dar.**
diesen, *see* **dar.**
diestro, -a, right.
diez, ten; **las** —, ten o'clock.
diferencia, difference.
dificultad, difficulty.
dificultoso, -a, difficult.
diga, *see* **decir.**
digáis, *see* **decir.**
digan, *see* **decir.**
digno, -a, dignified, worthy, deserving.
digo, *see* **decir.**
dije, *see* **decir.**
dijeres, *see* **decir.**
dijesen, *see* **decir.**
dijo, *see* **decir.**
Dinamarca, *pr. n.*, Denmark.
dinero, money; —**s,** money.
dió, *see* **dar.**
Dios, God; **á la mano de** —, as God wills; **aun** — **y ayuda,** and even then God must help out; **en** —, 'fore God.
diputar, to adjudge, decide, deem, assign.
dirá, *see* **decir.**
dirán, *see* **decir.**
diremos, *see* **decir.**
diría, *see* **decir.**
discreción, discretion, prudence, good judgment, cleverness, wit, skill.
discreto, -a, discreet, clever, witty, smart, discerning, judicious.
disculparse, to excuse oneself; **disculpándose que,** excusing himself by saying that.
discurso, discourse, speech, course, progress.
disgusto, annoyance.

disimular, to dissemble, overlook, hide.
disparar, to explode, burst, break out.
disparate, absurdity.
disponer, to dispose; —**se á,** to make ready to, be willing to.
disponga, *see* **disponer.**
dispusiese, *see* **disponer.**
disputa, dispute, debate.
dístico, distich.
distraído, –a, distracted, dissolute, wayward.
distrito, district, region.
diverso, –a, diverse, different; —**s,** divers, diverse, different.
dividir, to divide, part, split; —**se,** to divide, branch out.
divinamente, divinely.
divinidad, divinity.
divino, –a, divine.
divisar, to descry, espy, perceive.
doce, twelve.
docto, –a, learned.
doctor, doctor.
doctrina, doctrine, teaching, learning, wisdom.
dogmatizador, dogmatist, lawgiver, founder.
doler, to grieve, pain, afflict, ache, distress; —**se de,** to pity, be sorry for.
dolor, pain.
domar, to tame, dominate.
domingo, Sunday.
don, gift, boon, favor.
Don, don, sir, Mr., lord, *title of gentry and nobility.*
donación, donation, gift.
donaire, grace, spirit, sprightliness, graceful remark, wit, facetiousness.
doncella, damsel, maiden, unmarried girl *or* woman.
donde, where, in which; **de** —, from where, from which, whence, wherefore, whereof; **por** —, whereby, through which, over which; — **no,** if not, otherwise; — **quiera,** wherever, anywhere.
dónde, *interrog.*, where?
donoso, –a, pleasant, diverting.
Doña, Mrs., lady, *a noble title.*
dorado, –a, golden, gilded.
dormir, to sleep.
dos, two.
doy, *see* **dar.**
dromedario, dromedary.
duda, doubt.
dudar, to doubt; — **de,** to doubt.
dudoso, –a, dubious, doubtful, critical.
duecho, –a (*obs., from Latin* '*doctus*')=**ducho, –a,** trained, accustomed, used.
duele, *see* **doler.**
duelo, pain, grief, trouble; —**s y quebrantos,** scraps, odds and ends.
dueño, master, owner, mistress, possessor, one responsible for.
duermen, *see* **dormir.**
duermes, *see* **dormir.**
duermo, *see* **dormir.**
dulce, sweet, gentle.
Dulcinea, *pr. n.*, Dulcinea.
dulcísimo, –a, most sweet.
duque, duke.
durar, to last, endure, continue.
dureza, hardness.
durmió, *see* **dormir.**
duro, –a, hard, harsh.

E

é, and (*before* '*i*—' *and* '*hi*—'); *obs. for* **y,** and (*not before* '*i*—' *or* '*hi*—').
eceto (*obs.*)=**excepto,** except.
echallo=**echarlo.**
echar, to throw, cast, cast

forth, banish, pour, pour forth, pour into, ascribe, attribute; — **menos,** to miss; — **una tela,** to start the weaving of a cloth; — **á perder,** to destroy, spoil, ruin; — **de ver,** to perceive, remark, notice; —**se á pechos,** to gulp down.

edad, age.

efecto, effect; **en** —, in fact, in truth, after all.

efeto=**efecto.**

égloga, eclogue.

ejecutar, to execute, carry out.

ejemplo, example.

ejercicio, exercise, pursuit, way of life.

ejercitar, to exercise; —**se en,** to exercise oneself in, practise.

el, *art. and dem. pron.*, the, the one, that, he, him, *sign of the superlative degree;* — **tal,** the said, such a; — **que,** the one who; — **qué,** that which, what.

él, *pers. pron.*, he, him, it.

elegante, elegant.

elevamiento, abstraction, absent-mindedness.

elogio, eulogy.

ella, she, her, it; *pl.*, they, them.

ello, *impers.*, it.

ellos, they, them.

embarazo, embarrassment, obstacle, impediment.

embestir con, to close with, assail, fall upon.

embistió, *see* **embestir.**

embrazar, to brace, take on the arm.

embuste, deceit, wile.

empeñar, to pledge, pawn.

emperador, emperor.

emperante (*obs.*)=**emperador.**

emperatriz, empress.

empinar, to raise; — **la bota,** to take a swig from the wine-skin.

emplastar, to plaster.

emplear, to employ; **bien empleado, -a,** put to good stead.

empresa, enterprise, device, undertaking.

émulo, -a, rival.

en, in, on, upon, onto, at, to, of, among, after, when; — **teniendo lugar,** when he should have a chance.

enamorado, lover.

enamorado, -a, enamored, in love.

enamorarse de, to fall in love with.

enano, dwarf.

encajalla=**encajarla.**

encajar, to fit on, adjust; — **con,** to fit into, adjust to.

encaje, adjustment, joining; **celada de** —, *a complete and closed-in helmet which fits down onto the body armor and therefore covers the whole head.*

encaminar, to direct, guide, cause to go; —**se,** to take one's way, be on the way, lead, suggest; —**se á,** to tend toward, be intended for.

encantador, enchanter, wizard, sorcerer, magician.

encantamento, enchantment, spell.

encantar, to enchant, charm, bewitch.

encarecer, to enhance, magnify, exaggerate, describe, extol.

encarecimiento, earnestness.

encargar, to burden, charge, direct, urge.

encender, to light, inflame, —**se,** to become inflamed.

encerrar, to shut up, enclose.

encima de, on top of; **por** — —, over.

encina, oak tree, evergreen oak.
encomendar, to commend, leave; **encomendado sea á Satanás,** Satan take it!
encontrarse con, to encounter, meet with.
encrucijada, cross-road.
encuadernar, to bind.
encubrir, to cover over, hide.
encuentro, encounter, fight, clash.
encuentro, *see* **encontrar.**
enderécese, *see* **enderezarse.**
enderezar, to set right, rectify; **—se,** to straighten oneself up.
endiablado, –a, devilish.
enemigo, enemy.
enemigo, –a, de, averse to, opposed to, loath to.
enemistad, enmity.
enfadarse, to be angry.
enfado, trouble, vexation.
enfermedad, infirmity, sickness.
enfermo, –a, infirm, sick, ill.
enflaquecer, to weaken.
enfrascarse, to become involved, become absorbed.
engañar, to deceive, cheat; **—se,** to be mistaken.
engendrar, to engender, beget; **—se,** to be engendered.
enjalma, pack-saddle.
enjuto, –a, dried, lean, gaunt.
enmendar, to amend, correct.
enmienda, amendment, correction.
enojado, –a, angry.
enojo, anger, annoyance; **tomar —,** to conceive annoyance.
enriquecer, to grow rich, become wealthy.
ensartar, to string together.
enseñar, to teach, show.
ensillar, to saddle.
entallar, to sculpture, carve, engrave, cut into.
entender, to understand; **dar á —,** to cause to realize, bring home to; **á lo que entiendo,** as far as I can judge; **— en,** to give attention to; **—se con,** to be understood of, apply to.
entendido, –a, knowing, wise.
entendimiento, understanding, intelligence, intellect, mind, sense.
entero, –a, entire, complete, whole.
entiende, *see* **entender.**
entiendes, *see* **entender.**
entiendo, *see* **entender.**
entonces, then, the time being.
entono, pride, pompousness.
entrañas, entrails, vitals.
entrar, to enter, go in; **— en,** to enter; **— dentro,** to go in; **—se,** to go in, go to; **—se por,** to enter into.
entre, among, between; **hablar — sí,** to speak to oneself.
entregar, to give over, deliver.
entremeterse, to interfere.
entretanto, in the meantime; **— que,** while; **— que esto se ve,** while this is the case.
entretener, to entertain, beguile, take up.
entretenimiento, amusement.
entricado, –a, intricate, involved.
envasar, to pour into (a barrel, *etc.*).
enviar, to send; **— presentado,** to send as a present.
envidar, to stake, spend, vent.
envidia, envy; **de —,** out of envy.
envidiar, to envy.
envidioso, –a, envious.
envilecer, to debase, make vile.
envolver, to involve.
envuelto, –a, *p. p.*, *see* **envolver.**
epigrama, epigram.

era, *see* **ser**.
Ercilla, *pr. n.*, Ercilla.
eres, *see* **ser**.
erudición, erudition.
erudito, **–a**, erudite.
es, *see* **ser**; **es de saber**, it is to be known, you should know.
escalera, staircase.
escardar, to weed.
escoger, to choose, select.
esconder, to hide, conceal.
escrebillos=**escribirlos**.
escrebir (*obs.*)=**escribir**.
escribilla=**escribirla**.
escribillos=**escribirlos**.
escribir, to write.
escribistes (*obs.*)=**escribisteis**, *see* **escribir**.
escrito, **–a**, *p. p.*, *see* **escribir**.
escritorio, desk, registry.
escritura, writing, Scripture.
escrutinio, scrutiny, examination.
escrutiñador, examiner.
escuchar, to listen to, hear; **escuchando en que paraba su enemigo**, listening to learn what his enemy would end with.
escuderil, squirely; *see* **oficio**.
escudero, squire.
escudilla, pot, porringer.
escudo, shield.
esculpir, to sculpture, engrave.
escurecer (*obs.*)=**oscurecer**, to obscure, cloud, grow dark.
escuro, **–a** (*obs.*)=**oscuro**, **–a**; **á escuras**, in the dark.
ese, **–a**, **–o**, that (of yours), this.
ése, **–a**, that one, he, she, *etc.*
esfera, sphere.
esfuerzo, force, strength, prowess, might.
eso, that, what you say, that matter; **con todo —**, withal, nevertheless; **por —**, therefore, on that account.
esotro=**ese otro**.
espacio, space, distance, time, while; **de —** (*cf.* **despacio**), slowly, at one's ease; **muy de su —**, very much at his leisure, deliberately; **en el — que**, while.
espacioso, **–a**, spacious.
espada, sword.
espalda, shoulder, back; **—s**, *pl.*, shoulders, back; **á las —**, behind one.
espaldar, back piece.
espaldarazo, tap on the shoulder.
espantable, frightful, terrible, horrible.
espantar, to terrify.
espantoso, **–a**, frightful.
España, *pr. n.*, Spain.
español, **–la**, Spanish.
esparcir, to scatter.
esparto, feathergrass, Spanish grass, rush.
especial, *adv.*, especially.
esperanza, hope.
esperar, to hope, expect, wait, wait for, await; **— á que**, to wait until.
espesura, thicket.
espinazo, backbone.
espíritu, spirit, mind.
Esplandián, *pr. n.*, Esplandian.
esposa, spouse, wife.
espuela, spur; **dar de —s á**, to give the spur to.
Esquife, *pr. n.*, Esquife.
estaca, stake.
estado, state, calling, condition.
estaño, tin.
estar, to be; **estando en esto**, things being thus, at this point; **— bien á**, to be good for; **— mejor con**, to like better; **— en**, to consist in; **— para**, to be inclined to, feel like; **— por**, to have yet to; **— por venir al mundo**, to

have yet to come into the world; —**se**, to be.
este, **–a**, **–os**, **–as**, this, that, these, those.
éste, **–a**, **–o**, **–os**, **–as**, *pron.*, this, this one, the latter, he, him, she, her, these, those, *etc.*
estéril, sterile, barren.
estilo, style.
estimar, to esteem, value.
esto, *neutr. pron.*, this, this thing, this matter, this respect; **á** —, thereupon, thereat; **en** —, at the point, just then; **por** —, on this account.
estómago, stomach.
estopa, tow.
estorbar, to prevent, hinder.
estoy, *see* **estar**.
estrella, star.
estribo, stirrup.
estropear, to mangle, cripple.
estruendo, din, clamor, outcry, renown, fame.
estudiante, student.
estupendo, **–a**, stupendous.
estuve, *see* **estar**.
estuvieron, *see* **estar**.
estuviese, *see* **estar**.
estuvo, *see* **estar**.
eternamente, eternally.
eterno, **–a**, eternal, constant.
Evangelio, Gospel.
evitar, to prevent, avoid.
excusa, excuse.
excusado, **–a**, unnecessary.
excusar, to avoid, dispense with, get rid of.
exentar, to exempt.
experiencia, experiment, trial, test, proof.
expresar, to express.
extender, to extend; — **la pluma**, to write with a free pen.
extraño, **–a**, strange, queer, odd, extraordinary, wondrous.
extremado, **–a**, excellent, extraordinary.
Extremadura, *pr. n.*, Extremadura.

F

fábula, fable.
fabuloso, **–a**, fabulous, **full of** fables.
facer (*obs.*)=**hacer**.
fácil, easy.
facilidad, facility, ease.
facilitar, to facilitate, make easy, provide, supply.
falda, skirt, flap, edge.
falso, **–a**, false.
falta, fault, defect, out, lack, deficiency; **hacer** —, to cause a lack, be lacking.
faltar, to fail, be lacking, be missing, be wanting; **por haberle faltado la lanza**, because he had lost his lance.
falto, **–a**, lacking, defective.
fallar (*obs.*)=**hallar**.
fama, fame, report, rumor; **los Nueve de la Fama**, the Nine Worthies.
famoso, **–a**, famous.
fanega, bushel, rood.
fantasía, fancy, imagination.
fantasma, phantom, phantasm.
fantástico, **–a**, fantastic.
fasta (*obs.*)=**hasta**.
fatigar, to fatigue, wear out, vex, trouble, bother, disturb.
favor, favor, help, behalf.
favorable, favorable.
favorecer, to favor.
faz, face, surface.
fazaña (*obs.*)=**hazaña**, deed, exploit.
fe, faith, fidelity; **á** — **que**, on my faith but; **á** — **de**, relying on.
Febo, *pr. n.*, Phœbus, the Sun.
fecundo, **–a**, fecund, fertile.

fecho (*n., obs.*)=**hecho,** deed.
fecho, –a (*p. p., obs.*)=**hecho, –a,** *see* **hacer.**
felice (*now a poetical form*)=**feliz,** happy, fit, suitable.
Felicia, *pr. n.,* Felicia.
Feliciano, *pr. n.,* Feliciano.
felicísimo, –a, most felicitous.
fementido, –a, false, lying.
fender (*obs.*)=**hender,** to cleave.
fendiente, cut, slash, stroke, gash.
feo, –a, ugly.
ferida (*obs.*)=**herida,** wound.
ferido, –a (*obs.*)=**herido, –a,** *see* **herir.**
fermoso, –a (*obs.*)=**hermoso, –a.**
fermosura (*obs.*)=**hermosura,** beauty.
festivo, –a, pleasant.
fiador, bondsman, surety.
fiar (de, en), to trust (to, in), confide (in); **no había que — en,** there was no trusting in.
fiel, faithful.
fielmente, faithfully.
Fierabrás, *pr. n.,* Fierabras.
fiero, –a, fierce, ferocious, proud.
fiesta, feast, holiday, holy day.
figura, figure, form.
Filida, *proper noun.*
filosofo, philosopher.
fin, end; **al —,** at last, finally; **dar — á,** to end; **en —,** in short.
finalmente, finally, in short.
finísimo, –a, very fine.
fino, –a, fine; **de lo más —,** of the finest sort.
fizo (*obs.*)=**hizo,** *see* **hacer.**
flaco, –a, thin, lean, weak, feeble, slack.
flamante, brand-new.
flor, flower; **en —es,** fasting.
floresta, forest.
folgar, to have solace, have delight; **—se,** to have pleasure, frolic, have dalliance.
follón, –na, mean, cowardly, base, fellon.
Fonseca, *pr. n.,* Fonseca.
formar, to form, make up, devise, invent.
fortaleza, strength, fortress.
fortificar, to fortify.
forzar, to force, constrain, dc violence to.
forzoso, –a, compulsory, obligatory, necessary; **le fué —,** he had perforce to.
fraile, friar.
Francia, *pr. n.,* France.
frazada, blanket, rug.
frente, brow, forehead, front.
fresco, *n.,* cool air.
fresco, –a, fresh, cool.
Frestón, *pr. n.,* Freston.
frío, *n.,* cold.
frío, –a, cold.
frisar (con), to approach, border (on).
fruta, fruit.
fruto, fruit, result.
fué, *see* **ser, ir.**
fuego, fire.
fuente, fountain, spring.
fuera, *see* **ser, ir.**
fuera, *adv.,* outside, without; **— de,** *prep.,* apart from, outside of, foreign to.
fueran, *see* **ser, ir.**
fueras, *see* **ser, ir.**
fuere, *see* **ser, ir.**
fueren, *see* **ser, ir.**
fuero, privilege, law, right; **de —,** by law.
fueron, *see* **ser, ir; —se,** *see* **irse.**
fuerte, strong, mighty.
fuerza, force, might, necessity, need, obligation, essence, spirit; **—s,** *pl.,* strength, force, might.
fuese, *see* **ser, ir.**
fuése, went off; *see* **irse.**

fuesen, *see* **ser, ir.**
fundar, to found, ground.
furia, fury, force, speed.
furibundo, –a, furious.
Furioso, –a, Furious, Mad.
futuro, –a, future; **en lo —,** for the future, for ever.
fuyades (*obs.*)=**fuyáis**=**huyáis,** *see* **huir.**
fuyáis (*obs.*)=**huyáis,** *see* **huir.**
fuyan (*obs.*)=**huyan,** *see* **huir.**

G

gabán, overcoat, great-coat.
Galalón, *pr. n.,* Ganelon.
Galaor, *pr. n.,* Galaor.
Galatea, *pr. n.,* Galatea.
galera, galley; **echar á —s,** to send to the galleys; condemn to hard labor.
galgo, greyhound; **el — de su autor,** its dog of an author.
galope, gallop; **de —,** in haste.
gallardía, gracefulness, elegance.
gallardo, –a, graceful, elegant, fine, splendid, gay, gallant, pleasant, lively, bold, brave, sturdy.
gana, liking, desire; **me viene —,** I feel like; **de buena —,** with good will, gladly; **le tomó —,** the desire came upon him.
ganar, to gain, win.
gastar, to use up, waste, spend.
gasto, expense, reckoning; **el — que ha hecho,** the bill that you have run up.
gato, cat; **llevar el — al agua,** to undertake a bad job.
Gaula, *pr. n.,* Wales.
generación, race, breed.
género, genus, race, class, sort, kind.
gente, people.
gentil, gentle, noble, fine, splendid, elegant, handsome, nice.
giganteo, –a, gigantic, of giants.
gigante, giant.
Gil, *pr. n.,* Gil, Ægidius.
gloria, glory.
gobernador, governor.
gobernar, to govern.
gobierno, government, attention, care.
gola, gorget.
golpe, blow, stroke, shock; **dar un —,** to clash, come down with a shock.
Gonela, *pr. n.,* Gonella.
gordo, –a, fat, stout.
gota, drop.
gozo, joy.
gracia, grace, attraction, quality; **hacer — de,** to excuse from, dispense from; **—s,** *pl.,* thanks.
graciosísimo, –a, most gracious, very comical, quite ridiculous.
gracioso, –a, graceful, fair, handsome, pleasant, comical, funny, humorous, facetious.
grado, liking; **mal de su —,** in spite of himself.
graduar, to graduate.
gramático, grammarian.
gran, great, grand; *see* **grande.**
Granada, *pr. n.,* Granada.
granada, pomegranate.
grande, great, grand, by, tall.
grandeza, greatness, grandness, large size, grandeur, highness, excellence, noble quality.
grandísimo, –a, very great.
grano, grain, kernel.
grato, –a, pleasing, gratuitous, free, gratis.
grave, grave, important, serious.
gravedad, gravity, seriousness, dignity.

Grecia, *pr. n.*, Greece.
griego, *n.*, Greek (language).
griego, -a, *adj.*, Greek.
gritar, to shout, cry.
Guadarrama, *pr. n.*, Guadarrama.
guardar, to guard, preserve, save, keep, put away, observe, adhere to; **de guardadas,** from being kept; —**se,** to keep to oneself.
guerra, war, warfare.
guiar, to guide, direct, lead, turn.
guijarro, pebble, flint.
guisa, guise, wise, way, attitude.
gustar, to taste.
gusto, taste, pleasure, liking.

H

ha, há, there is, there are (*in temporal expressions*); *see* **haber**; **no — mucho tiempo,** not long ago.
habedes (*obs.*) = **habéis,** *see* **haber.**
haber, *n.*, substance, possession, property, goods.
haber, *aux.*, to have; — **de** (*expressing volition or mere futurity*), to be going to, have to; **has de saber,** you must know, *i.e.* I am going to tell you; *in the pret. with* **de** *and an inf. it is equivalent to the pret. of the main verb,* **hubo de decir** = **dijo**; *in set phrases it retains the older transitive and independent force,* ¡**mal haya yo!**, may I have ill-luck!, the deuce take me!; (*impers.*) there to be, **hay, había,** *etc.*, there is (are), there was (were), *etc.*; **ha, há** (*in temporal expressions*), there is (are), ago: **muchos años há que,** for a long time now, **poco há que,** a little while ago; **en habiendo,** when there should be; **no hay que,** there is no need of; **no había que fiar,** there was no trusting; **había que advertir,** there was to be noticed; **se había de creer,** it was to be believed; **puede haber,** there may be.
habitación, habitation, dwelling, abode.
habitador, inhabitant.
hábito, habit, costume, dress, clothes.
hablar, to speak; — **en,** to speak of.
habremos, *see* **haber.**
habríades (*obs.*) = **habríais,** *see* **haber.**
hacelle = **hacerle.**
hacer, to make, do, perform, bring about, cause, have, manage, continue; — **al caso,** to be to the point, be seasonable; — **falta,** to bring about a lack, be missing; — **la vida,** to lead the life; — **de manera que,** to arrange it so that; —**se,** to become, do, be about, do with oneself.
hacia, toward; — **qué parte,** in what direction.
hacienda, property, estate, fortune, means, wealth, income; **mi —,** what's mine.
hado, fate.
haga, *see* **hacer.**
hagamos, *see* **hacer.**
hago, *see* **hacer.**
Haldudo, *pr. n.*, Haldudo (*cf. adj.* **haldudo, -a,** having full skirts).
hallar, to find, encounter; —**se bien con,** to be well off with.
hallastes (*obs.*) = **hallasteis,** *see* **hallar.**

hallazgo, find.
hambre, hunger.
Hamete, *pr. n.*, Hamete.
han, *see* **haber**.
hanega, acre, ground sown with a bushel of corn.
hará, *see* **hacer**.
haré, *see* **hacer**.
haría, *see* **hacer**.
harto, **-a**, enough, very much, too much, sated, cloyed.
harto, *adv.*, too much, very much, quite.
has, *see* **haber**.
hasta, *prep. and adv.*, to, up to, until, as far as, down to, before; even, about, of about, approaching; — **tomar**, until he took; — **que**, *conj.*, until; — **tanto que**, until such time as.
hato, flock.
hay, there is (are); *see* **haber**; — **para que**, there is need of.
haya, *see* **haber**.
hayan, *see* **haber**.
hazaña, deed.
he, *see* **haber**.
hebra, thread.
hecho, **-a**, *p. p.*, *see* **hacer**; *adj.*, accustomed, used.
hecho, *n.*, deed; —**s de caballerías**, deeds of chivalry.
helarse, to congeal, freeze.
Hércules, *pr. n.*, Hercules.
hereje, heretic.
Heria (*Andalusian form of* **Feria**), Fair; — **de Sevilla**, *pr. n.*
herida, wound, hurt.
herido, wounded man.
herir, to strike, wound.
Hermandad, Brotherhood.
hermano, brother.
hermosa, fair one.
hermoso, **-a**, fair, lovely, pretty, beautiful.
hermosura, beauty.
heroico, **-a**, heroic.
herrar, to line (with iron, *etc.*); **las bolsas bien herradas**, well furnished purses.
hético, consumptive.
hiciera, *see* **hacer**.
hiciérades (*obs.*)=**hicierais**, *see* **hacer**.
hiciere, *see* **hacer**.
hicieron, *see* **hacer**.
hiciese, *see* **hacer**.
hidalgo, noble.
hiele, *see* **helar, helarse**.
hierro, iron, iron point, iron head.
hija, daughter.
hijo, son, child, offspring, product; *pl.*, children.
hilas, *pl.*, lint.
hilo, thread; *see* **ovillo**.
hincar, to fix, bend; — **de rodillas**, —**se de rodillas**, to go on the knees.
hinque, *see* **hincar**.
Hipólito, *pr. n.*, Hypolitus.
hisopo, hyssop, sprinkler.
historia, history, story.
historiador, historian.
hizo, *see* **hacer**.
hoguera, bonfire.
hoja, leaf; —**de lata**, tin, sheet-tin.
holgarse, to rejoice, be delighted, be glad; — **con**, to have sport with, make merry with.
hombre, man.
hombro, shoulder.
Homero, *pr. n.*, Homer.
homicidio, homicide.
hondo, **-a**, deep.
honesto, **-a**, honest, decent, becoming, honorable.
honra, honor.
honradamente, honorably.
honrado, **-a**, honored, honest, honorable.

honrar, to honor; —**se con,** to grace oneself with, glory in.
honroso, –a, honorable.
hopo, tufted tail (of foxes, *etc.*); **sudar el — (á alguno),** to have great difficulty.
hora, hour, time; **á la buen —,** with good luck, with a God speed you; **en buen —,** and well and good!, in the name of Heaven!; **en — buena,** and well and good!; **en — mala,** in the name of mischief!, deuce take it!; **no ver la — de,** to be anxious to.
Horacio, *pr. n.*, Horace.
horadar, to bore, perforate.
horizonte, horizon.
hostalero, innkeeper.
hoy, to-day, now; **día de —,** nowadays.
hubiera, *see* **haber.**
hubiere, *see* **haber.**
hubiesen, *see* **haber.**
hubo, *see* **haber.**
hueso, bone.
huésped, host, landlord, guest.
huida, flight.
huir, to flee, run away.
humano, –a, human.
humildad, humility, respectfulness.
humilde, humble.
humo, smoke; **á — de pajas,** inconsiderately, offhand.
humor, humor, disposition.
hurtar, to steal, abduct.
huso, spindle.

I

iba, *see* **ir.**
ídolo, idol.
iglesia, church; — **mayor,** chief church of a town, cathedral.
ignorado, –a, unknown.
ignorar, to be ignorant of, fail to realize, not to know.
igual, *adj.*, equal, even.
igual, *n.*, equal, peer.
igualar, to equal; —**se con,** to equal.
igualmente, equally, evenly.
imagen, image.
imaginación, imagination, fancy, thought, mind.
imaginar, to imagine, consider, ponder, wonder, cogitate, reflect, venture to think of, suppose; —**se,** to imagine, be imagined.
imaginativo, –a, pensive.
imitación, imitation; **á — de,** in imitation of.
imitar, to imitate.
imperio, empire.
ímpetu, impulse.
importancia, importance, important thing, essential point.
importar, to be important, matter.
imposible, impossible.
imprimir, to imprint, impress, fix, print.
improviso, –a, unexpected; **de —,** offhand.
inacable, interminable, unending.
incapaz, incapable, unable.
inclemencia, inclemency.
inclinación, inclination.
inclinado, –a, inclined.
inclinar, to incline.
incomodidad, discomfort.
incómodo, discomfort.
incomparable, incomparable.
inconveniente, inconvenience, drawback, trouble.
incurable, incurable.
Indias, *pr. n.*, Indies.
indicio, indication, sign.
industria, industry, cunning, skill, trick, wile; **de —,** intentionally, deliberately.
infame, infamous.

infante, prince, infante, child (*now used only of a child under seven years of age, but more freely by Don Quixote*).
informarse, to seek information, ask questions.
infundir, to infuse, instil.
Ingalaterra (*obs.*)=**Inglaterra,** *pr. n.*, England.
ingenio, genius, wit, talent, clever person.
ingenioso, -a, ingenious.
ingrato, -a, ungraceful.
innumerabilidad, countless number, multitude.
innumerable, innumerable, numberless.
inocente, innocent.
insolencia, insolence.
instabilidad, instability, fickleness, inconstancy.
instante, instant; **al —,** at once.
instigar, to instigate.
insuficiencia, insufficiency, incapacity.
insufrible, insufferable, unendurable.
ínsula (*the Latin word*)=**isla,** island.
intacto, -a, intact, untouched, unnoticed.
intención, intention, purpose.
intencionado, -a, disposed, inclined; **bien —,** well meaning.
intento, intent, intention, purpose.
interés, self-interest.
intérprete, interpreter.
intitular, to entitle, call.
intricar, to complicate, confuse; *cf.* **entricado.**
inumerabilidad, *see* **innumerabilidad.**
invención, invention, inventiveness, imagination, fancy, fantastication, cunning, fiction.
invicto, -a, unconquered.
invierno, winter.
invisible, invisible.
ir, to go, go on, go about, be; **le va mucha sangre de esa oreja,** much blood is running from your ear; **¿cómo va?,** how are you?; **—se,** to go off, go about, go on.
isla, isle, island.
Italia, *pr. n.*, Italy.
izquierdo, -a, left.

J

jaez, manner, class, sort.
jamás, ever, never, never before; **no —,** never.
Jarifa, *pr. n.*, Jarifa.
jarro, jar, jug, pitcher.
jayán, tall and stout fellow, sturdy ruffian, giant.
Jorge, *pr. n.*, George.
jornada, journey, distance traveled in a day; **hacer —,** to rest overnight, make a stop.
joya, jewel.
Juan, *pr. n.*, John.
juego, game; **mal —,** trick, sorry sport.
juez, judge.
juguetón, -na, playful, sprightly.
juicio, judgment, wit, wits, common sense.
Julio, *pr. n.*, July.
jumento, ass, donkey.
junto, *adv.*, near, close; **allí —,** close at hand; **— á,** near, beside, close to.
junto, -a, *adj.*, joined; *pl.*, together.
jurado, jurat, justice, magistrate.
jurar, to take an oath, swear.
juramento, oath, swearing.
justicia, authorities, court of justice.

justo, -a, just, just person; **al —,** exactly.
juzgar, to judge, deem, consider, esteem.

K

Kirieleisón, *pr. n.*, Kyrie Eleison.

L

la, *fem. art.*, the; *dem. pron.*, she, her, the one; — **que,** she (her) who (whom), the one who (which), *etc.*; *indef. pron.*, **aventurarlo todo á — de un solo golpe,** to stake all on the fortunes of a single blow.
la, *pers. pron.*, her, it, any; **no — hubo,** there wasn't any.
labrador, farmer, husbandman farmhand, countryman.
labrador, -ra, of the farming class.
lado, side; **de medio —,** lopsided.
ladrón, robber, thief.
lagartija, lizard.
lágrima, tear.
lana, wool.
lanteja, lentil.
lanza, lance, spear.
lanzada, thrust of a lance.
Lanzarote, *pr. n.*, Lancelot.
lanzón, pike.
Lápice, *pr. n.*, Lapice.
largamente, at length; **donde más — están escritos,** in their fullest extent.
largo, -a, long, prolix; **muy á la larga,** at very great length, in great fulness.
las, *fem. art. pl.*, the; *dem. pron.*, those, they, them; — **que,** the women who (whom).
lata, tin; **hoja de —,** tin, sheet-tin.
látigo, whip, scourge.
latín, Latin saying.
latinico, scrap of Latin.
le, *pers. pron.*, him, to him, for him, on him, to her, *etc.*; it, one.
lector, reader.
lectura, reading.
lecho, bed.
leelle=leer+le.
leer, to read, read of.
legislador, legislator, law-giver.
legítimamente, lawfully, legitimately.
legítimo, -a, legitimate.
legua, league.
leído, -a, well read.
lejos, *n.*, perspective, appearance, distant likeness; **sombras y —,** traces and signs.
lejos, *adv.*, far; **desde —,** from a distance.
lengua, tongue, language.
lenguaje, language, phraseology.
León, *pr. n.*, Leon, Lion.
león, lion.
les, *pers. pron.*, them, to them.
letra, letter, character; **al pie de la —,** literally; **—s,** *pl.*, letters, lore, learning.
levadizo, -a, that which may be raised; **puente levadiza,** drawbridge, pontlevis.
levantado, -a, lofty, elevated, exalted, up, arisen.
levantar, *tr.*, to raise, lift; *intr.*, to arise; **—se,** to arise, get up.
leve, slight.
ley, law, rule, order.
leyenda, legend, reading, book.
leyendo, *see* **leer.**
leyente, reader, one reading.
leyere, *see* **leer.**
leyese, *see* **leer.**
liar, to bind, fasten.

liberalidad, liberality.
libertad, liberty, deliverance.
libertador, deliverer.
librar, to free, save; **—se,** to get off free, be acquitted.
libre, free.
librería, library.
libro, book.
licencia, leave, permission.
licenciado, licentiate, master (of arts, theology, *etc.*).
lícito, –a, permissible, allowable.
licor, liquor, liquid.
lid, strife, battle.
ligeramente, rapidly, quickly.
ligereza, nimbleness, agility, speed.
ligero, –a, light, swift.
limitar, to limit.
límite, limit, boundary.
limpiar, to wipe, clean, scour.
limpio, –a, clean.
linaje, lineage, race, family, origin.
lindeza, prettiness, pretty trait, elegance.
lindo, –a, pretty.
liso, –a, smooth, smoothed.
listo, –a, quick, vigilant, active.
lo, *neut. art. and dem. pron.*, the, that; **— prometido,** what you have promised; **— que,** that which, what; **— . . . que,** how much; **— mejor que podía,** the best he could; **por — mucho que os quiero,** because I love you so much; **— de,** the matter of; **en — de,** in the matter of, as to; **de — que,** than.
lo, *pers. pron.*, him, it, one, so.
loco, madman.
loco, –a, mad, crazy.
locura, madness, folly.
lomo, loin, side; **—s,** *pl.*, ribs.
López, *pr. n.*, Lopez.
Lorenzo, *pr. n.*, Laurence.
loriga, hauberk, coat of mail.
los, *pl. art. and dem. pron.*, the, those; **— que,** those who, they who, *etc.*
los, *pers. pron.*, them, some.
luciente, shining, gleaming.
luego, then, at once, soon, straightway, so then; **— que,** as soon as.
luengo, –a, long; **de —s tiempos acá,** for a long time past.
lugar, place, retreat, village, occasion, chance.
Luis, *pr. n.*, Louis, Lewis.
luna, moon.
luz, light; **salir á —,** to be published.

Ll

llaga, wound.
llamar, to call, name, style, term, call upon, appeal to; **— de,** to call (by some opprobrious name); **—se,** to be named, be called.
llano, –a, flat, level, plain; **á la llana,** plainly, simply, clearly.
llave, key.
llegar, *intr.*, to come, come up, arrive, approach, go; **— á,** to come up to, equal; *tr.*, to bring, bring together, collect; **—se á,** to come up to.
llegue, *see* **llegar.**
llenar, to fill.
lleno, –a, full; **— de,** full of, covered with; **de —,** full, fully; **en —,** full, fully.
llevar, to take, carry, bring, take off, bear, bear away, receive, keep, raise, gain, endure, pass, have (*forming a perfect tense*); **que llevan hurtado,** who have stolen away; **— camino de,** to be on the road to; **—se,** to carry off;

—se la noche toda de un sueño, to sleep right through the night.
llorar, to weep.
llorón, –na, tearful, lachrymose, whimpering.
lloroso, –a, tearful, lachrymose.
llover, to rain down, shower.

M

machacar, to crush, pound.
macho, mule.
Machuca, *pr. n.*, Machuca.
madre, mother.
madrugador, early riser.
Maese, Master, Mr., *title of address (usually inferior to* **Señor**).
maestro, master, surgeon, doctor.
magnificencia, magnificence, liberality.
Mahoma, *pr. n.*, Mahomet.
majada, cot, cottage.
majadero, gawk, booby, blockhead.
mal, *n.*, evil, harm, sickness, suffering, distress, misfortune; ¡— **haya yo!,** the deuce take me!; **traer —,** to have an ailment.
mal, *adv.*, badly, ill; **menos —,** not so badly off, better luck.
mal, *adj.*, *see* **malo, –a,** bad, base, evil, wicked.
Málaga, *pr. n.*, Malaga.
malandanza, misfortune, misadventure.
malandrín, bandit, highwayman.
malbaratar, to exchange badly, bargain poorly for, dispose of at a loss.
maldecir, to curse.
maldiciente, slanderer, railer.
maldito, –a, accursed, wretched.
Maldonado, *pr. n.*, Maldonado.
maleante, *adj.*, perverting, destructive; *in slang*, waggish, malicious.
malignidad, malignity.
Malindrania, *pr. n.*, Malindrania.
malo, –a, bad, evil, sorry, wretched, wicked; **por malos de mis pecados,** for evil sins of mine.
maltratar, to abuse, injure.
maltrecho, –a, in sorry plight.
Mambrino, *pr. n.*, Mambrino.
manada, flock, drove, herd.
manar, to distil.
manca, cripple.
manco, –a, maimed, crippled, defective.
Mancha (la), *pr. n.*, La Mancha.
manchego, –a, Manchegan, of La Mancha.
mandamiento, command, order.
mandar, to command, order, bid, enjoin upon, promise.
manera, manner, way, sort; **de — que,** of such a sort that, in such a way that, so that, with the result that; **de la misma — que,** in the same way as; **de aquella —,** in that way; **desa —,** in that case; **de tal —,** in such a way.
manifesto, –a, manifest, obvious.
manjar, dish, food; *pl.*, victuals.
mano, hand, punishment; **una — de coces,** a fine good kicking; **á la — de Dios,** we'll leave that to God, as God wills.
manta, blanket.
manteador, blanketeer, blanket tosser.

mantear, to blanket, toss in a blanket.
manteles, *pl.*, tablecloth; **á —,** from a tablecloth.
manto, mantle, cloak.
Mantua, *pr. n.*, Mantua.
manual, manual, account-book.
manzana, apple.
maña, skill, cunning, cleverness.
mañana, morning, morrow, tomorrow; **día de —,** to-morrow; **tan de —,** so early in the morning.
máquina, machine, structure, fabric, make-up, outfit, lot, heap, pile.
mar, sea.
maravedí, coin worth about one-sixth of a cent or one-third of a farthing.
maravilla, marvel, wonder.
maravillosamente, marvelously well, splendidly.
margen, margin.
Mari=María (*in composition*).
marido, husband, spouse.
Maritornes, *pr. n.*, Maritornes.
marqués, marquis.
mas, *conj.*, but, why.
más, *adv.*, more, most, besides, in addition to, the more so, all the more, further, any more, once more; **aunque — lo procuremos,** however much we may try; **lo — de,** the greater part of, most of; **por — . . . que,** however many, however much; **sin — ni —,** without more ado; **tan sin — ni —,** so unconcernedly; **la onza — de á dos reales,** at the rate of more than two reals an ounce.
matar, to kill, slay.
materia, matter, subject.
mayor, greater, bigger, more important, older, greatest; **versos —es,** longer poems.
maza (*euphemism for* **mala**), *adj.*; **en hora —,** confound it!
me, me, to me, myself, *etc.*
medicina, medicine.
medio, -a, half, a half, half a (an), middle; **de — lado, to** one side, lop-sided.
medio, *adv.*, half.
medio, *n.*, middle, means; **por —,** through the middle, asunder, at the middle, in the middle.
medroso, -a, timid, fearful, apprehensive.
mejilla, cheek.
mejor, better, best, recovered; **estar — con,** to like better; **llevar lo — de,** to get the better of, get the upper hand of.
mejorar, to improve, correct, ameliorate.
mejoría, betterment, improvement, recovery.
melancólico, -a, melancholy.
melifluo, -a, mellifluous.
melindroso, -a, prudish, finical, fastidious.
membrarse de, *obs.*, to remember.
memoria, memory, mind, memorial, monument; **de —,** by heart.
mendigar, to beg, solicit.
mendrugo, broken bread, crust.
menearse, to move, stir.
menester, task, office, occupation, need, call; **haber —,** to need; **hacer — á,** to be necessary to; **ser —,** to be necessary.
menesteroso, -a, needy, necessitous, person in need.
mengua, disgrace, defeat.
menguado, -a, defective.

menos, *adj.*, fewer.
menos, *adv.*, less, any less, least; **al —,** at least; **por lo —,** at least; **echar —,** to miss; **ni —,** nor much less, nor even; **sacar una oreja —,** to come out minus an ear; **— mal,** not so badly off.
mentir, to lie.
mentira, lie.
mentiroso, -a, lying, deceitful.
menudear, to multiply, repeat.
menudencia, detail, particular.
mercader, merchant, dealer, trader.
merced, mercy, favor, grace, worship, lordship, ladyship; **vuestra —,** your worship, you.
merecedor, -ra, deserving, meritorious.
merecer, to merit, deserve.
merecimiento, merit, deserts.
mes, month.
mesa, table.
mesmo, -a (*obs. and prov.*)= **mismo, -a,** same, self.
mesón, inn, hostelry.
mesura, measure, moderation, modesty.
meter, to put, plunge; **— en,** to introduce into, engage in; **—se en,** to enter into, figure in.
mezclar, to mix, mingle.
mí, me.
mi, my; **un — criado,** a servant of mine.
miedo, fear; **tener —,** to be afraid.
miente, *see* **mentir.**
mientes, *pl.*, *obs.*, mind, thought.
mientras, while, as long as.
Miguel, *pr. n.*, Michael.
mil, a thousand.
milagro, miracle.
milla, mile.
mina, mine.
mínimo, -a, slightest.
mío, -a, my, of mine, mine, my dear; **el —,** *etc.*, mine; **de —,** of my nature, naturally.
mira, aim.
mirá=mirad, *see* **mirar.**
Miraguarda, *pr. n.*, Miraguarda.
mirar, to aim, look, glance, consider, take care, give heed, observe, note, behold; **— si parecía,** to look about to see whether there was visible.
miserable, miserable, wretched.
misericordia, mercy, grace, indulgence.
mísero, -a, wretched.
mismo, -a, same, very, self, own; **lo —,** the same sort of thing; **— que,** same as.
misterio, mystery.
mitad, middle, half.
mocedad, youth.
modo, mode, manner, state, condition, way, sort, kind; **un — de,** a kind of; **á — de,** after the manner of, as a sort of; **de — que,** so that, in such a way that; **del — que,** the way in which; **de tal —,** in such a way; **por —s,** in ways.
mohino, -a, sulky, sullen.
moho, mould.
molde, mould; **como de —,** as though purposely made, as if intended; **venir de — para,** to fit in, suit admirably, be of just the right sort for.
moler, to grind, bruise, beat black and blue, thrash; **— á coces,** to kick black and blue.
molimiento, beating, bruising, fatigue, weariness, shaking-up.
Molinera (**la**), the Miller's girl

molinero, miller.
molino, mill; — **de viento,** windmill.
mollera, top of the head, head.
momento, moment; **al** —, instantly, at once.
mondo, -a, pure, plain, simple.
Monserrate, *pr. n.*, Monserrate.
Montalbán, *pr. n.*, Montalban, Montauban.
montaña, mountain.
montar, to mount, amount to, come to.
Montemayor, *pr. n.*, Montemayor.
Montiel, *pr. n.*, Montiel.
montiña (*obs.*)=**montaña.**
montón, heap, pile.
morder, to bite; — **por detrás,** to backbite.
Morgante, *pr. n.*, Morgante.
morir, to die; —**se,** to die; **muerto, -a,** *p. p.*, dead, killed.
morisco, -a, Morisco, Moor.
moro, -a, Moor.
morrión, morion, open helmet (without a visor or bearer).
mortal, *n.*, mortal.
mortal, *adj.*, mortal, deadly.
mostrar, to show, display, indicate; —**se,** to show oneself, be.
mostredes (*obs.*)=**mostréis,** *see* **mostrar.**
mover, to move, impel; —**se,** to move.
moza, lass, wench, girl, serving-maid.
mozo, -a, young, youthful.
mozo, boy, youth, servant; — **de campo y plaza,** a man of all work, general utility man; — **de mulas,** muleteer.
muchacha, girl, lass.
muchacho, boy.
muchísimo, *adv.*, very much, very.
mucho, -a, much, great; *pl.*, many; **no sería** — **que,** it would not be surprising if; **tener á** —, to think surprising, find astonishing.
mucho, *adv.*, much, far, very, greatly; **muy** — (*obs.*)=**muchísimo.**
mudanza, change.
mudar, to change; —**se,** to change.
muerdan, *see* **morder.**
muera, *see* **morir.**
mueren, *see* **morir.**
muerte, death, slaughter.
muerto, -a, *p. p.*, *see* **morir;** dead, killed (*in perf. tense with* **haber**), worn out.
muestra, show, display, sign.
muestre, *see* **mostrar.**
muestren, *see* **mostrar.**
mueva, *see* **mover.**
mugriento, -a, dirty, filthy mouldy.
mujer, wife, woman.
mula, mule, she-mule.
mulo, mule.
mundo, world.
Muñatón, *pr. n.*, Munyaton.
murar, to wall up, stop up.
Murcia, *pr. n.*, Murcia.
murmurar, to murmur, mutter, gossip.
musa, muse.
música, music.
músico, -a, musical.
muy, very, very much; **mucho** (*obs.*)=**muchísimo.**

N

nacer, to be born, arise.
nación, nation.
nada, nothing, not at all; **no . . .** —, nothing, not at all; **no** —, not at all; **no estar en** — **en,** to come very near to, be on the point of.

nadie, no one, nobody, any one.
nariz, nose, nostril.
narración, narration, narrative.
Narváez, *proper name.*
natural, natural, of nature, native, born in (**de**); **muy al —,** in a very natural fashion, in a lifelike way.
naturaleza, nature.
naturalmente, naturally, by nature.
necedades, *pl.*, silly things, foolish remarks.
necesario, -a, necessary.
necesidad, necessity, need.
necesitado, -a, needy, of need, necessary.
negar, to deny, refuse.
negocio, business, affair.
negro, -a, black, unlucky.
ni, neither, nor, or, not even; **— . . . —,** neither . . . nor.
Nicolás, *pr. n.*, Nicholas.
niego, *see* **negar.**
nin (*obs.*)=**ni.**
ningún, any, no; *see* **ninguno.**
ninguno, -a, no . . . —, *adj. and pron.*, no, none, not any, no one, any one.
niñerías, *pl.*, childish deeds, child's play, sport, game.
niño, child.
no, no, not; **— . . . ninguno, -a,** not (no) . . . any; **— . . . alguno, -a,** no . . . whatsoever; **— . . . sino,** only; **— . . . más sino,** nothing but.
noble, noble.
noche, night; **de —,** by night; **algo más —,** somewhat later in the evening.
nombrado, -a, famous, renowned.
nombrar, to name, mention.
nombre, name, fame.
non (*obs.*)=**no.**
nos, we, us.
nosotros, -as, we, us.
notable, notable, famous.
noticia, news, information, knowledge; **tener — de,** to understand.
notorio, -a, notorious, obvious.
novel, novel, new, novice.
nube, cloud.
nuestro, -a, our.
nueve, nine.
nuevo, -a, new, recent, fresh, further; **de —,** anew, again, all over.
número, number.
nunca, never; **tan — vistos ni pensados,** so entirely unparalleled in practice or theory.

Ñ

ñudo (*obs. and prov.*)=**nudo,** knot.

O

ó, or; **— . . . —,** either . . . or.
obedecer, to obey.
obedezca, *see* **obedecer.**
obispo, bishop.
objeción, objection.
obligación, obligation.
obligadísimo, -a, greatly obliged.
obligar, to oblige, force, compel; **— á que,** to bring it about that.
obra, work, deed; **mala —,** harm, injury; **á — de,** at about.
ocasión, occasion, chance, risk, jeopardy, temptation; **tan sin —,** so unnecessarily.
ocioso, -a, idle, lazy, sluggish, at leisure.
oculto, -a, hidden, secret.
ochenta, eighty.
ocho, eight; **— días,** a week.

ofender, to offend, hurt, injure, annoy.
oficial (*adj.*)=**oficioso, -a,** obliging, kindly, officious.
oficio, office, calling, duty; — **escuderil de la caballería,** office of squire to a knight.
ofrecer, to offer, present; —**se,** to offer itself, present itself.
ofrecimiento, offering, offer of service, promise.
ofrezcan, *see* **ofrecer.**
¡oh!, oh!
oído, ear.
oílle=**oírle.**
oír, to hear; —**decir,** to hear said.
oíslo, mate, helpmate, wife.
ojeriza, grudge, spite.
ojo, eye.
Oliva, *pr. n.,* Oliva.
olivera, olive tree.
olvido, oblivion, forgetfulness.
olvidar, to forget; —**se,** to forget; **no se le olvide,** do not forget.
olla, pot, stew, dish of boiled meat, *etc.*,
omecillo (*obs.*) = **homicidio,** homicide; fine imposed for a default of appearance to answer a charge of assault; (*obs.*)=**odio,** hate.
onza, ounce.
opinión, opinion, belief.
opuesto, opponent, rival.
ora, whether; — . . . —, whether . . . or.
oración, oration, speech, prayer, sentence.
orden, order, precept, law; **se dió** —, arrangements were made; **dar** — **en,** to take measures, set about.
ordenar, to order, command, ordain.
ordinario, -a, ordinary, usual; **de** —, usually; **tan de** —, so constantly.
oreja, ear.
origen, origin.
orín, rust.
Orlando, *pr. n.,* Roland.
ornato, ornament.
oro, gold.
os, you, to you.
osar, to dare, venture.
otorgar, to grant.
otorgue, *see* **otorgar.**
otro, -a, *adj. and pron.,* other, another; *pl.,* more; — **alguno, -a,** any one else; — **día,** the next day; —**s tales,** others of the sort; —**s tantos, -as tantas,** as many more.
oveja, sheep.
Ovidio, *pr. n.,* Ovid.
ovillo, clew, ball of thread; **por el hilo se sacará el** —, by the thread we shall judge the skein, by the sample we know the pattern.
oye, *see* **oír.**
oyendo, *see* **oír.**
oyó, *see* **oír.**

P

paciencia, patience.
pacífico, -a, pacific, peaceful, peaceable, quiet.
padecer, to suffer, undergo.
padrastro, stepfather.
padre, father.
paga, payment.
pagado, -a, paid, pleased.
pagalle=**pagarle.**
pagar, to pay, pay for, please, satisfy.
pagastes (*obs.*)=**pagasteis,** *see* **pagar.**
pago, payment, repayment; **en** — **de,** as a forfeit for, as a payment for.
pague, *see* **pagar.**
paguen, *see* **pagar.**
paja, straw, litter; **á humo de**

—s, without reflection; **un quítame allá esas —s,** a jiffy, a twinkling.

pajar, straw-loft.

pajarillo, little bird.

paje, page.

palabra, word; **en dos —s,** in a moment, in a trice.

palmada, slap.

Palmerín, *pr. n.*, Palmerin.

palmo, palm, palm's length, palm's breadth.

palo, cudgel, blow, stroke, whack; **—s,** *pl.*, blows, beating; **moler á —s,** to belabor, cudgel.

palomino, pigeon.

pan, bread, loaf; **— pintado,** fancy bread, bread ornamented on top; **buscar — de trastrigo,** to seek for something out of the ordinary.

pantuflo, slipper.

Panza, *pr. n.*, Panza, Paunch, Belly.

paño, cloth; **— de cabeza,** headcloth, nightcap.

papel, paper.

papelón, pasteboard.

par, *n.*, peer, equal, pair; **sin —,** peerless; **de — en —,** wide.

para, to, in order to, for, toward, as; *obs. in oaths*, by; **tengo — mí,** I hold for my part; **— con,** to, toward, for; **— conmigo,** toward me, for me; **— que,** so that, in order that; **— qué,** wherefore; **ni hay — qué,** nor is there any reason for; **hay — qué,** there is need of.

parar, to stop, end, treat, handle, use; *intr.*, to come to a stop, halt; **tal han parado,** they have brought to such a state; **— en,** to end with, come to, tend toward, **en qué paraba,** what was the drift of, what would be the outcome of; **—se,** to stop, halt.

parasismo, paroxysm, swoon, fainting spell.

parecer, *n.*, mind, opinion, appearance; **á mi —,** to my mind; **de buen —,** attractive, comely, good-looking.

parecer, to appear, seem, be visible, seem fit; **— mal,** to be unseemly, be ill befitting; **— bien,** to be seemly, be to the liking; **no parece sino que,** it seems as though; **á lo que parece,** as it seems, judging by appearances; **¿qué le parece?,** what do you think?; **—se,** to appear, be visible, be seen.

pared, wall.

parentela, kindred, race, family.

parezco, *see* **parecer.**

pariente, relative.

parir, to bear, bring forth.

parte, part, side, place, behalf, term, time; **á —s,** in places; **á todas —s,** in every direction; **de — á —,** through and through; **dar —,** to impart news, inform; **por — vuestra,** in your behalf; **de muchos años á esta —,** for many years past; **por esta —,** on this score; **ser —,** to suffice; **ser — para,** to be enough to, be able to; **ser grande — para,** to help greatly to, make, go far to make.

partido, advantage, profit, party, game; **mujer del —,** woman of the town.

partir, to divide, cleave, split; **— de,** to share; **—se,** to go off; **—se de,** to depart from, leave, pass from.

parto, birth, delivery, progeny.

pasa, raisin.
pasado, -a, past, of the past; **lo —,** the past.
pasajero, -a, wayfaring, traveling, frequented by travelers; **lugar —,** thoroughfare.
pasar, to pass, pierce, run through, spend, go through, undergo, go over, recite, exchange, be exchanged, happen; **—lo mal,** to have a hard time of it, fare ill; **pase adelante,** go ahead, go on; **— de,** to be past, be more than; **— por,** to undergo, meet with; **—se,** to pass, pass away, pass by, go on.
pasatiempo, pastime.
pasearse, to walk, walk about.
paseo, walking, promenading.
pasión, passion, suffering.
paso, step, pass, passage, case, imminent danger of death, critical situation, passage (at arms, in a book), affair (in the lists, *etc.*); **dar un —,** to take a step; **á — tirado,** with long strides, rapidly, quickly.
pastor, shepherd.
paternostre, Pater Noster, Our Father, Lord's Prayer.
patio, courtyard.
patria, country.
patriarca, patriarch.
paz, peace; **ponerles en paz,** to make peace between them.
pecado, sin; **por malos de mis —s,** for evil sins of mine, to my misfortune.
pecador, sinner; **— de mí,** sinner that I am!, dear me!
pecho, breast, bosom, heart; **echarse á —s,** to gulp down.
pedante, pedant.
pedazo, piece; **hacer —s una cosa,** to break a thing into pieces.
pedir, to ask, request, demand, require; **—á,** to ask of (from); **— prestado, -a, á,** to borrow from.
Pedro, *pr. n.*, Peter.
pegadizo, -a, catching, infectious.
pegar, to attach, fasten.
pelar, to pluck out.
pelear, to fight, battle.
peligro, peril, danger.
peligroso, -a, perilous, dangerous.
pelo, hair; **venir á —,** to suit the purpose.
pena, pain, uneasiness, anxiety, punishment, penalty; **en — de,** as a penalty for, in revenge for.
penado, -a, labored, forced.
penar, to suffer, be labored; **— por saber,** to be at pains to know, be anxious to learn.
pendencia, quarrel, strife, conflict, squabble, battle.
pendiente, hanging, undecided, unfinished.
penitencia, penitence, penance.
pensamiento, thought.
pensar, to think, conceive, imagine, think over, consider, mean, intend, purpose, plan, expect, come near, think of; **pensó perder,** he came near losing, he almost lost; **cuando menos se pensase,** when he least expected it; **— en,** to think of.
pensativo, -a, pensive, full of thought, wondering.
peña, cliff, rock.
peor, worse, worst.
pequeño, -a, small, little, slight.
peraile, wool-comber, wool-carder.
Percheles de Málaga, *proper name.*
perder, to lose, destroy, spoil,

impair, infringe; **echar á —**, to destroy, spoil, ruin; **—se**, to be lost, be destroyed.
perdido, -a, lost, destroyed, undone.
perdón, pardon.
perdonar, to pardon, spoil; **— por**, to excuse.
perecer, to perish.
peregrino, -a, rare, strange, uncommon, wonderful.
Pérez, *pr. n.*, Perez, Peters.
pereza, slothfulness.
perezcan, *see* **perecer**.
perezoso, -a, sluggish, slow.
período, period, clause.
perjuicio, prejudice, injury, detriment, harm, hurt.
perla, pearl; **de —s**, splendid, magnificent.
permitir, to permit, allow.
pero, but.
Pero, *see* **Pedro**, Peter.
perpetuo, -a, perpetual.
perro, dog.
perseverar, to persevere.
persona, person.
personaje, personage.
persuadir, to persuade.
persuasión, persuasion, advice.
pertenecer, to belong, befit.
pertrechar, to arrange, prepare.
pertrechos, *pl.*, arms, instruments, supplies.
pesado, -a, heavy.
pesadumbre, weight, distress, vexation, annoyance.
pesar, to grieve, cause regret, displease; **¡pese á mi linaje!**, bad luck to my race.
pesar, *n.*, grief; **á — de**, in spite of.
pesaroso, -a, grieved, vexed.
pescado, fish.
pescozada, tap on the neck or head.
¡pesia!, hang it; **¡— á mí!**, curse my luck.
peso, weight.
peto, breastplate.
picado, -a, vexed, piqued, angry.
picar, to spur, touch up.
pico, point.
pide, *see* **pedir**.
pidiendo, *see* **pedir**.
pidiese, *see* **pedir**.
pie, foot; **á —**, on foot; **al — de la letra**, literally, exactly; **del — que cojeaba**, on what foot he limped.
piedra, stone; **— azufre**, brimstone.
pienses, *see* **pensar**.
pienso, *see* **pensar**.
pienso, thought; **ni por —**, not even in thought, by no means.
pierna, leg; **poner —s á**, to use the legs upon, give the spurs to.
pieza, piece, coin; bit, bit of flesh, animal; while; **una buena —**, a good space, quite a distance, a good while.
pila, trough.
pintado, -a, painted, bright hued, motley; **el más —**, the wisest man, the ablest man.
pintar, to paint, depict, describe, set forth, ornament, make designs (on the top of a loaf of bread); **tortas y pan pintado**, tarts and fancy bread, *i.e.* something of trifling importance in comparison with something else.
Pintiquiniestra, *pr. n.*, Pintiquiniestra.
pintor, painter.
pintura, painting, picture.
placer, pleasure.
placer, to please; **plega á Dios**, please God!; **¡pluguiera á los altos cielos!**, would to Heaven above!

Placerdemivida, *pr. n.*, Placerdemivida, Pleasure of my Life.
plata, silver.
plática, talk, conversation.
Platón, *pr. n.*, Plato, *the Greek philosopher of the fifth and fourth centuries B.C.*
playa, strand.
plaza, square, market, city.
plega, *see* **placer.**
pliego, leaf, fold.
pluguiera, *see* **placer.**
pluma, feather, down, pen; **extender la en —,** to let the pen expatiate on, write at length about.
poblado, inhabited place, village, town.
pobre, poor.
pobre, poor fellow.
poco, -a, little, but little; *pl.*, few, a few.
poco, *adv. and pron.*, little; **un —,** a little; **— há que,** a little while ago; **de — más á menos,** little more or less, of slight account; *cf.* **de poco más ó menos; desde allí á —,** shortly afterward; **por —,** very nearly, well-nigh; **tan — curioso,** so far from curious.
podadera, pruning knife, hedging bill.
poder, power, possibility.
poder, to be able, have power, be potent; **puedo,** I can; **pudiera,** I might; **— poco,** to have but little power, be weak; **no había — averiguarse con él,** there was no way of bringing him to reason.
poderío, might, power; **á todo mi —,** with all my might.
podrán, *see* **poder.**
podrás, *see* **poder.**
poesía, poetry, poem.
poeta, poet.
Polo, *pr. n.*, Polo, Paul.
poltrón, -na, idle, lazy.
polvo, dust.
polvoroso, -a, dusty.
pondrás, *see* **poner.**
pondréis, *see* **poner.**
pondría, *see* **poner.**
ponello=ponerlo.
poner, to put, put upon, place, fix, put down, put away; **puesto en razón,** based on reason, reasonable; **—se,** to put oneself, be put, assume, take on; **—se á,** to begin to, set about, fall to, stop to; **—se en,** to expose oneself to; **—se en camino,** to set out; **ponte en oración,** take to thy prayers.
ponga, *see* **poner.**
por, for, as, on, through, by, in, into, at, to, in order to, on account of, on the part of, for the sake of, according to, because; **— acudir,** because they ran; **estar — venir,** to have yet to come; **— mí,** on my account, in my case; **— sí,** in and for himself; **— que,** so that; **— . . . que,** however; **— grande que,** however large; **— más que,** however much.
porfiar con, to strive with, urge, press.
porque, that, in order that, so that, for, because.
porquero, swineherd.
porrazo, thump, whack, blow.
portal, portal, portico.
Portugal, *pr. n.*, Portugal.
porvenir, future; **lo —,** the future time.
posada, inn, abode, house, lodgings; **costa de la —,** reckoning, bill.

posesivo, -a, possessive, of ownership.
posible, possible.
postura, posture, attitude.
potro, colt; **Potro de Córdoba,** *proper name.*
pozo, well.
prado, meadow.
prazga=plazga, *see* **placer.**
preciosísimo, -a, most precious.
precioso, -a, precious, fine.
precepto, precept, command.
preceto=precepto.
prefación, preface.
pregunta, question; **hacer una — á,** to ask a question of.
preguntar, to ask, inquire (*followed often by a pleonastic* **que**).
premiar, to reward.
prenda, object, valuable; **— de poesía,** poetical gem.
prender, to capture, arrest, apprehend, take prisoner.
presencia, presence, appearance.
presentar, to present, give; **—se,** to present oneself.
presente, *adj.*, present; **lo —,** the present time.
preso, -a, captive.
prestar, to lend.
Preste Juan, *pr. n.*, Prester John.
presteza, speed, lightness.
presto, -a, speedy.
presto, *adv.*, soon; **tan —,** any too soon.
presupuesto, purpose, intention.
pretina, belt, girdle.
prevención, preparation; **—es,** *pl.*, provisions, supplies.
prez, prize.
priesa, haste; **dar — á,** to hurry, urge along; **darse —,** to make haste.
primer, first,=**primero.**
primero, -a, first.
primero, *adv.*, first, previously, before; **— que,** before.
princesa, princess.
principal, distinguished, principal, of high rank, leading, noble, princely.
príncipe, prince.
principio, beginning; **dar — á,** to begin.
pro, advantage.
probar, to try, test, prove.
proceder, to proceed.
procurar, to try, strive, endeavor, take care, manage, bring about; cause, strive to obtain.
proeza, prowess; *pl.*, deeds of prowess.
profano, -a, profane.
profesar, to profess.
profesión, profession, calling, trade.
prójimo, neighbor.
prólogo, prologue.
promesa, promise.
prometer, to promise; **—se,** to be promised, expect.
pronto, -a, ready.
pronunciar, to pronounce, declare, state.
propiedad, propriety; appropriateness.
propio, -a (de), proper (to), peculiar (to), regular.
proponer, to propose, offer, resolve.
propósito, purpose, plan, scheme; **á —,** appropriately, patly; **muy á — para,** very well adapted to, quite fit for; **de —,** appropriately, patly.
propuso, *see* **proponer.**
prosa, prose, prose style.
proseguir, to continue, pursue, prosecute, keep on; **—se,** to be continued.
prosiguen, *see* **proseguir.**

prosiguió, *see* **proseguir.**
prosupuesto (*obs.*)=**presupuesto,** purpose.
provecho, profit, advantage.
proveer, to provide, supply.
proveyó, *see* **proveer.**
provincia, province.
prudente, prudent.
prueba, proof, test.
público, -a, public.
pudiendo, *see* **poder.**
pudiera, *see* **poder.**
pudieran, *see* **poder.**
pudieras, *see* **poder.**
pudiéredes (*obs.*)=**pudiereis,** *see* **poder.**
pudieron, *see* **poder.**
pudiese, *see* **poder.**
pudo, *see* **poder,** could, might.
pudrirse, to rot away.
pueblo, village, town, people.
pueda, *see* **poder.**
puede, *see* **poder,** can, is able.
pueden, *see* **poder.**
puedes, *see* **poder.**
puente, bridge; — **levadiza,** drawbridge, pontlevis.
puerco, hog, pig, porker.
puerta, door; — **falsa,** back door, side door.
puerto, defile, pass.
pues, then; as then, in that case, for, since.
puesto, -a, *p. p., see* **poner;** having put, posted, having taken one's stand, in position, on (of clothes, *etc.*); — **caso que,** admitting; — **en que,** positive that; — **que,** since, inasmuch as; — **que** (*obs.*)=**aunque,** although, even though.
pugnar por, to endeavor to, strive for, struggle for.
punta, point, tip, end.
punto, point, jot, iota, moment, jiffy, twinkling; **de todo —,** in every respect, entirely; **en su —,** ready, in the proper condition; **luego al —,** straightway, at once, this very moment; — **por —,** punctually, exactly.
puntual, punctilious, exact, precise.
puntualidad, punctiliousness, scrupulousness, fidelity.
puñada, blow of the fist, cuff, fisticuff.
pupilo, ward, orphan.
puro, *adv.*, mere, sheer; **de — cansados,** from sheer weariness; **de — molido,** because of his very bruises; **de — molido y emplastado,** just because he had been so bruised and covered with plasters.
puro, -a, pure.
pusiéredes (*obs.*)=**pusiereis,** *see* **poner.**
pusieron, *see* **poner.**
pusiese, *see* **poner.**
puso, *see* **poner.**

Q

que, *conj. and adv.*, that, and, for, but, as, than; **por —,** so that; **para —,** in order that; **sobre —,** to the effect that; **lo . . . —,** how; *often used in an elliptical construction where a verb of saying may be supplied, and often redundant after* **preguntar.**
que, *rel. pron.*, who, whom, which, such that, to (*before an inf.*); **lo —,** that which, what, how much; **de lo —,** than; **si fuera — vos,** if I were in your shoes; **tener — reír,** to have something to laugh at.
qué, *adj. and pron., interrog.*

and exclam., what, which, anything, something, how!, what a!; **á** —, wherefore, why; **para** —, why, a reason; **por** —, why; **no tengo — replicar**, I have nothing to reply.

quebrantamiento, breaking, shock, attack.

quebrantar, to break, shock, batter, pound, maul, beat.

quebranto, breaking, pity, affliction, great loss.

quebrar, to break.

quedar, to remain, be left, be; **á Dios quedad**, God be with you, good-by; **—se**, to remain, continue, stay behind; **—se con**, to retain, keep; **—se por**, to remain, stand for, offset.

quedo, -a, quiet, still.

queja, lament.

quejarse, to lament, complain.

quemallos=**quemarlos**.

quemar, to burn.

querencia, haunt (*of an animal*), usual abode, quarters.

querer, to wish, desire, seek, love, like, please, care, strive, try, expect, start; — **decir**, to mean; **quieren decir que**, people have it that; **quiso la suerte**, fate would have it; **quiera Dios**, God grant.

querrías, *see* **querer**.

Quesada, *pr. n.*, Quesada.

queso, cheese.

quicio, hinge; **sacar de sus —s**, to unhinge, do violence to, pervert.

quién, *interrog. pron.*, who, whom, that; **de** —, of whom, whose.

quien, *rel. pron.*, who, whom, which, he who (whom), him who (whom), one who (whom), whoever, whomever; — **quiera**, whoever, whomever.

quienquiera, whoever, whomever.

quiera, *see* **querer**; **adonde** —, anywhere, wherever; **quien** —, whoever, whomever.

quieres, *see* **querer**.

quiero, *see* **querer**.

quietar, to quieten, calm, appease.

quietud, quiet, calmness, peace, serenity.

quijada, jaw.

Quijada, *pr. n.*, Quijada, Lantern-jaw.

Quijana, *pr. n.*, Quijana.

Quijano, *pr. n.*, Quijano.

Quijote, *pr. n.*, Quixote (*the Spanish spelling of Cervantes's time had* x).

quince, fifteen; — **días**, a fortnight.

Quintanar, *pr. n.*, Quintanar.

quise, *see* **querer**.

quisiera, *see* **querer**.

quisieran, *see* **querer**.

quisiere, *see* **querer**.

quisiéredes=**quisiereis**, *see* **querer**.

quisieron, *see* **querer**.

quisiese, *see* **querer**.

quiso, *see* **querer**.

quitar (**á**), to take away (from), remove (from), eliminate (from); **un quítame allá esas pajas**, a jiffy, a twinkling.

quitasol, sunshade, parasol.

quixada, jaw, jawbone; *cf. mod.* **quijada**.

Quixada, *pr. n.*, Quijada, Lantern-jaw.

Quixana, *pr. n.*, Quijana.

Quixano, *pr. n.*, Quijano.

quizá, perhaps.

R

rabia, rage.
ración, portion, part, ration.
raja, chip, splinter; **hacer —s,** break to pieces, tear up.
ralea, breed.
ramera, courtesan, harlot.
ramo, branch.
rancor (*obs.*)=**rencor,** rancor.
raro, –a, rare, strange; *pl.*, few; **raras veces,** seldom.
rastrojo, stubble; *pl.*, stubble field.
rato, moment, time, while.
raya, limit, bounds; **tener á —,** to keep within bounds, check, restrain.
rayo, ray, beam.
razón, reason, right, argument, reasoning, word, phrase, speech; **—es,** *pl.*, words, talk, discourse, speech; **estando en estas —es,** while this talk was going on.
razonable, reasonable, moderate.
razonamiento, argument, discourse.
real, real (*money*), five cents, two pence half-penny.
recebir (*obs.*)=**recibir,** to receive, secure, hire.
receta, recipe.
recibir, to receive.
recio, sturdy, strong.
recluso, –a, shut up, secluded.
recoger, to collect, gather, pick up, receive, entertain; **—se,** to collect, gather, come together, betake oneself, take shelter, retire, withdraw.
reconciliarse, to become reconciled, make up.
recordación, record.
recorrer, to go over, examine.
recua, drove, team.
recuestar, *obs.*,=**requestar,** *obs.*, to seduce, solicit.
redención, redemption.
redoma, vial, flask.
redondo, –a, sound.
reducir, to reduce.
redundar en, to redound to.
referir, to refer to, mention, relate, report, convey.
refiere, *see* **referir.**
refrán, refrain, proverb.
regalado, –a, dainty, squeamish; **el más — bodegonero,** the best connoisseur among pothouse-keepers.
regalo, delight, treat.
regir, to rule, govern.
regla, rule, regulation.
regocijadamente, joyously.
reina, queen.
Reinaldos, *pr. n.*, Renaut, Rinaldo.
reino, realm, kingdom.
reír, to laugh, laugh at; **tener que —,** to have something to laugh at; **— de,** to laugh at; **—se,** to laugh.
relación, relation, account, statement.
religioso, –a, *adj. and n.*, religious, monk, friar, nun.
rematar, to end; **rematado su juicio,** his wits gone.
remediar, to remedy, relieve, solace, correct, cure, prevent, make up for.
remedio, remedy, solace.
remendón, cobbler.
remojar, to steep, soak.
remoto, –a, remote.
rendido, –a, submissive, devoted, suppliant.
rendir, to subdue, overcome, overpower; **—se,** to surrender.
renglón, line.
renombre, renown, fame.
renunciar, to renounce.

reparar, to shelter, protect, stop; — **en,** to stop for, note, hesitate about, **stick at.**
réplica, reply; **sin más —,** without more ado.
replicar, to reply, respond, answer.
Reposada, *pr. n.*, Reposada.
reposado, -a, calm, quiet.
reposo, calmness, tranquillity.
reprensión, rebuke, reprimand.
representarse, to seem, appear, occur.
reprochar, to reproach, reject, dismiss, disdain.
república, republic, state, country.
requiebro, love speech, compliment.
resolución, resolution, determination; **en —,** in short.
resolverse, to resolve.
respecto, respect, consideration.
respetar, to respect.
respeto, respect, consideration, account; **por su —,** on his account; **por — de,** out of respect for.
responder, to respond, answer.
respuesta, response, answer.
restar de, to remain to, be left to.
resto, rest, remainder.
resucitar, to revive, come to life again; **—se,** to be resuscitated, revive.
retirar, to withdraw, carry off.
retórica, rhetoric; *pl.*, fine speeches.
retórico, rhetorician, orator.
retraerse, to betake oneself, go.
retrato, portrait.
rétulo=rótulo, inscription.
revalidar, to ratify, confirm, revise.
reventar, to burst forth; — **de,** to burst with.
revés, backstroke, slash.
revolver, to turn, twist; **volver y —,** to turn around and around.
revuelta, change, disturbance.
revuelto, -a, involved, intricate.
rey, king.
rezar, to pray.
Riarán, *pr. n.*, Riaran.
ribazo, height, hill, hillock.
rico, -a, rich.
rienda, rein; **tener las —s á,** to hold in the reins of.
riendo, *see* **reír.**
riera, *see* **reír.**
riesgo, risk; **al — de,** proof against.
rige, *see* **regir.**
riguroso, -a, rigorous, stern.
rimero, pile, heap.
rincón, corner.
rindiese, *see* **rendir.**
rindo, *see* **rendir.**
riña, quarrel, fight.
risa, laughter.
ristre, rest.
risueño, -a, smiling, merry.
robador, abductor, ravisher.
robar, to rob, strip, steal, carry off.
roble, oak tree.
rociar, to sprinkle.
rocín, nag, hack, sorry horse, working-horse.
Rocinante, *pr. n.*, Rocinante.
rocino=rocín.
rodar, to roll.
rodear, to wheel around, turn about, go around about.
rodela, targe, shield, buckler.
rodilla, knee.
Rodrigo, *pr. n.*, Roderick.
rogar, to ask, request, beg, pray, entreat; — **á,** to ask of, *etc.*
rogué, *see* **rogar.**
Roldán, *pr. n.*, Roland.

romance, ballad.
romero, rosemary.
romo, **-a**, flat, snub.
romper, to break, cut, tear, spoil, damage.
Roncesvalles, *pr. n.*, Roncesvalles, Roncesvaux.
Rondilla, *pr. n.*, Rondilla; *com. n.*, roundlet.
Roque, *pr. n.*, Roque.
rosado, **-a**, rosy.
rostro, face.
roto, **-a**, *p. p.*, broken, torn; *see* **romper**.
rotura, break, rent.
rubicundo, **-a**, rubicund, ruddy.
rubio, **-a**, ruddy, red, blond.
ruego, *see* **rogar**.
ruego, *n.*, entreaty.
Rufo, *pr. n.*, Rufus.
Rui=Ruy, *pr. n.*, Roderick.
ruido, sound, noise, tumult, difference, quarrel.
ruin, base, vile.
ruina, ruin, downfall, destruction, havoc.
rústico, **-a**, rustic, simple, plain.

S

sábado, Saturday.
sábana, sheet.
saber, to know, know how, be able, be aware, learn; **sepa vuestra merced**, your worship must know; — **de**, to understand, like; —**se**, to be learned, be ascertained; **se supo**, it was learned.
sabio, sage, seer.
sabio, **-a**, sage, learned, wise.
sabrá, *see* **saber**.
sabrás, *see* **saber**.
sabré, *see* **saber**.
sabremos, *see* **saber**.
sabroso, **-a**, pleasing, delightful.
sacar, to draw, take out, take away, take from, unsheath, derive, extract, withdraw, make out, infer, bring out; — **á luz**, to publish; — **rota la cabeza**, to come out with a broken head.
sacáredes (*obs.*)=**sacareis**, *see* **sacar**.
Sacripante, *pr. n.*, Sacripante.
sahumar, to perfume; **y aun sahumados**, and gladly too.
sahumerio, perfumery, perfuming.
sal, salt, wit, brains.
salar, to salt.
salga, *see* **salir**.
salgamos, *see* **salir**.
salgan, *see* **salir**.
salgo, *see* **salir**.
salida, sally.
salir, to go forth, go out, come out, sally forth, result, become, turn out to be, come out of; **salían heridos**, they came out with wounds; — **á luz**, to be published; — **con**, to succeed in, achieve; — **de**, to leave; —**se**, to go out, go forth, make a sally, depart.
Salmantino, Salamancan, native of Salamanca.
salobre, briny, brackish.
salpicón, salmagundi, potpourri.
saltar, to jump, leap.
saltear, to attack, assault, anticipate; — **una cosa á una persona**, to forestall a person in the purchase of a thing.
salud, health, safety, salvation.
saludar, to salute, greet.
salutífero, **-a**, salutary, healthbringing.
salve (*Latin*), hail; — **Regina**, Hail Holy Queen (*the hymn and the prayer to the Virgin*

Mary beginning with these words).

salvo, *prep.*, barring, saving, except; — **su buen parecer,** barring your better judgment.

San=Santo, Saint.

sanar, to recover, become well.

Sancho, *pr. n.*, Sancho.

sandez, folly, stupidity.

sandio, -a, foolish, stupid.

sangre, blood.

sangría, bleeding, blood-letting, cupping; **hacer una —,** to have a cupping performed.

sanidad, health; **en —,** when he was well.

Sanlúcar, *pr. n.*, Sanlucar.

sano, -a, sound, healthy, sane, well, cured; — **de Castilla** (*slang*), a crafty robber.

santiguada, making of the sign of the cross; **para mi —,** by this sign of the cross that I make, in faith.

santísimo, -a, most blessed.

santo, -a, saint; *adj.*, holy, saint, saintly.

Satanás, Satan.

satisfacción, satisfaction.

satisfacer, to satisfy.

satisfecho, -a, satisfied; *see* **satisfacer.**

sayo, doublet, coat, jacket.

sazón, time; **antes de toda —,** before the proper time, prematurely.

se, *refl. pers. pron.*, himself, herself, itself, themselves, yourself, to himself, *etc.*; *pers. pron.*=**le, les,** to him, to her, to them, *etc.*

sé, I know, know how, can; *see* **saber.**

seáis, *see* **ser.**

sean, *see* **ser.**

seas, *see* **ser.**

secarse, to dry up.

seco, dry, withered, lean, spare, lank, dried; **á secas,** simply, for short.

secreto, -a, secret.

secreto, *n.*, secret.

secta, sect.

sed, thirst.

seda, silk.

sedero, silk dealer, mercer.

Segovia, *pr. n.*, Segovia.

seguir, to follow, continue, indulge, comply with; **—se,** to follow, come next.

según, according to, according as, as, according to what, judging by, because; — **eran los agravios,** judging by what were the wrongs; — **tenía,** in consequence of his having.

segundar, to follow up, repeat; — **con,** to second with, follow up with, repeat.

segundo, -a, second; **Segunda,** Second Part.

seguridad, security, certainty.

seguro, -a, sure, secure, certain.

seis, six.

semana, week.

sembradura, sowing; **tierra de —,** arable land.

semejante, *adj.*, such, such a (an), similar, of the like.

semejante, *n.*, like, fellow.

semejar, to seem like, resemble, seem.

sencillo, simple, single; **real —,** an individual real.

sentarse, to seat oneself, sit.

sentencia, saying, wise saw, sententious remark, maxim; sentence, decree, judgment, condemnation.

sentido, sense, consciousness, meaning.

sentimiento, feeling, pain, grief.

sentir, to feel, suffer from, grieve.

señal, sign, mark, signal.
señor, lord, master, sir, Mr., dominator, *ceremonious before titles.*
señora, lady, mistress, Mrs.
señoría, lordship, ladyship.
sepa, *see* **saber.**
sepáis, *see* **saber.**
sepultar, to bury.
ser, to be, exist; **es de saber,** it is to be ascertained; **no sea . . . que,** lest; **no siendo por,** if it were not for, except for; **podía —,** it might be the case, it might be possible; **con —,** although he was; **sea por lo que fuere,** be it as it may; **sería,** it must have been, it probably was; **así será,** it probably is so; **—se,** to be (in one's own case).
serenidad, serenity, clearness, brightness.
sergas, *pl.*, exploits.
sermoncico, little sermon.
servicio, service.
servir, to serve, be a servant, do a favor; **— de,** to serve as, answer for, serve to; **ser servido, -a, de,** to be pleased to, be kind enough to; **siendo Dios servido,** God willing; **Dios será servido que,** God will permit that.
sesenta, sixty.
seso, sense, wit, brains; *pl.*, brains.
setena, sevenfold; **con las —s,** seven times over, sevenfold.
Sevilla, *pr. n.*, Seville.
si, *conj.*, if, whether, why; I wonder whether; **— será éste,** I wonder whether this can be; **— no,** else, otherwise, if you don't think so; **— ya no era que,** unless when.
sí, yes, certainly, indeed, so.
sí, *pron.*, himself, herself, itself, yourself, *etc.*; **— mismo,** himself, *etc.*; **por —,** in and for itself.
sido, *p. p.*, *see* **ser.**
siempre, always, ever.
siento, *see* **sentir.**
sierpe, serpent.
siete, seven.
siglo, century, age, period, epoch.
significante, significant.
significar, to signify, intimate.
significativo, -a, significant.
sigo, *see* **seguir.**
sigue, *see* **seguir.**
Sigüenza, *pr. n.*, Sigüenza.
siguieron, *see* **seguir.**
siguió, *see* **seguir.**
silbato, whistle.
silencio, silence.
Silva, *pr. n.*, Silva.
silla, saddle.
simiente, seed, race.
simple, simple, mere, plain, artless.
simple, *n.*, simple herb, ingredient, material.
simplicidad, simplicity, artlessness, innocence.
sin, without; **— que,** without.
sincero, -a, sincere, genuine.
singular, single, singular.
sino, but, except; **— que,** but, but that, except that; **no . . . —,** only, nothing but; **no parecía — que,** it seemed as though.
sinrazón, unreason, injustice, injury, wrong.
sinsabor, annoyance, harm.
sintió, *see* **sentir.**
siquiera, at least, even.
sirve, *see* **servir.**
sirvió, *see* **servir.**
so, under.
soberbia, arrogance.

soberbio, –a, proud, arrogant, haughty, arrogant person.
Sobradisa, *pr. n.*, Sobradisa.
sobrar á, to be abounding to, be possessed in abundance by.
sobre, on, upon, over, about, above, as to; **un real — otro,** real by real; — **que,** to the effect that.
sobredicho, –a, aforesaid.
sobrenombre, surname.
sobresalto, sudden attack, surprise, start, shock; **tomar —,** to get a shock.
sobrina, niece.
sobrino, nephew.
socarrón, –na, crafty, cunning, sly.
socorrelle=socorrerle.
socorrer, to succor, aid, refresh.
soez, vile, coarse, low.
sois, *see* **ser.**
sol, sun.
solamente, only.
solazarse, to have relaxation, take solace, take one's ease.
soldada, wages.
soler, to be accustomed, be wont, be used.
solicitar, to importune, urge, use persuasion on.
solo, –a, sole, alone, single; **con sola una gota,** with a single drop.
sólo, *adv.*, only, nearly.
soltar, to slacken, loosen, let drop, let go, let fall; — **los brazos,** to let go one's hold.
sombra, trace, shadow; —**s y lejos,** traces and signs.
somos, *see* **ser.**
son, *see* **ser.**
son, *n.*, sound.
sonar, to sound, blow.
soneto, sonnet.
sonoro, –a, sonorous, harmonious.
soñar, to dream, fancy.
sordo, –a, deaf.
sosegadamente, calmly.
sosegado, –a, quiet, at rest, easy-going, tranquil, calm, sedate.
sosegar, to become quiet, calm down.
sosiego, tranquillity, calmness, ease.
soslayo, slant; **á —,** obliquely.
sotileza (*obs. and prov.*)=**sutileza,** cunning, dexterity.
soy, *see* **ser.**
su, his, her, its, their, your; **un — amigo,** a friend of his.
suave, gentle.
suavidad, sweetness, gentleness.
subir, to rise, go up, go upstairs, mount; *trans.*, to raise up, set up, mount, put up.
suceder, to turn out, happen, occur, succeed, result; **lo sucedido,** what happened.
suceso, happening, event, affair, adventure, outcome, result, success; **buen —,** good success.
sudar, to sweat, perspire; **nos ha de — el hopo,** we shall have a hard time of it.
sudor, sweat, perspiration.
suele, *see* **soler.**
suelen, *see* **soler.**
suelo, soil, ground.
sueño sleep, dream.
suerte, fate, future, lot, chance; sort, way, fashion; **de —,** in such a state; **de — que,** so that, of such a sort that.
sufrir, to endure, suffer.
sujeto, subject, theme, subject-matter.
sujeto, –a, subject, devoted, liable, exposed.
suntuoso, –a, sumptuous.

supieron, *see* **saber.**
supiese, *see* **saber.**
suplicar, to entreat.
suplir, to supply, make amends for.
supo, *see* **saber.**
sus, *pl.*, his, her, its, their, yours.
suspensión, suspense, uncertainty.
suspenso, –a, suspended, in suspense, amazed, surprised.
suspiro, sigh.
sustancia, substance; **de más —,** more substantial.
sustentarse de, to sustain oneself on, feed oneself on.
sustento, sustenance, food.
sutil, thin, subtly contrived; **en lo —,** by the thinness.
sutileza, dexterity, subtleness; **— de manos,** sleight of hand.
suyo, –a, of his, of hers, of theirs, of yours, *etc.*; **el suyo, la suya,** *etc.*, his, hers, theirs, *etc.*

T

¡ta!, beware!; **¡ta, ta!,** tut, tut!, ho, ho!
tabla, board, plank; picture (on wood); **Tabla Redonda,** Round Table.
tacha, fault, blemish, defect.
tal, *adj.*, such, such a (an), like, in such a state, so; **— y tan bien como,** in such wise and as well as.
tal, *pron.*, such, such a thing, this; **el —,** the said, this, that, *etc.*; **otros —es,** others of the sort; **no hará —,** he'll do nothing of the sort.
talante, will, pleasure, liking, desire, humor, disposition, appearance.
talle, figure, shape, appearance, size; **de buen —,** stout, lusty.
tamaño, –a, so, great, so great, huge; **— como,** of the size of, as big as.
también, also.
tampoco, neither, not (nor) . . . either, as little; **ni . . . —,** nor . . . either.
tan, so, so much, as.
tantico, a little bit, ever so little.
tanto, –a, so much, as much; *pl.*, so many, as many, all the.
tanto, *adv. and pron.*, so, so much, so far; **algún —,** a little, somewhat; **en — que,** while, so long as, in case; **hasta — que,** until such time as.
tañer, to play, pipe.
tapiar, to wall up, cover over.
tardanza, delay, tardiness.
tardarse, to delay, make no haste.
tarde, late.
te, thee, to thee, thyself, *etc.*
techo, roof, ceiling.
tejado, roof.
tela, cloth.
temer, to fear.
temeroso, timid, fearful.
temíades (*obs.*)=**temíais,** *see* **temer.**
temor, fear; **tener — á,** to be afraid of.
tempestad, tempest, storm.
temprano, *adv.*, early, too soon.
tender, to extend, spread, stretch out.
tendido, –a, extended, drawn out, lank.
tendilla, little shop, booth, stall.
tendrán, *see* **tener.**
tendrás, *see* **tener.**
tendré, *see* **tener.**

tener, to have, hold, keep, restrain, consider, deem; = **haber** (*in compound tenses*): **tengo dicho,** I have said; — **á,** to consider as, deem; — **de** (*obs.*)=**haber de** (*in forming periphrastic future of intention, etc.*): **¡qué tengo de dormir!,** how can I sleep!; — **de,** to hold by; **tengo para mí,** for my part I hold; — **por,** to hold as, consider as, deem; — **qué reír,** to have something to laugh at; — **que ver con,** to have a resemblance to, have some comparison with; —**se,** to hold back, stand back.

tenga, *see* **tener.**

tengas, *see* **tener.**

tengo, *see* **tener.**

teníades (*obs.*) = **teníais,** *see* **tener.**

tentar, to try, try for, feel for, seek for.

tercero, a third person, neighbor, any one.

terciar, to slope (a weapon).

término, terms, situation, crisis.

ternera, calf, veal.

terrible, terrible.

tesoro, treasure, treasury.

testamento, testament, will.

testigo, witness.

ti, thee, thyself.

tiempo, time; **un** —, once, formerly; **más** —, longer.

tiene, *see* **tener.**

tienen, *see* **tener.**

tienes, *see* **tener.**

tiento, touch, trial; **dar un** — **á,** to try.

tierra, earth, land, region; — **firme,** continent.

tintero, inkwell; **dejarse en el** —, to be forgotten *or* not fully done.

tío, uncle.

tirar, to throw, cast missiles, fling; — **á,** to tend toward, incline toward.

tiro, shot; **á** — **de ballesta,** a bowshot off.

titubear, to waver, hesitate, vacillate.

título, title, inscription.

Toboso (el), *pr. n.,* El Toboso.

tocar, to touch, sound, blow, touch upon, hint at; — **á,** to concern, relate to, fall to the lot of, appertain to, belong to, be one's share.

todavía, still, yet.

todo, -a, all, every.

todo, *pron.,* all, everything; **con** —, withal, nevertheless; **del** —, wholly, entirely; **sobre** —, above all, especially.

toledano, -a, Toledan, of Toledo.

Toledo, *pr. n.,* Toledo.

Tolosa, *pr. n.,* Tolosa.

tomado, -a, de, attacked by, covered with.

tomar, to take, attack; — **armas con,** to take up arms against; —**se con,** to assail, quarrel with.

Tomás, *pr. n.,* Thomas.

ton= **-ton** (*last syllable of* **Frestón**).

tono, tone.

topar, to encounter, come upon, meet; — **con,** to encounter, come upon.

toque, *n.,* point, essence, matter, rub.

toques, *see* **tocar.**

torcer, to turn aside, avert; — **de,** to turn away from, swerve from.

tormenta, storm, adversity, misfortune, trouble.

tornar, to return, come back; (*with* **á** *and an inf. it denotes repetition*) — **á hacer,**

to make again; **le tornó á atar,** he again bound him.
torneo, tourney, tournament.
torre, tower.
torta, a round cake, tart; **—s y pan pintado,** cakes and fancy bread, *i.e.* a trifle (in comparison with something else).
trabajo, labor, trouble, effort, toil, tribulation.
trabar, to join, connect; **— de,** to clutch, seize.
traducción, translation.
traducir, to translate.
tradujo, *see* **traducir.**
traer, to bring, take, take along, have, have about one; **traíganme de yantar,** let them bring me something to eat; **— mal,** to have an ailment; **—se,** to be brought.
trago, draught, pull, drink.
traidor, traitor.
traidor, –ra, traitorous.
traído, –a, *p. p.*, *see* **traer;** worn, used up (of clothes); **traídas y llevadas,** baggages, battered specimens.
traigan, *see* **traer.**
traigo, *see* **traer.**
trance, risk, danger, critical situation, pass.
trancón, big bar.
Trapisonda, *pr. n.*, Trebizond.
tras, after.
trasponer de, to clear, pass beyond, issue from.
traspuesto, –a, *see* **trasponer.**
trasquilar, to shear.
trastrigo, wheat of the best grade; **buscar pan de —,** to seek something out of the ordinary.
trasudor, gentle sweat, perspiration.
tratar, to treat, handle; **— mal,** to abuse; **— de,** to treat of, deal with.
tratáredes=tratareis, *see* **tratar.**
trato, trade, calling.
través, bias; **de —,** to one side, askew, asquint.
trayo, *see* **traer.**
trecho, tract, space, distance; **á — que,** so near that.
trecho, –a, *obs.*, treated; **mal —,** in sorry plight; *cf.* **maltrecho, –a,** *and* **maltratado, –a.**
treinta, thirty.
tres, three; **— partes,** three fourths.
tresquilar (*obs.*)**=trasquilar.**
tribunal, tribunal, court.
trigo, wheat.
tripas, *pl.*, entrails, bowels, belly, stomach.
triste, sad, wretched, mournful.
tristemente, sadly.
trocar con, to exchange for.
trompeta, trumpet.
tronco, trunk (*used by Don Quixote in the sense of 'branch'*).
tropel, troop, party.
tropezar, to stumble.
tropezón, obstruction, catch.
tropiezo, stumbling-block, pitfall.
trote, trot; **á todo el — de,** at the full trotting speed of.
trozo, fragment, bit.
trucha, trout.
truchuela, small trout, small codfish.
trueco, exchange; **á — de,** in exchange for, on condition that, provided that.
truje (*obs.*)**=traje,** *see* **traer.**
trujeron (*obs.*)**=trajeron,** *see* **traer.**
tú, thou.
tu, thy.
tuerto, –a, blind (of one eye), squint-eyed.
tuerto, *n.*, wrong, grievance, injustice, injury.

turbado, -a, troubled, confused.
turbar, to trouble, confuse.
turbio, -a, dark; **de — en —,** from morning twilight to evening dusk.
Turpín, *pr. n.*, Turpin.
tuve, *see* **tener.**
tuviera, *see* **tener.**
tuvieron, *see* **tener.**
tuviese, *see* **tener.**
tuvo, *see* **tener.**
tuyo, -a, thy, thine, your, yours.

U

último, -a, last; **á lo —,** finally, at last.
un, una, a, an; *pl.*, some.
ungüento, ointment.
único, -a, unique, sole, unique one.
uno, -a, *pron. and num.*, one; **todo fué —,** it was all one and the same thing; **— á —,** one by one; *pl.*, some, a lot of.
Urgada=Urganda.
Urganda, *pr. n.*, Urganda.
usado, -a, used, usual, wonted.
usanza, usage, habit, custom, wont.
usar con, to use to; **— de,** to use; **—se,** to be the custom, be usual, be in fashion.
uso, use, custom.

V

va, *see* **ir,** to go.
vaca, cow, beef.
val, vale.
vala=valga, *see* **valer.**
valdrá, *see* **valer.**
vale (*Latin*), farewell.
Valencia, *pr. n.*, Valencia.
valenciano, -a, Valencian.
valentía, valor, courage; *pl.*, deeds of valor, mighty feats.
valer, to be of avail to, aid, help; **¡válame Dios!,** God help me!; **—se de,** to avail oneself of
valeroso, -a, valorous.
valiente, valiant.
valor, valor, courage, worth, strength.
valle, valley.
vamos, *see* **ir,** to go.
van, *see* **ir,** to go.
vano, -a, vain, foolish, idle.
vapular, to flog, beat.
Vargas, *pr. n.*, Vargas.
varios, -as, *pl.*, various, of different sorts, several.
vas, *see* **ir,** to go.
vayan, *see* **ir,** to go.
veces, *pl.*, *see* **vez.**
vecino, -a, neighbor, inhabitant, native; *adj.*, near.
veía, *see* **ver.**
veinte, twenty.
vela, vigil, watching, candle.
velar, to keep vigil over, to watch; be wakeful.
velarte, broadcloth, fine black cloth.
vellorí, homespun.
velludo, velvet.
vencedor, victor, conqueror.
vencer, to overcome, conquer, vanquish.
vencimiento, conquest.
venda, bandage.
vender, to sell.
vendrá, *see* **venir.**
vendrán *see* **venir.**
venga, *see* **venir.**
vengar de, to avenge upon, wreak vengeance on; **—se,** to avenge oneself.
vengáis, *see* **venir.**
vengamos, *see* **venir.**
vengan, *see* **venir.**

venganza, vengeance.
vengo, *see* **venir**.
vengue, *see* **vengar**.
venida, coming, arrival.
venidero, **–a**, future, to come.
venir, to come, arrive; — **como anillo al dedo**, to suit finely; **¡venga luego!**, bring it at once!; **¡vengan!**, give them here!; — **á**, to begin to, grow; — **á pelo**, to come pat, suit the purpose; — **en**, to agree to; —**se**, to come, come along.
venta, poor inn, country inn.
ventaja, advantage; **hacer — á**, to have the advantage over, be superior to.
ventana, window.
ventera, innkeeper's wife, hostess, landlady.
venteril, inn-like, appertaining to an inn, poor (like things served in an inn), of a pothouse variety.
ventero, innkeeper, host, landlord.
Ventilla, *pr. n.*, Ventilla, Little Inn.
ventura, fortune, good fortune, success; **por —**, perchance, perhaps.
venturoso, **–a**, fortunate, happy, successful.
venzo, *see* **vencer**.
ver, to see; **echar de —**, to perceive; **tener que — con**, to have to do with, deal with, look after, have any comparison with; **tener que — en**, to have to do with, be concerned in; —**se**, to see oneself, be (*in a passive construction*).
verano, summer.
veras, *pl.*; **con más —**, more truly, more surely.
verdad, truth; **es —**, it is true; **la — sea**, be it known as the truth.
verdaderamente, truly, really, in reality.
verdadero, **–a**, true, truthful, veracious.
veredes (*obs.*)=**veréis**, *see* **ver**.
verosímil, probably, likely.
versado, **–a**, versed.
verso, verse.
vestir, to dress, clothe.
vez, time; *pl.*, **veces**; **á las veces**, at times; **de una —**, at a time, once for all; **otra —**, again, once more; **tal — hay que**, sometimes it happens that.
vía=**veía**, *see* **ver**.
viaje, journey.
vianda, viand.
vida, life.
viejo, **–a**, old; *n.*, old man, old woman; *pl.*, old folks, old people.
viene, *see* **venir**.
viento, wind; **molino de —**, windmill.
viera, *see* **ver**.
vieres, *see* **ver**.
viernes, Friday.
vigor, vigor.
vil, vile.
villano, churl, peasant, villain
viniendo, *see* **venir**.
viniere, *see* **venir**.
vinieron, *see* **venir**.
vino, *see* **venir**.
vino, *n.*, wine.
virtud, virtue, power, ability, talent, good point, attainment.
Virués, *pr. n.*, Virues.
visera, visor.
visto, **–a**, *p. p.*, *see* **ver**.
vitoria=**victoria**, victory.
viuda, widow.
vivir, to live; **¡vive Roque!**, as Roque lives!, by Roque!

vivo, –a, alive, lively, living; **al —,** lifelike, true to life; **muy al —,** in very lively fashion, graphically.
vizcaíno, –a, Biscayan, Basque.
voces, *pl., see* **voz.**
volador, –ra, flying.
volar, to fly.
volátil, able to fly; **cosa —,** poultry, game.
volcarse, to roll about. (*This is more properly the sense of* **revolcarse.**)
voltear, to turn, whirl about.
voluntad, will, liking.
volver, *intr.,* to turn, return, come back, go back; **volvía diciendo,** he went on saying; **— de,** to recover from, get over; *tr.,* to turn, direct, return, take back, upset, change, transform, translate; **— el juicio,** to turn the brain, upset the reason; **—se,** to turn around, turn aside, be changed, recover.
vomitar, to vomit.
vómito, vomiting.
vos, you (*sing. of address*); (*obs.*)=**os,** you.
votar, to vow, swear; **voto á tal,** I swear by so and so.
voto, vow, prayer.
voz, voice, shout; **á media —,** half aloud; **á voces,** in a loud tone; **dar —,** to shout; **en altas voces,** aloud.
vuelta, turn, return; **dar la —,** to return.
vuelto, –a, *p. p., see* **volver.**
vuelva, *see* **volver.**
vuelvas, *see* **volver.**
vuelven, *see* **volver.**
vuestro, –a, your, of you, of yours; **el vuestro, la vuestra,** *etc., pron.,* yours, *and obs. as adj. before a noun,* your.
vulgo, people, public, the vulgar.

X

Xenofonte, *pr. n.,* Xenophon, *the Athenian general and historian of the fifth and fourth centuries B.C.*

Y

y, and.
ya, already, now, then, indeed; **— . . . —,** now . . . again; **— no,** no longer; **— que,** now that, once, as soon as, even though, when; **si — no es que,** if it be not the case that; **si — no era que,** unless when.
yacer, to lie, be.
yantar, to dine, eat; **traer de —,** to bring something to eat.
yegua, mare.
yelmo, helmet.
yendo, *see* **ir,** to go.
yerba, herb.
yo, I.

Z

zaga, rear; **ir en —,** to be inferior.
zanca, shank.
Zancas, *pr. n.,* Zancas, Shanks.
zapato, shoe.
Zapata, *pr. n.,* Zapata.
Zeuxis, *pr. n.,* Zeuxis, *the Greek painter of the fifth century B.C.*
Zoilo, *pr. n.,* Zoilus, *the Greek sophist who assailed Homer, Plato and Socrates, and whose name is a synonym for the slanderous critic.*

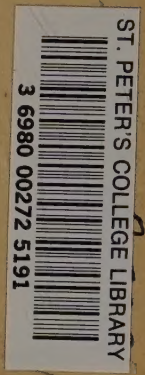
Saint Peter's University Library
Withdrawn

2532

PQ
6323
.A5
F6

Cervantes Saavedra, Miguel de, 1547-1616.
[Don Quijote. English.]
Selections from Don Quijote, by Miguel de Cervantes Saavedra; ed. with notes and vocabulary, by J. D. M. Ford. Boston, D.C. Heath & co., 1908.
ix, 198 p. 19 cm. (Heath's modern language series.)

I. Ford, Jeremiah Denis Matthias, 1873- ed.

NjJStP 09 AUG 84 1289225 STPApo

253